

Dr. Richard Hughes
[Ричард ЮЗ]

О ПАТОГЕНЕЗЕ BELLADONNA ГАНЕМАНА

Перевод статьи
«On Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna».

Перевод примечания
«NOTE to "Examination of Hahnemann's
Pathogenesis of Belladonna "».



© **CC BY-NC-ND** Alexander Serebryakov, M.D.
Translation from English, translator's preface, notes.
Online edition. June 2023.

Автор перевода с английского, предисловия от переводчика, примечаний - Серебряков Александр Владимирович, врач, терапевт, член Российского Гомеопатического Общества и Международной Гомеопатической Лиги (LMHI).

Email: hasmedresearch@gmail.com

© **CC BY-NC-ND** Все права защищены. Никакая часть перевода статьи и предисловия переводчика не может быть воспроизведена в любой форме, любыми средствами без письменного разрешения правообладателя. Ссылки обязательны. Статья не предназначена для использования в коммерческих целях.

Оригинал подписан электронной подписью.

Отказ от ответственности. Автор Перевода не несет ответственности за точность, полноту или качество предоставленной информации Автором Статьи. В процессе перевода статьи возможны неточности, допущенные Автором Перевода. Никакие претензии за материальный или нематериальный ущерб, вызванный использованием или неиспользованием предоставленной читателю информации либо использованием неверной или неполной информации, не принимаются. Этот отказ от ответственности распространяется на: перевод, предисловие от переводчика, ссылки, комментарии,

справочную литературу. Дальнейшее чтение статьи, выражает согласие с отказом от ответственности Автора Перевода.

Мне не удалось найти указания на авторские права и ограничения, связанные с переводом этой статьи и/или использование ее её иных целях, кроме запрета для коммерческого использования.

Мне также не удалось найти русский перевод этой статьи: поиском в Google, в библиотеках books.google, rsl.ru и nlr.ru.

Предназначена для дипломированных специалистов в области медицины и фармакологии. Все материалы статьи и ее перевода носят исключительно информационный характер. Статья интересна с культурной и исторической точек зрения.

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Профессиональному сообществу представляется статья Dr. Richard Hughes «On Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna» и примечание к ней «Note to "Examination of Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna"». Статья опубликована в «The British Journal of Homoeopathy vol. xxxi.» в 1873г., а примечание в «The British Journal of Homoeopathy vol. xxxii.» в 1874 г. Dr. Richard Hughes, был последователем S. Hahnemann и одним из редакторов журнала «The British Journal of Homoeopathy» с 1863 по 1884 гг.

В результате работы над статьей о Belladonna для Materia Medica Pura T.F. Allen им была написана отдельная работа «On Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna». В ней он сообщил выводы из исследования первоисточников для 475 из 1440 симптомов Belladonna из третьего издания S. Hahnemann «Reine Arzneimittellehre» т.1. 1830. Остальные 965 симптомов, из этого издания, принадлежащие S. Hahnemann и испытателям, связанными с S.Hahnemann, а именно Bähr, Gross, F.Hahnemann, Hartmann, Hempel, Herrmann, Hornburg, Kummer, Langhammer, Lehmann, Möckel, Stapf, и Wislicenus автором статьи не проверялись и приняты им, как заслуживающие доверия. Тем не менее в конце статьи автор приходит к такому заключению:

"Один вывод из этих результатов кажется бесспорным: а именно, что это исследование должно быть немедленно проведено для всех патогенов Hahnemann. Если 1-й том Reine Arzneimittellehre принять за среднее

значение, то более одной пятой общего числа симптомов, собранных в нем цитируются из авторов. И если Belladonna представляет средний пример, то треть из них, т.е. одна пятнадцатая часть, всей Материи медицины, нуждается в какой-то модификации. Для этого следует изучить первоисточники. Я думаю, что свет, пролитый таким образом на оставшиеся после этого симптомы, сам по себе стоит труда”.

Вопрос, поставленный в 19 веке автором статьи о пересмотре всех патогенезов лекарственных средств справедлив и для 21 века, особенно для Российской гомеопатии, которая полностью основана на зарубежных источниках. 202 симптома (14 % от всех 1440 симптомов Belladonna) были отвергнуты автором статьи в результате подробного изучения их первоисточников.

14% без учета:

1. Не проверенных 380 симптомов от S. Hahnemann и 585 от Bähr, Gross, F.Hahnemann, Hartmann, Hempel, Herrmann, Hornburg, Kummer, Langhammer, Lehmann, Möckel, Stapf, и Wislicenus.

2. Оценки симптомов: 627 (от щенка), 637,638,1268 (посмертные), которые автором статьи не отвергнуты и более подробного рассмотрения 140 симптомов Greding, полученных от 22 больных epilepsy.

3. Значительного субъективного фактора в переводе значений слов: симптомы переводились на немецкий с нескольких языков и разными переводчиками, далее на английский, потом на русский.

Десять наиболее применяемых гомеопатических препаратов в сумме имеют около 20 тысяч симптомов. Если принять только 14 % как среднее, то 2800 симптомов неверны.

Считаю, что следует поставить вопрос о создании Российской Гомеопатической Materia Medica на основе современных прувингов, вновь проведенных в России и на русском языке.

Из Российской Materia Medica врачи узнают о патогенезах, гомеопатических средств на родном языке, им будет понятно возникновение, течение и изменение симптомов, первичное и вторичное действие, влияние разных потенций, положительные и отрицательные клинические примеры. Также будут стандартизированы гомеопатические препараты.

Организатором может выступить Российское Гомеопатическое Общество, сформировав комитет и нормативную документацию. На основе результатов, можно будет выпустить единый Российский учебник гомеопатии для врачей и студентов.

Эта статья будет прежде всего полезна не только тем врачам, которые составляют свой, личный, реперторий, учитывая в нем возникновение и развитие симптомов, но и врачам, работающим по готовым справочникам, в части исключения некоторых симптомов.

Мои необходимые пояснения добавлены через / (слеш) и сноски. Все выделения курсивом – автора статьи. Оригинал статьи и примечания приложен.

Написал последний абзац и подумал, что мое предложение о создании Russian Homeopathic Materia Medica и Российского учебника гомеопатии может не выйти за рамки этой работы и врачи будут продолжать работать по прежним, переводным источникам с коэффициентом достоверности от 14%.

А. В. Серебряков.

*член Российского Гомеопатического Общества и
Международной Гомеопатической Лиги (LMHI).*

ON HAHNEMANN'S PATHOGENESIS OF
BELLADONNA.¹

By Dr. Richard Hughes.

При подготовке статьи о Belladonna для *Materia Medica*² моим долгом было провести анализ симптомов лекарств, предоставленных нам самим Hahnemann в его *Materia Medica Pura*. Поскольку неизвестно, когда Hahnemann Publishing Society выпустит новое издание *Materia Medica*, я думаю, что результаты моего исследования нынешнего патогенеза Belladonna могут представлять некоторый интерес и ценность, если я изложу их на этих страницах.

Я использовал в своей работе прувинги *Belladonna* из первого тома третьего издания *Reine Arzneimittellehre*³. Он содержит 380 симптомов, которые наблюдал сам Hahnemann; и 1042 симптома "наблюдений других". Из них значительное число предоставлено испытателями, связанными с S.Hahnemann, а именно Bähr, Gross, F.Hahnemann, Hartmann,

¹ Опубликовано: The British Journal Of Homoeopathy vol xxxi. 1873. Четыре части, на страницах: 68,200,484,660.

https://books.google.ru/books?newbks=1&newbks_re-dir=0&pg=PA68&dq=editions:mViZl1oHYYIC&id=nvcE-AAAAQAAJ&hl=ru#v=onepage&q&f=false

² "Materia Medica Pura" T.F. Allen

³ Третье издание, *Reine Arzneimittellehre* без утраты страниц <https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/2088943.0001.001?size=50;start=51#?s=0&cv=0>. Автор статьи отмечает, что в этом издании 1422 (380+1042) симптома, однако в оригинале их 1440.

Hempel, Herrmann, Hornburg, Kummer, Langhammer, Lehmann, Möckel, Stapf, и Wislicenus. Остальные симптомы собраны из книг и журналов. "Наблюдения других" в первом и втором изданиях помещались и нумеровались отдельно. В настоящем издании они объединены с собственными исследованиями Hahnemann's.

В предисловии Hahnemann пишет:

"Среди симптомов, которые мне сообщили другие врачи и которые будут упомянуты вместе с моими собственными, есть некоторые, которые наблюдались у больных; однако, поскольку эти люди были хроническими больными, их болезненные симптомы были хорошо известны. Greding, по крайней мере, позаботился о том, чтобы отличить эти постоянные симптомы от тех, которые вызываются лекарством. Симптомы, наблюдаемые у таких больных, следовательно, не лишены некоторой ценности и могут, служить подтверждением похожих или идентичных симптомов, полученных от здоровых людей.

"В тех экспериментах, которые были проведены мной и моими учениками, были предприняты все меры для обеспечения истинного и полного действия лекарств. Наши испытания проводились над людьми, обладающими прекрасным здоровьем, живущими в довольстве и спокойствии, при максимально равных и умеренных внешних обстоятельствах.

"Когда чрезвычайные события какого-либо рода наблюдались во время испытаний, например, испуг, досада, страх, внешние повреждения, чрезмерное наслаждение удовольствием, события большой важности, то никакие симптомы не записывались после такого события, чтобы исключить запись ложных симптомов как подлинных.

“Когда обстоятельство имело незначительное значение и едва ли могло мешать действию лекарства, тогда симптомы помещались в скобки с целью сообщить читателю, что их нельзя считать безусловно подлинными.”

Немного удивительно, что Hahnemann не назначил отличительный признак для симптомов, наблюдаемых у больных, которые, согласно его же собственному утверждению, являются, почти подлинными и имеют лишь второстепенное значение. В отсутствие этого указания эти симптомы в течение многих лет использовались и цитировались так, как будто они во всех отношениях согласуются с чистыми эффектами воздействия лекарств на здоровых испытателях. Но мы не должны обвинять его в этом, вина скорее лежит на переводчиках, которые опускают его ссылки и на читателях, которые пропускают его вступительные замечания.

Мы должны уверенно доверять симптомам Hahnemann и симптомам его коллег-provers, которые зарегистрированы под их именами и которые я не исследую. Я исследую симптомы, полученные от "наблюдений других", из которых я цитирую не менее шести-десяти одного автора. Я обратился к оригиналам, насколько смог и получил следующие результаты.

1. Я начну с *Greeding*, не только из-за упоминания его Hahnemann, как ответственного испытателя, но и потому, что от него Hahnemann взял не менее 140 симптомов ⁴. Нас отсылают к ним в *Adversaria Medica Practica Ludwig's (pr. i, P. 4)*. где мы находим статью

⁴ В конце статьи есть обзор 22 пациентов от которых были взяты симптомы Greeding.

этого автора, озаглавленную «De Belladonna viribus et efficacia in epilepsiahavuali, tentamen»⁵. Как предмет для чистого эксперимента эпилептики (некоторые из них *epilepto-maniacs*) вряд ли подходят, их умственные и двигательные расстройства следует рассматривать как сомнительные эффекты любого препарата, который они принимали. Но Hahnemann приписывает *Greiding* особую осторожность и умение отличить постоянные симптомы у его пациентов от симптомов, вызываемых лекарствами. Когда я читал статью этого автора мне стало понятно, что он просто констатирует явления, происходившие во время приема, не размышляя о том, являются ли они лекарственными эффектами или нет.

Таким образом, именно у самого Hahnemann мы должны искать принципы отбора симптомов и в соответствии с этим, должны взвешивать ценность симптомов, которые он извлекает. Не помогает в этом поиске и тот факт, что в случае с *Aconitum* Dr. Roth* Hahnemann отвергает все симптомы, наблюдаемые у пациентов этим врачом, а у Dr. Dudgeon⁺ шесть седьмых, как весьма сомнительные.

* Critique de l'Aconit (Revue critique et retrospective de la Matière Médicale, i, 413).

⁺ Hahnemann Materia Medica, Part I.

Так как каждый случай должен оцениваться, по существу, я изложу один из рассказов *Greiding* из вышеназванного эссе, отметив, какие из симптомов

⁵ “ О силе и эффективности Belladonna при эпилепсии.”

Hahnemann перенес в *Materia Medica* и этого будет достаточно для нашей цели. Нумерация симптомов соответствует 3-му изданию Hahnemann.

"D.E.J., которая ранее почти избавилась от эпилепсии одновременно с сухим зудом с помощью *Extract of Stramonium*, была заключена в тюрьму в октябре месяце 1769 года. 4 декабря произошли два сильных приступа эпилепсии, длившихся несколько часов.

С этого времени и до 15 мая 1770 года она постепенно приняла одиннадцать drachms ⁶ Belladonna.*

"На следующий день после приступа она уже чувствовала легкие сокращения мышц конечностей и глазодвигательных мышц. С 16 декабря каждую ночь она обильно потела (1295) ⁷. 19-го был сильный жар головы. 20-го числа появились менструации. Ночью 22-го были судороги конечностей и икота продолжительностью в полчаса, с потерей сознания[†] и сильным потом (613), после чего прекратились менструации.

* По половине grain измельченных листьев трижды в день, затем дозу постепенно увеличивали.

+ *Reminiscentiæ absentia.* /Отсутствие воспоминаний. Я полагаю, что под этим словом Greeding должен понимать сознание, а не память. Hahnemann переводит это в другом месте как "besiunang". Hahn. Mat. Med. в своем словаре дает "besiunungsverlust" как "потеря способности помнить себя".

25-го сильная жажда утром, выделение большого количества мочи и ощущение приглушенного, притупленного зрения (756, 1192): затем появился умеренный понос с урчанием в кишечнике, продолжавшийся

⁶ 1 Drachm- 3,89 грамма. 1 grain - 0,065 грамма.

⁷ Номер симптома в *Reine Arzneimittellehre*, S.Hahnemann, третье издание т.1.

до 4 января. 9 января, при вставании с постели, шата-лась, как пьяная, из стороны в сторону (12). Это состо-яние головокружения продолжалось до 11 числа, когда его облегчило обильное носовое кровотечение. Крат-ковременный приступ дрожи ночью 13-го числа сме-нился свободными менструальными выделениями, кото-рые прекратились 15-го числа. После последнего при-ема она испытала *præcordial* тревогу (788). 19 - го ее беспокоила икота в течение получаса с подергивани-ями то левой руки, то правой ноги; за которыми после-довала чрезмерная жажда, сильный жар головы и по-краснение лица (615). Жар и покраснение повторялись ежедневно около полудня, появлялись внезапно и про-должались целый час они сопровождающийся замет-ной помрачение зрения и сильной жаждой, до 31-го (1257). 5 и 6 февраля появился легкий тремор конеч-ностей, а на следующую ночь обильный пот на груди. Менструация появилась 9 - го числа с зевотой и бегу-щими ознобами по спине (787). 11-го появились рез-кие, но кратковременные боли в желудке, с поносом — ощущение необычайной легкости и подвижности в ко-нечностях. На рассвете 18-го у нее появились боли в правой руке, как при ревматизме, с ощущением мура-шек, а на следующий день спазмы той же руки (904), которые исчезли 20-го.

На следующий день спазмы конечностей и икота вер-нулись, и осталась тошнота с анорексией и легким по-носом — даны доза *Rhubarb* и *Sulphate of Magnesia*, 26 числа отменена. Менструация, появившаяся 4 марта, сопровождалась *præcordial anxiety* / прекардиальной тревогой / (788); по мере того, как менструации умень-шались, тревожность также уменьшалась и исчезла 10

числа. Однако 13-го, во время обеда и ужина, вернулась та же тревожность с сильным жаром головы, покраснением лица и горечью во рту (1326), длительно-стью в час; для этого состояния 14-го числа было дано с пользой легкое рвотное средство. 15-го - умеренный жар головы, давление в желудке и боль во всем теле: на следующую ночь судороги только рук с потерей сознания (46), длящиеся в течение трех часов, потом колики с беями (645, 797). 20-го числа, едва прекратившись, вновь появились жар, покраснение лица и сильная жажда (1261), 23-го числа она была вялой, тревожной и с легким подергиванием в конечностях (1072). 28-го последовала тошнота с измененным аппетитом, которой не было и 29-го спонтанная рвота, принятым в тот же день легким слабительным, 31 случился в полночь тяжелый эпилептическим пароксизм, продолжавшимся пять часов, который был вылечен. Во время менструации (2 апреля) она очень хотела пить (789); во время обеда 4 числа рвота большим количеством слизи (597). 7-го произошли отеки конечностей; а 11 -го чувство мурашек (1273); 15 -го после икоты легкие судороги головы и конечностей. Тошнота и утомление (614), 22-го числа у нее начался сильный понос, сопровождавшийся позывами к рвоте и ощущением давления в желудке (699), за которыми последовало профузное менструальное кровотечение с 25-го по 28-е число. С этого дня жар головы чередовался с поносом (698) до 10 мая, когда ее охватило сильное дрожание головы, пена изо рта и потеря сознания (1374). 14-го, после запора, со вздутием живота, голова снова стала горячей (719). Пациентка, не получившая никакой пользы от *Belladonna*, прекратила ее

прием, оставаясь в своем обычном переменном состоянии здоровья”.

Результат, я думаю, лучше, чем можно было ожидать, в отношении этого конкретного случая. Можно разумно предположить, что двадцать из двадцати двух симптомов, взятых из него, были следствием действия препарата. Но два очень серьезно вызывают сомнение в тщательности Hahnemann при отборе. Это симптомы 46 и 1374 схемы Hahnemann, где он интерпретирует их так:

“46. Потеря сознания и судороги в руках по ночам.

1374 Сильно трясется голова, пена изо рта и потеря сознания.”

Кто, читая эти симптомы, не сказал бы: “Как чудесно гомеопатична Belladonna при эпилепсии!” * И кто, обнаружив, что они возникают у эпилептического субъекта во время приема лекарства, не возмутился бы обманом. Такие ложные симптомы наносят непоправимый вред и, если бы мы захотели избавиться от них, я вполне готов поспособствовать.

Однако есть средний вариант. Если все эпилептиформные или маниакальные симптомы можно безжалостно вычеркнуть, то остальным можно позволить остаться, * Dr. Russell (Clinical Lectures) цитирует Sympt. 1322 как вклад в доказательство гомеопатического действия Belladonna на эпилепсию. Но и он (“при внезапном крике дрожат руки и ноги”) произошел у одного из эпилептиков Greding.

но с некоторыми отличительными чертами, которые указывали бы на их меньшую достоверность и просто втростепенную ценность.

Если когда-либо я опубликую свою аранжировку *Belladonna*, то я выполню это. Тем временем я могу заявить для тех, кто использует перевод Hempel's, что, приведенные выше выводы обоснованы и sympt. 46, 174, 175, 272, 275, 303, 379, 382, 415, 416, 417, 614, 615, 904, 909, 910, 916, 917, 921, 968, 1071, 1072, 1082, 1089, 1113, 1114, 1115, 1116, 1322, 1338, 1339, 1342, 1343, 1351, 1358, 1359, 1360, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377 1413, 1419, 1437, 1438 подлежат исключению.

2. Следующим автором, которого я упомяну, является *Sauter*, так как от него взяты двадцать пять симптомов, многие из которых очень выражены. Если бы источник был достоверный, то они имели бы большую ценность. Но что мы скажем, когда обнаружим, что статья, из которой они взяты, озаглавлена «Cure of Hydrophobia when fully broken out by Belladonna»⁸ (*Hufeland's Journal*, vol. xi) ? Какой может быть ценность прувинга, проведенного на пациенте, действительно находящемся в пароксизме hydrophobia? Достаточно констатировать этот факт, чтобы осудить весь процесс. Тем не менее, один из двух рассматриваемых случаев из этой статьи приведен в *Materia Medica* в переводе Hempel's и было бы хорошо рассмотреть это как еще один пример манеры Hahnemann отбирать симптомы. Я выделил курсивом и пронумеровал части, которые он процитировал в случае с женщиной, которую некоторое время назад укусила явно бешеная собака.

"15 декабря, в 3 часа ночи, после беспокойной ночи, у нее обнаружили; стеснение и тревога в

⁸ «Лечение гидрофобии при полном ее проявлении с помощью *Belladonna*».

груди, чувство испуга, внезапные вздрагивания, пронзительные крики, сухость в горле, тяжесть в голове, склонность к рвоте и т. д. Эти явления усиливались. В 6 часов больная пошла в церковь, но вынуждена была вернуться домой из-за недомогания в животе. Dr. Sauter впервые увидел ее в 7 часов. Лицо было несколько красноватым, выражение пугающее, напряженное, безумное; *глаза налиты кровью, пронзительные, беспокойные* (301). * зрачки сужены; язык сухой и чистый; шея опухла.

* Симпт. 301 переведен Hahnemannom "Die Augen sind roth, glänzend (gläsern) und drehen sich im Kopfe herum" /Глаза красные, блестящие (стеклянные) и двигаются по кругу. Закатываются? Слова Sauter были просто "Die Augen röthlich, scharf und unruhig". /Красноватые, пронзительные, тревожный взгляд. Я не могу найти в его статье фразы, точно соответствующей изложению Hahnemann.

Все мышцы тела постоянно подергивались, дыхание учащенное и удушающее, грудь сильно вздымалась, живот имел естественные размеры.

Она тянула к себе все, за что могла ухватиться; была еще рассудительна, но *пыталась убежать* (1435). Часто она внезапно вскакивала с постели, голос ее был хриплым, наблюдались трудности артикуляции; пульс небольшой, довольно твердый и упругий. Место на руке, где она была укушена и где был только небольшой продолговатый рубец, синеватое, несколько припухшее и болезненное. Несколько дней назад она испытывала своеобразное покалывание и жжение в этой части тела, которая то синела, то краснела и в течение некоторого времени она отмечала потерю чувствительности. *Ее рука казалась неактивной, вялой* (905). * Она

жаловалась на головокружение, сильную сухость во рту, но без настоящей жажды; она еще могла пить воду с трудом.

В 8 часов больному дали в разовой дозе восемь зерен измельченных в порошок листьев *Belladonna*. Через полчаса сухость в горле усилилась и затем постоянно увеличивалась. *Во всей руке она испытала чувства сдавления и колющих болей в ране* (905) *⁹. *Лицо стало одутловатым, багровым* (191), *кожа лица выглядела плотной, как будто вот — вот начнется сыпь* (192). *Кожа всего тела чесалась, и около полудня появились красные пятна* (1274).

* Симпт. 905 — “Рука как будто онемела и болит”. И кажется должен состоять из этих двух предложений.

Зрачки, которые до этого были сужены, расширились от часа к часу, пока больной не увидел все предметы невнятно и в умноженном количестве (292). Сухость в горле усилилась. Но она смогла проглотить некоторое количество воды, чтобы утолить жажду. Пульс стал полнее, длиннее, усиление силы пульса к вечеру. *Она выпустила много мочи* (749). Ее беспокойство было очень выражено, ее жесты выглядели дикими и пугающими. Каждая мышца, казалось, находилась в постоянном движении, частично в произвольных судорогах, частично в непроизвольных спазмах. Ежеминутно больная пыталась вскочить с постели, *рвала постельное белье, пыталась укусить, плевалась* (1427) и

⁹ В оригинале Hahnemann: S905. Arm wie betäubt und schmerzhaft (Sauter, a.a. O.) /рука немеет и болит. Автор статьи считает, что симптом 905 должен состоять из двух предложений: Рука неактивная, вялая. Чувство сдавления во всей руке, колющие боли в ране.

яростно хваталась за все, что было рядом, затем отпрянула назад в сильном страхе (1379), издавала непонятные звуки, бредила, хотя она, казалось, узнавала некоторых людей и предметы. Тем временем укушенная рука стала кроваво-красной и горячей. В четыре часа дня по всему телу выступил обильный пот, продолжавшийся до полуночи (1301).

За это время стеснение и беспокойство в груди постепенно уменьшились. После полуночи покраснение лица и рук стало меньше, голова меньше кружилась, больная впала в крепкий сон. На другой день она была спокойна, укушенная рука уже не краснела, а только опухла; эта припухлость исчезла к вечеру. После часа ночи разразился очередной приступ ярости. Теперь дали десять grans корня *Belladonna*; проявились те же явления, которые наблюдались после первой дозы, только с большей интенсивностью. 19 декабря начался третий пароксизм *, который был гораздо менее сильным, чем любой из двух предыдущих; она приняла двенадцать grans *Belladonna*, и пароксизм закончился, как и предыдущие, общим потом”.

* Я полагаю, Sympt. 1181, “Фебрильные судороги через день”.

Из вышеизложенного следует, что Hahnemann не только представил нам некоторые из наиболее характерных явлений гидрофобного пароксизма как эффекты *Belladonna* (S. 1427), но допустил в свою схему два, если не три, симптома пациента, существовавших до введения препарата¹⁰. Комментарий излишен. Все симптомы Sauter's должны быть вычеркнуты из *Materia Medica*. Это №№ 51, 191, 192, 292, 301, 339, 749, 905,

¹⁰ Симптомы 301,1435,905.

1181, 1212, 1267, 1271, 1272, 1274, 1278, 1300, 1301, 1349, 1379, 1411, 1412, 1418, 1427, 1435, 1440.

Эту часть моей работы я должен начать с некоторых исправлений в описании симптомов, взятых у *Sauter*. Я не могу винить себя за то, что предположил, что все его симптомы были взяты из его статьи в первой части одиннадцатого тома «*Hufeland's Journal*» и касающейся двух случаев полностью развившейся гидрофобии, которая прошла под действием *Belladonna*. Hahnemann ссылается на эту статью *Sauter* в симптоме S. 51 и S. 191. а всем остальным ставит "Sauter, a. a. o.," i. e. loc. cit." Я в долгу перед Dr. Berridge за предположение, что, если я проконсультируюсь с предыдущими изданиями *Mat. Med. Pura*, и особенно с Hahnemann «*Fragmenta de viribus medicamentorum positivis*», то это может помочь мне в моем расследовании. В последней работе я нахожу, что, хотя многие симптомы *Sauter* взяты из вышеупомянутой статьи, определенное количество из них взято из более поздней работы того же автора, но другого содержания. Эта работа называется «*On the usefulness of vinegar in poisoning by Belladonna*»¹¹ и звучит следующим образом:

"1 июля 1798 года, в 4 часа дня, мастер-красильщик Baptist Schwerber, из Allensbach попросил меня навестить его шестилетнюю дочь, у которой были судороги. До моего прихода, парикмахер-хирург, живший неподалеку, дал ей дозу *Liq. anod. m. H.*, после чего больной стало хуже. Около восьми часов я ее увидел.

Я нашел эту от природы здоровую девушку, мучущуюся в постели в состоянии полной ярости (1411),

¹¹ "О пользе винного уксуса при отравлении *Belladonna*"

с кроваво-красным лицом и полным пульсом; совсем без разума (51). Все тело было опухшим и красным (1267); она постоянно и быстро говорила, говорила вздор (1349); пыталась разорвать ночную рубашку на себе и постельное белье (1412); она до крайности походила на сумасшедшую.

“Рассказ родителей меня мало просветил по этому поводу. Родители рассказали: до полудня девица была очень оживлена ; а к обеду стала странной и делала глупости: после полудня она порвала на себе шляпку, вытаскивала из - под земли камни и бросала их в прохожих (1418), прыгнула в воду (1440) и так, наконец, достигла ужасающей высоты безумия, описанной выше. Это была вся информация, которую я мог получить. Широко расширенные зрачки вместе с остальными симптомами, убедили меня, что мне пришлось увидеть случай отравления *Belladonna*. Остальная часть повествования подробно описывает антиподное лечение, которое нас здесь не касается.

Отсюда следует, что симптомы Sauter: S. 51, 1267, 1319, 1411, 1412, 1418 и 1440 исключенные мной ранее являются подлинными последствиями отравления и ошибочно мной исключены.

Я также с помощью “Fragmenta” оправдал глазной симптом S.301 Hahnemann. Он возник позже, после приема лекарства. Ранее существовавшее состояние хорошо демонстрирует ненадежный характер симптомов, взятых у пациентов с острым заболеванием.

У Sauter S.301:

Перед приемом *Belladonna* у пациента было “Die Augen röthlich, scharf, und unruhig”. / глаза красноватые, пронзительные, беспокойные.

После приема у нее появилось "Feurige, röthlichte, herumrollende Augen". / взгляд огненный, глаза красноватые и поворачиваются по кругу.

Hahnemann описывает чистый эффект *Belladonna* так: "Die Augen sind roth, glänzend (gläsern) und drehen sich im Kopfe herum". /Глаза красные, блестящие (стеклянные) и двигаются по кругу.

Я рад, что могу оправдать Учителя за небрежность, связанную с описанием симптома, который появился до того, как было принято лекарство. Но я не могу понять, как подобное состояние, возникшее впоследствии, могло быть сочтено достойным включения в *Materia Medica Pura*.

3. Результат исследования симптомов *Sauter* заставил усомниться в симптомах *Münch*, чье имя так хорошо известно в связи с применением *Belladonna* при гидрофобии. Однако, исследуя их источник «Observations on the effects of the employment of Belladonna in the bite of rabid dogs»,¹² Richter's Bibliothek, V, все сомнения рассеялись. Препарат давали в профилактических целях через несколько дней после укуса. Зарегистрированные симптомы, как правило, были последствиями однократных больших доз (от 4 до 14 grains измельченного корня); и Hahnemann записал их почти словами оригинала. Следовательно, нет ничего, что могло бы помешать их положению; и некоторые из них (как S. 165, 393, 1341, 1396, 1424) имеют значительную ценность.

4. Почти такие же замечания можно сделать относительно трех симптомов (S. 147, 279, 283), взятых

¹² "Наблюдения за последствиями применения Belladonna при укусах бешеных собак."

у Bucholz. Его статья (Hufeland's Journal, v. i, S. 222) озаглавлена «On the usefulness of *Belladonna* in Hydrophobia»: ¹³, препарат давался только в профилактических целях. Пациент, мальчик 13 лет, получил на следующий день после укуса шесть порошков, каждый из которых содержал два grains измельченного в порошок корня *Belladonna*, по одному утром и вечером. После четвертой дозы он жаловался *на ощущение тумана перед глазами* (279), *а в голове — плеск воды* (147). *Когда он брал книгу и хотел читать, буквы блестили, частью как золото, частью синели, и дрожали* (283).

Единственный симптом, который необходимо уточнить, это S. 279. Hahnemann цитирует его как "Nebel vor den Augen, Blindheit" /Туман перед глазами, слепота / и относит его к Bucholz и Sauter. Однако в статье Bucholz симптом "Blindheit" не встречается, но он есть в случае отравления у Sauter. Следовательно, симптом Bucholz "туман перед глазами" должен стоять отдельно, сам собой.

5. Последним из авторов гидрофобных случаев является *Justi*, от которого взяты следующие симптомы:

200. Красное и опухшее лицо с вытаращенными глазами.

226. Фотофобия; он избегает смотреть на свет.

459. Язык покрыт большим количеством желтовато-белой вязкой слизи.

655. Вздутый, твердый живот.

705. Несколько раз водянистый стул, сразу после профузного пота.

742. Прозрачная моча лимонного цвета.

¹³ "О пользе *Belladonna* при гидрофобии."

Эти симптомы встречаются в статье в седьмом томе *Hufeland's Journal* (iv, 65) под названием «Clinical account of the mortal consequences of a mad dog-bite in the case of D. Hennigs». ¹⁴ Больной был укушен 25 декабря, а 9 мая умер от полностью развившейся гидрофобии. Вышеуказанные симптомы возникли 2 мая группой, после приема полной дозы *Belladonna*. Так как гидрофобные симптомы не появились ранее, я думаю, что их можно приписать препарату, но с оговоркой, чтобы они стояли в патогенезе в более низком типе.

6. Три симптома (S. 23, 639, 1345) приписывают работе *Albrecht* «Commerc. lit. Nor., 1731». Три других (S. 21, 382, 1241) относятся к этой же работе, но они стоят без указания имени. Я привожу статью *Albrecht* ниже:

“Недавно до нас дошел печальный пример пагубного действия *Solanum furiosum*, которую итальянцы называют *Belladonna*. Шестого числа этого месяца две женщины с десятилетним мальчиком пошли на соседнюю плантацию собирать дрова. Томимые жаждой, они ели растущие вокруг них ягоды *Solanum*; мальчик съел много, более умеренно одна женщина, а другая очень мало. У всех сразу закружилась голова, как от опьянения (23); вскоре опухли и покраснели лица, как будто от неумеренного употребления вина (21). Эти симптомы встречались у всех; женщина, которая ела меньше всего, страдала не меньше. У другой женщины, которая ела в большей степени, наступили *delirium* и

¹⁴ “Клинический отчет о смертельных последствиях укуса бешеной собаки в случае D. Hennigs.”

последующий жар (1241). Мальчик, умер ночью, рвотные средства не помогли вывести ядовитые ягоды, *из рта у него выступила обильная кровавая пена* (382)".

Из сообщения видно, что два из трех симптомов, взятых из работы Albrecht, отсутствуют в этой работе (S. 639 "Жжение в животе" и S. 1345 "Delirium, повторяющийся пароксизмами"). Не помогает нам для их поиска и ссылка на «Fragmenta». Ибо там S. 21, 23, 382 и 1241 помещены под заголовком "Mayer, in Commerc. Nor. 1731", а S. 23, 639 и 1345 под заголовком "Albrecht". В то время как первые четыре содержатся, как я уже сказал, в статье Albrecht; их у Mayer не найти. Где-то есть ошибка, и пока она не будет исправлена, S. 639 и 1345 должны оставаться непроверенными, а S. 21, 23, 382 и 1241 подтверждены.

7. *Höchstetter*. Этот автор в 7-й "Decade" своих *Observationes Medicae* (Frankfort 1674) рассказывает историю о том, как некие кардиналы проделали с монахом шутку, уговорив его принять настой "herba quam Belladonnam vocant, Daturam alias,"¹⁵ и таким образом он попал в немилость из-за явного опьянения, в которое впал монах. Он упоминает следующие симптомы:

"Сначала был легкий бред, громкий смех, различные жестикуляции; затем истинное умопомешательство, после чего умственное оцепенение, какое бывает у пьяниц".

Hahnemann извлек из этого описания в следующие симптомы:

¹⁵ "Трава под названием Belladonna, иначе известная как дурман".

23. Benebelung wie в Trunkenheit. /спутанность сознания, как при опьянении.

48. Sinnlosigkeit. / безрассудство, безумие, бесполое.

1362. Lautes Gelächter. / Громкий смех.

1369. Gaukelnde Geberden /жесты как у жонглеров.

1370. Unsinnigkeit.

“Sinnlosigkeit” из S. 48 не очень хорошо передает “leve delirium” /легкий бред/ оригинала, а “gaukelnde” из S. 1369 не имеет ничего соответствующего ему в “gesticulationes variae” /различные жесты.

оригинала. Поэтому первый симптом лучше заменить на «легкий бред», а из последнего исключить все намеки на жонглеров.

8. Шесть симптомов, с которыми связано имя *De Launay d'Hermont* взяты из мемуаров, содержащихся в «Histoire of the French Academie des Sciences за 1756». Это превосходно представленный рассказ об отравлении ягодами *Belladonna*. Из этого рассказа *Hahnemann* взяты следующие симптомы:

23. Benebelung wie in Trunkenheit. /Одурманивание, мутность сознания как при опьянении.

524. Unmöglichkeit zu schlingen. /Невозможность глотать.

735. Unterdrückter Harn. /Угнетение мочеотделения.

830. Sehr schweres Atmen. /Затрудненное дыхание, одышка, тяжелое дыхание.

1247. Hitziges Fieber, Brennfieber. / Горячая лихорадка сильный жар.

1310. Zitter. /Дрожь.

Повествование слишком длинное, чтобы перевести его целиком, но я приведу полностью предложения, из которых были взяты симптомы.

23. "Chancellant comme un homme ivre". /Шатается как пьяный. "Chancellant" — это скорее ошеломление, чем одурманивание (Benebelung) опьянения.

524. "Son gosier se resserra de manière qu'il ne pouvoit plus avaler". /Его горло сдавило так, что он больше не мог глотать.

735. " Le malade n'urinoit qu'avec beaucoup de difficulté." / Больной мочится только с большим трудом. Это единственный симптом со стороны мочевыводящих путей, и он явно связан с мочевым пузырем, а не с почками.

1247. " La peau étoit sèche et brulante, et le pouls petit, concentré, dur, et extrêmement fréquent." /Кожа сухая и горячая, пульс слабый, жесткий и чрезвычайно частый.

1310. " Il fut attaqué d' un tremblement universel, qui se termina par un délire complet et continu." /На него напала всеобщая дрожь, которая закончилась полным и непрекращающимся бредом.

S. 830 не имеет ничего соответствующего ему в этой статье, единственное упоминание о дыхании есть как "la respiration étoit libre." / дыхание было свободным. Поэтому S. 830 должен быть исключен. S. 524, 1247, 1310, верны, но их лучше выразить полностью, как указано выше.

S. 735 должен быть не "suppression of urine" /подавление мочи, а "difficult micturition." /затрудненное мочеиспускание.

У нас есть следующие четыре наблюдения, взятые из «Misc. Nat. Cur.», то есть «Miscellanea curiosa, sive Ephemeridum medico-physicarum Germanicarum Academia naturæ curiosorum».

9. Первое из них (Decuriae II, Anno 10, Obs. 108) вышло из-под пера некоего *Wagner* и озаглавлена «Solani melanocerasi seu sylvatici vis soporifera ac deleteria». Автор рассказывает, как две старушки и дети наелись ягод. "Не прошло и часа, как ягоды начали проявлять свою скрытую, наркотизирующую и пагубную ядовитость. Две старые дамы стали жаловаться на упадок сил (1104), сильное беспокойство по поводу *præcordia*, и *cardialgia*; сонливость. Дома, по мере того как нарастала вялость, становились оцепеневшими и безмолвными (454)," в оригинале: " *stupidæ* atque ἄφρωνοι"/неразумный, глупый, и безмолвный.

У мальчика лет девяти, "сразу появились *stupor* (31) и боли в желудке". Трое младших мальчиков в возрасте семи, четырех и двух с половиной лет соответственно "через несколько часов начали ощущать: вялость ума и тела, их охватили мучительные боли в *præcordia* (1313), а затем *stupor* (31) очень сильные *epileptic convulsions* (1077), откуда двое младших перешли в *apoplectic condition* (1117), и — один около полуночи, другой в начале следующего дня — скончались". Третий, после рвотного, "рвал ягодами, и в то же время из носа и рта вышло много крови" (488). Две старухи "пролежали до следующего дня в *lethargic*,

apoplectic состоянии, лежали без движения конечностей и, если их щипали наблюдатели, открывали глаза, но ничего не говорили (1119)".

Таким образом, этот случай является безупречным как материал, и пронумерованные симптомы можно найти в *Mat. Med. Pura* так, как они здесь описаны. Но очень полезно знать, что S. 454 "aphonia" означает безмолвие, а не безголосость; что "apoplectic condition" S. 1117 последовало за epileptic convulsions; и что S. 488 "кровотечение изо рта и носа" произошло во время рвоты в результате действия рвотного средства.

10. В том же томе (Obs. 118) есть статья *Valentini*, озаглавленная "Mania ab esu *Belladonnæ* pro *Myrtillis*". Из этой статьи взяты только два симптома (S. 1172 и 1409), но, поскольку повествование кратко и поучительно, я приведу его здесь.

Деревенская девушка по незнанию продала ягоды *Belladonna* нескольким людям.

"Не прошло и часа, как людей, съевших их, охватил внезапный phlogoses /преимущественно поверхностное воспаление, покраснение и жар сопровождают его / и некоторая беспокойная *somnolence* /сонливость, промежуточное состояние между бодрствованием и сном/ (1172), при выходе из которой они шатались и зевали, как пьяные. Некоторых рвало, другие как будто сходили с ума, переходя от вздохов к пляскам, странно хохотали, потом в приступе *ярости* (1409) хватали прохожих за волосы. Далее последовали эпилептические припадки, от которых страдали более чувствительные и некоторые дети".

У меня есть только два замечания. Первое: S. 1170 "Schlummer" /дремота, полусон; спокойный сон/

вряд ли в достаточной мере выражает “*somnolentia quadam turbulenta*” /своеобразная беспокойная сонливость/ оригинала. Второе. Имя *Valentini* вполне может быть добавлено к авторитетным источникам эпилептических припадков, вызванных *Belladonna*.

11. В Dec. III, ann. 7 и 8 этой публикации мы имеем (Obs. 161) источник двух симптомов, упомянутых *Dillenius* (S. 1122, 1371). Это повествование под названием «*De Strychni Manici Veterum vel Solani Somniferi Recentiorum baccis, earundemque esu noxio*» и звучит так:

После рассказа о том, как мать и шестеро ее детей съели ягоды - "Тотчас некоторые из них погрузились в *глубокий сон* (1122); некоторые были доведены до такого помешательства, что, сбросив с себя одежду и оставшись в одних рубашках, они среди бела дня покинули дом и *выбежали на улицу, жестикулируя, танцуя, смеясь, произнося и делая много нелепых и безумных вещей* (1371)".

12. Obs. 176 того же тома содержит два симптома, приписываемые *Hoyer* (S. 1161, 1408). Его статья «*De Delirio cum Ferocia a Baccis Solani*» выглядит следующим образом:

"Старушка, идя по лесу за травами, наткнулась на какие-то черноватые ягоды, приятные на вид и на вкус, в меру сладкие. Многие, из которых она съела. Наступил *delirium с возбуждением* (1408 г.) и *бессонницей, длившейся несколько дней* (1161), после чего, будучи сильно утомленной, она наконец погрузилась в *глубокий сон* и, таким образом, без лекарств выздоровела, но осталась с большой слабостью".

Теперь мы подошли к четырем наборам наблюдений, взятых из «Acta Nat. Cur.», т. е. из «Nova acta PhysicoMedica» того же Общества.

13. Первый, в vol. ii, написанный Dr. Glimm (не Grimm, как выразился Hahnemann). Его название «Symptomata gravissima, ferè lethalia, a deglutitis seminibus Belladonnæ virosa oborta». ¹⁶ Так он рассказывает свою историю:

“Маленькая девочка трех лет, обладавшая отменным здоровьем, в сентябре прошлого года, проведя день в другом доме, вечером вернулась домой: отказывалась от всякой пищи (549), настойчиво просит пить (1186), постоянно пытается заснуть, но это у нее не получается (1158). Посреди бессонной ночи ее вырвало частью пищи, которую она приняла в течение дня (599). После того, как у нее начались чрезмерные судороги, симулирующие истинную *epilepsy* (1076), она начала бредить (45). Призванный рано утром к этому несчастному ребенку, я застал его в следующем поразительном состоянии. Дыхание ее было интенсивным, коротким, торопливым и тревожным (831). Пульс был очень частый и слабый, почти не прощупывался, предвещая близкую смерть. Жгучая жажда, с сильным жаром, во всех частях тела мучила больную, то она требовала питья, то отказывалась от него, когда его ей предлагали (1189). В это время у нее не было ни рвоты, ни стула. Влажные волосы, лицо было красное и опухшее (остальная поверхность тела была бледной) (202), глаза были блестящими, выступали и закатывались (298). Ее маленькое тело потеет, но не обильно.

¹⁶ “Серьезные и почти смертельные симптомы, возникающие при проглатывании семян *Belladonna*.”

Отмечалось частое и обильное выделение жидкой, бледной, водянистой мочи (751). Она была болтлива и громко смеялась (1362): ум был в беспорядке, речь не соответствовала мысли (1347), мысль - чувству, чувство - предметам. Ее маленькое тело сотрясали ужасные спазмы и повторяющиеся конвульсии, причем главным образом вовлекались мышцы - сгибатели (1075). В промежутках между судорогами она издавала громкие крики, свидетельствующие о боли (1081)."

14. В приложении к vol. vi этих *Transactions* у нас есть источник одиннадцати симптомов, относящихся к *Eb.Gmelin*. Это «*Historia morbi et mortis ex esu baccarum atropa belladonnæ*». ¹⁷

Мужчина, 69 лет, съел много ягод, чтобы утолить жажду, вечером перед возвращением домой. "Едва пришел домой, как его охватили беспокойство и тревога (1327), начался *delirious* (1334), теребил постельное белье и сбрасывал его (1428). Его жена, встревоженная этими симптомами, дала ему бренди. Вскоре, потрясенный приступом страха, он часто зевал (1177), вставал с постели, объявлял свою смерть близкой (1431) призывал свою семью к молитве, на боль не жаловался, но в сильной степени был *tremor* (1310) и *vertigo* (1). Когда его уложили в постель, он постоянно стремился вскочить с нее (1429), был беспокойным, тревожным, и постоянно в бреду. Наконец он успокоился, только иногда сбрасывал с себя постельное белье: и, наконец, начались судороги (1073) и лишившись чувств (48), он впал в *prostrate* /изнеможение, упадок сил, крайняя слабость / и через четырнадцать

¹⁷ "История болезни и смерти от употребления в пищу ягод *Belladonnæ*."

часов после того, как съел ягоды, после *нескольких вдохов* (1320) он спокойно скончался”.

И здесь все хорошо, за исключением того, что “несколько глубоких вдохов” не должны стоять как отдельный симптом 1320 *Stöhnen* /стоны, вздохи, тяжело вздыхает/. В любом случае следует сделать примечание, добавив “непосредственно перед смертью”.

15. Авторы, ранее цитировавшихся в «Act. Nat. Cur.» (Glimm and Gmelin) можно найти в «Nova Acta» of the Nuremberg Academy, но остальные трое (Rau, Carl и Hasenest), хотя и упоминаются аналогичным образом, не фигурируют в указанных томах; и я бы отказался от них, если бы мне не пришло в голову попробовать предыдущую «Acta» той же Academy. Там я их и нашел: но я должен пожаловаться на ненужные хлопоты, доставляемые потенциальному верификатору объединением двух независимых серий протоколов под одним кратким заголовком.

Статья *Rau* озаглавлена «De effectu pernicioso a baccis Solani furiosi improvide comestis». Из нее взяты семь симптомов (S. 48, 449, 500, 805, 825, 1067 и 1239) следующим образом:

“Некий рабочий из герцогства, Wurttemberg, которому было чуть больше пятидесяти лет, во время путешествия по Ulm, съел большое количество, целую шляпу, ягод *Solanum furiosum*. Затем проезжая через деревню и уже в полубреде, он показывал пригоршни этих смертоносных ягод жителям и рассказывал, как с удовольствием их ел. Они, пораженные, предупредили его о смертельной опасности, в которой он находится; но его это мало заботило, и он, смеясь, продолжил путь. Через два часа его нашли спящим на дороге не-

далеко от деревни. Разбуженный и приведенный в деревню, он потерял всякие чувства (48). Когда меня позвали к нему, я нашел его в *сильном жару* (1239), пульс частый и неравномерный, *стерторозное дыхание в бронхах* (805), *затрудненное дыхание* (825), *судорожные движения конечностей* (1067), *прерывистая речь* (449) *воспаление зева* (500)". Затем повествование переходит к рассказу о принятом антидотом лечении, упоминая, что в течение нескольких недель он был лишен здравомыслия.

Источник здесь безупречен; и все симптомы правильно даны в *Materia Medica*, за исключением последнего. Здесь Hahnemann переводит простое "inflammatio faucium" /воспаление зева/ Rau как "Der Hals ist inwendig geschwollen" /горло опухло внутри/, что кажется совершенно необоснованным. Следовательно, S. 500 следует изменить на "Воспаление зева".

16. Три симптома, взятые у *Carl* (S. 1105, 1243, 1363), содержатся в его статье в 4-м томе «Acta», озаглавленного «De noxio radice Solani furiosi usu in arthritide», которая гласит:

"Сельская женщина, 54 лет, меланхолико-сангвинического темперамента, долгое время мучилась артритными страданиями.

Шарлатан прописал ей отвар корня *Solanum furiosum* с дрожжами. Едва она приняла несколько доз этого отвара, как тотчас же возбудилась, появились странные жестикоуляции, хотела убежать, руками делала странные и непривычные движения и беспрестанно заливалась *громким смехом* (1363). Эти симптомы продолжались в течение нескольких часов и *сопровождались: внутренним жжением* (1243) *с сильным*

упадком сил (1105) и сильным обострением ее основной болезни, облегчить такое обострение ничего не могло.”

Здесь все так, как должно быть.

17. Девять симптомов (S. 48, 266, 267, 392, 455, 1120, 1245, 1346, 1366) взяты из статьи *Hasenest* в 3-м томе «Acta» под названием «De Baccarum Solani furiosi, seu Belladonna, effectu, vehementi quidem, ast fere ridiculo».

“16 августа 1707 года, когда я жил в Wilhermsdorff в качестве врача графа de Hohenlohe - Schillingsfurst, меня доставили в 6 часов вечера к жене торговца из Windsheim, около двадцати лет, страдающей психическим припадком и на первый взгляд *явно находящаяся в каком-то сонном состоянии* (1120). Родственники, опасаясь апоплексического удара, требовали скорейшей помощи путем венесекции и подходящих лекарств. Как обычно, пока я не буду лучше информирован об обстоятельствах болезни, я прописал Liq. C.C. succin, cum aquis cephalicis; и отложил венесекцию (пульс был слабым и медленным), тем более, что симптомы все больше и больше напоминали мне об отравлении снотворным. Позже выяснилось, что местный советник, прогуливаясь под вечер в своем саду за деревней, нашел эту женщину, стоящую в ручье в мокрой наполовину одежде и ощупывающую руками ее края, как будто искала чего-либо. Советник вытащил ее из воды и привел с собой в деревню. По дороге она произнесла ни слова в ответ на его вопросы, была как *немая и слепая* (266). Вскоре она вдруг стала ощупывать лицо советника, а потом и его ноги, и даже когда вошли в дом, продолжала делать нелепые действия, — *то ощупывала находившегося около нее; то стала у*

стола, как прачка, стирающая платье, то казалось, собирает и считает деньги, положив руки на стол; то движения еды и питья (1366). Когда ей принесли лекарство, она крепко сомкнула челюсти (392), так что, только просунув ручку деревянной ложки, с трудом, их можно было разжать. Она казалась совершенно лишенной всех своих внешних чувств (48)“.

Ввели рвотные средства. “В девять часов она стала засыпать, а к утру появились чувства и речь, так что на следующий день она узнала меня при моем посещении и отвечала на мои вопросы, часто, впрочем, путая слова и бормоча, как спящий (1346)“. Затем она призналась, что ела ягоды Belladonna. “18-го числа она сама пришла ко мне, чтобы удостовериться меня в своем выздоровлении. Ее зрение все еще было несколько неясно, затуманено, так что она не могла читать что-либо напечатанное (267), она жаловалась на сильный жар в области желудка (1245)“. На следующий день она была здорова.

Симптомы, извлеченные из этого повествования, вряд ли можно было бы кратко изложить лучше, чем это было сделано. Единственное исправление, которое я хотел бы сделать, находится в S. 267. “Amaurosis” (schwarze staar)¹⁸ передает гораздо больше, чем “aciem oculorum obtusam” /зрение несколько неясно, затуманено/ оригинала. “Vision obscured” /зрение неясное, нечеткое, приглушенное/ лучше подходит для него.

18. Рассмотрим симптомы: Sympt. 380 (“ Krampf zieht den Mundschief: -risus sardonius”) /спазм искрив-

¹⁸ Зрение неясно, затемнено, уменьшено или потеряно. (Темная катаракта, бельмо).

ляет рот: сардоническая улыбка/ цитируется из " *Weinmann* in Gmelin's Pflanzengifte, p. 296.", Sympt. 448 ("tremor of the tongue") /тремор языка / взят из «Weinmann, loc. cit.» Sympt. 702 ("stool as white as chalk") /стул белый, как мел/ взят из «Weinmann, loc. cit., p. 138».

Изучая работу Gmelin, я нахожу на p. 296 утверждение, что *Belladonna* вызывает тремор языка, подтвержденное только одним *Weinmann*. Здесь нет ничего о спазме рта; но далее в той же статье, на p. 300 сказано, что "Krampfe und Zuk. lungen in dem Gesichte" /судороги на лице/ были вызваны ядом и сравнения с "risus sardonicus" /сардонической улыбкой/ нет. На p. 138, на которую ссылается Sympt. 702 указано, что он относится не к *Belladonna*, а к *Euphorbia* /Молочай/; ни один такой симптом не упоминается в статье о *Belladonna*, наблюдаемой *Weinmann* или кем-либо еще. Следовательно, в ссылке, вероятно, есть какая-то ошибка, и симптом должен стоять как непроверенный.

19. Sympt. 524 и 627 цитируются по *Manetti*, «*Viridarium Florentinum*» (Florence, 1751) Первому ("inability to swallow") /неспособность глотать/ мы уже нашли подтверждение у *De Launay d'Hermon*t. Обстоятельства последнего ("Magenkrampf") /спазмы желудка/ можно увидеть из статьи *Manetti*: "Сок свыше двадцати ягод *Solanum*, введенный насильно в желудок щенка (ибо он отказывался глотать пропитанные этим соком панировочные сухари, хотя и смешанные с сыром и свиным салом), вызвал лишь конвульсию желудка (627), подобно икоте, длительностью полчаса".

20. Два симптома, они цитируются из *Cullen* в собственном переводе *Hahnemann* в его *Materia Medica*.

S.477. Considerable dryness of the throat. /Сильная сухость в горле. S. 487. Haemorrhage from the mouth. /Кровотечение изо рта.

Отрывок из оригинала, из которого они взяты, следующий: "Я должен только добавить, что настой *Belladonna* может вызвать сухость и значительную стриктуру глотки (477) и прилегающих частей пищевода. Как мне сообщили, в одном случае, у человека, принимающего настой, при раке губ сильно усилились сухость и стриктура, и он был внезапно убит очень обильной рвотой кровью, по - видимому, как мне сообщили, *происходящей из зева* (487)".

21. S.304. Spasms of the eyes /Спазмы глаз. S.1409. Rage /Ярость, гнев, злость. Они взяты Schreck, из рассказанного случая отравления в «Commerc. lit. Nor.»1743.

"Однажды августовским вечером один крестьянин пошел со своим маленьким трехлетним сыном около пяти часов на гору, чтобы присмотреть за своим скотом. Мальчик отошел от него и проглотил несколько ягод *Belladonna*; когда они возвратились домой в восемь часов, он пожаловался на боли в нижней части живота, а через некоторое время *пришел в ярость, стал бушевать* (1409), так что его едва могли удержать два сильных человека; он кусал стоящих и самого себя, яростно кричал и в этом состоянии оставался до утренних сумерек, когда силы его иссякли: потом *distorted his eyes* /искажение глаз (304) беспрестанно до восьми утра, когда спокойно умер."*

* Вскрытие здесь было интересным. При вскрытии брюшной полости, было обнаружено, что кишки сильно воспалены и вздуты, особенно тощая и толстая кишка. Брыжейка также и, прежде всего, печень была в состоянии воспаления.

22, 23. Симптомы 258 и 260, относятся к *Ray* (Hist. plant.) и *Daries* (Diss. de Bell.). Я счел излишним их проверять, так как они просто выражают полное расширение зрачка, которое является результатом наружного применения лекарства. Они являются единственным вкладом соответствующих авторов.

24. Четырнадцать симптомов взяты у *Tib. Lam-bergen*, entitled из статьи «Lectio inauguralis sistens Ephemeridem persanati Carcinomatis».

Это длинное и подробное повествование о лечении некоторых образований молочных желез, оставшихся от старых воспалений, которые приобрели, казалось бы, злокачественное действие, поразив их пронзающей болью и уплотнением подмышечных желез. Пациентка была вдовой, возраста 34 лет, сангвинически-нервного темперамента, склонна к воспалениям. После длительного бесполезного лечения с 14 января до 12 июня 1745 года она начала регулярно принимала настой *Belladonna*. Всего за это время она выпила шесть drachms настойки из сушеных листьев и стала совершенно здорова. Симптомы, извлеченные Hahnemann из этого повествования, относятся к поражениям, возникающим в ходе лечения, и, по-видимому, связаны с лекарством, а не с болезнью. Мне очень жаль, что я должен объявить их небрежно собранными, как если бы работа была делегирована некомпетентному помощнику, а не выполнена собственноручно мастером. Эти симптомы следующие:

13. Vertiginous staggering. / Пошатывание, нетвердая походка с головокружением.

64. Violent headache. /Сильная головная боль.

207. Swelling of the face, and especially of the lips.
/Опухание лица и особенно губ.

278. Longsightedness, as in old persons (presbyopia); she was only able to read large print
/Дальнозоркость, как у пожилых людей (пресбиопия); она могла читать только крупный шрифт.

367. Abscess of the lip, which bursts open /Абсцесс губы, который вскрывается.

485. Dryness in the mouth, the fauces, and the nose. /Сухость во рту, зеве и в носу.

551. Entire loss of appetite. /Полная потеря аппетита.

793. Increased menstrual flow. /Увеличение менструальных выделений.

868. Painful blisters on the sternum, containing water. /Болезненные пузыри на груди, содержащие воду.

960 Blister on the finger, with painful inflammation
/Волдыри на пальце, с болезненным воспалением.

1009. Excessive pain of the legs, which compels her to stretch out the feet. /Чрезмерная боль в ногах, заставляющая ее вытягивать стопы.

1044. Blisters, which easily burst open, in the palm of the hand and in the tibia. /Легко лопающиеся волдыри на ладонях и голеньях.

1283. Cutaneous eruption consisting of blisters, emitting a quantity of water, and obliging her to moan and howl, owing to the intensity of the pain. /Кожная сыпь, состоящая из волдырей, выделяющих некоторое количество воды и заставляющая ее стонать и выть из-за интенсивности боли.

1316. Anxiety. /Тревога.

S. 13 "vertiginous staggering" / Пошатывание, не-твердая походка с головокружением корректен. S. 64, 207, 367 и 551 вводят в заблуждение, если рассматривать их по отдельности. Они принадлежат развитию одного симптома. 22 марта: "лицо, и особенно верхняя губа, опухло и было болезненно, но без всякого покраснения". На следующий день больной "жалуется на сильную головную боль, отказывается от любой пищи и ее слегка лихорадит". 26-го ее лечащий врач сообщил, что "абсцесс прорвался на внутренней стороне верхней губы, выделив много гноя, после чего она почувствовала себя намного лучше". Этот абсцесс мог быть вызван *Belladonna*, но опухоль, головная боль и потеря аппетита были вторичными последствиями этого абсцесса, а не патогенетическими эффектами препарата. Таким образом, симптом 367 должен выглядеть следующим образом: "Абсцесс верхней губы, вызывающий болезненный отек, с лихорадкой, головной болью и потерей аппетита, заканчивающийся свободным выделением гноя"; а S.67, 207 и 551 следует опустить. В других местах статьи отмечаются лишь легкая головная боль и анорексия.

S.278 нуждается в исправлении. В оригинале нет ничего о дальновзоркости, там просто сказано "Наблюдалась заметная слепота (caecitas), она не могла читать обычный шрифт". S. 485, сухость зева и носа, приписывается Buchave, а также Lambergen; этот симптом может был взят у первого, но не появляется в повествовании последнего в таком виде. S. 793 корректен; но вряд ли это патогенетический эффект. Менструации пациентки значительно уменьшились одновременно с scirrhus груди; и они значительно увеличились в количестве во время лечения. К S. 1316 следует добавить

“во время менструаций”, так как он был отмечен только в связи с их течением.

S. 960, 1044 и 1283 правильны, хотя, возможно, слишком кратко, описывают своеобразные кожные симптомы, возникшие у этого пациента под влиянием препарата. Однако "Palm of the hand," /ладонь руки/ — ошибка, в оригинале "plantar surface of the foot" /подошвенная поверхность стопы/.

"Blisters" /волдыри, водяные пузыри/ похоже, являются тем, что мы называем bullæ. Одни из них выделяли "water " (lympa limpida) /воду (прозрачную, чистую воду) / указанную в S.1283; другие содержали жидкость "more thick, white, like cream, very much as if the rete *Malpighianum* or interior lamella of the epidermis had melted into a pulp, which exuded in great quantity through the unbroken cuticle, transparent and fluctuating." /Более густую, белую, похожую на крем, очень похожую на то, как если бы наружный или внутренний слой эпидермиса расплавились в мягкую массу, которая в большом количестве выделялась через неповрежденную кутикулу, прозрачную и колеблющуюся."

S.1009 очень неудачно представлен. Левая стопа сильно болела два-три дня, а потом на ней появились bullæ. “Боль в стопе вечером шестого дня была сильная, так что эта женщина, так привыкшая терпеть боль, не могла удержаться от причитаний и слез. Такова была боль в ступне, что она держала ее неподвижно в горизонтальном положении на подушке, малейшее движение ноги или малейшее отклонение конечности вызывало невыносимое страдание”, эта боль была такой же, как у S.1283, она тоже связана с bullæ, а местом ее расположения, также, является “Unterschenkel” /Нижняя часть ноги/. Я бы порекомендовал исключить

этот симптом, а его содержание добавить к S.1044 - "The foot was so painful that she had to keep the limb horizontally extended and immoveable." /"Нога так болела, что ее приходилось держать горизонтально, вытянутой и неподвижной."/

Наконец, S.868 не имеет подтверждения в оригинале. Единственным явлением в области грудины были "plurimi furunculi dolentes" /многочисленные болезненные фурункулы/, появившиеся к концу лечения. Они появились на пораженной груди и возможно были местным эффектом применения непрерывных повязок.

25. Следующие симптомы взяты из статьи *Mardorf*, в «Dissertatio de maniacis Giessensibus»: в которой речь идет о маньяках, отравленных *Belladonna*.

13. Vertiginous staggering. /Пошатывание, нетвердая походка с головокружением.

1174. Drowsiness full of uneasiness. /Сонливость, полная беспокойства.

1178. Yawning, like that of intoxicated persons. /Зевота, как у пьяных.

1269. Sudden phlogoses. /Внезапное поверхностное воспаление с покраснением и жаром.

1321. Sighing, alternating with jumping and dancing. /Вздохи, чередующиеся с прыжками и танцами.

1421. Rage; she pulled at the hair of the bystanders. /Ярость, злость; она дергала прохожих за волосы.

Теперь, если обратиться к повествованию *Valentini* (№ 10 моей статьи), можно найти все описанные здесь симптомы. По сути, это одна и та же история

Теперь изучим ряд статей из *Hufeland's Journal*.

26. Первая – автор *G-ch*, в vol. xvii, part 1. Это повествование о случае, когда клизма *Belladonna* была поставлена (с успехом) по ошибке, вместо клизмы tobacco, по поводу ущемленной грыжи. Hahnemann упоминает три симптома из этой статьи:

41. He imagines he is riding upon an ox. /Он воображает, что едет верхом на быке.

1183. Evening fever. /Вечерняя лихорадка.

1339. Talks about wolves; with full pulse. /Разговоры о волках; с полным пульсом.

Первый и третий из них я нахожу в следующем предложении

” Пульс стал более полным, и вскоре больной начал говорить беспорядочно; ему показалось, что волки были в комнате; затем ему показалось, что он едет верхом на быке или что-то в этом роде”.

По *G-ch* описание случая, охватывает лишь несколько часов, поэтому S. 1183 следует опустить.

27. Вторая состоит из наблюдений некоего *Schäffer* за эффектами *Belladonna* при коклюше (vol.vi). Из этой статьи Hahnemann взял только симптом S.194 Scarlet redness of the face and chest during sleep. /Алое покраснение лица и груди во сне. Симптом отражен им совершенно правильно.

28. Далее следует *Wiedemann* (vol. xxii, part 1) с некоторыми симптомами похожего рода. Шесть симптомов, взяты из его статьи (S. 39, 61, 193, 196, 1265, 1280). S. 1265 заключен в этих словах: “Жар, отмеченный в последнем случае (у ребенка шести лет) и сине-вато-красный цвет лица, который у некоторых больных распространяется также на все тело, возник у нескольких детей из-за использования *Belladonna*. Hahnemann

выразил это так: “Жар всего тела с фиолетовым покраснением всей кожи” (S. 1265). Другой (S. 193) исходит из его высказывания о маленькой девочке, находящейся под действием снадобья: «Каждый вечер ей было очень жарко, и она становилась сине-красной». Остальные симптомы взяты из следующего:

“У мальчика 4 лет (как и у других детей*) была лихорадочная простуда, не связанная с коклюшем.

*в то время было холодно и сыро.

Желая проверить, может ли *Belladonna* действовать как профилактическое средство, я дал ему пол-ложки *mixture Belladonna*, которая содержала примерно один grain, вскоре на лице появились *темно - красные пятна, похожие на сыпь при скарлатине, полный пульс* (S.196). Через два часа я повторил ту же дозу. Сыпь усилилась и вскоре распространилась по всей коже. Пульс стал слабее и учащеннее, дыхание тяжелее. Начались более сильные и продолжительные приступы кашля с рвотой. После этого малыш был в бреду, и ему чудилось, что он видит перед собой предметы, которых там не было; его память была возбуждена, и он вспоминал события давно минувшие; его зрачки были расширены, и он часто чесал нос”. Это продолжалось, хотя и менее бурно, до следующего дня.

Hahnemann взял из этого описания три симптома:

39. He imagines he sees things which are not present/Ему кажется, что он видит вещи, которых нет.

61. He remembers things which had taken place a long time ago. /Он вспоминает события, которые произошли давным-давно.

1280. Dark-red scarlet spots on the whole body, with a small, quick pulse, dyspnoea, violent cough, delirium, excited memory, rubbing of nose, and dilated pupils.

/Темно-красные алые пятна по всему телу с малым, частым пульсом, одышкой, сильным кашлем, бредом, возбужденной памятью, потиранием носа и расширенными зрачками.

Я думаю, что, поскольку у этого мальчика уже была лихорадка и кашель, все упоминания о его пульсе следует опустить, а вместо "сильного кашля" следует заменить "имеющийся кашель, сильно усилился".

29. В vol. vii Journal, part 4, *Ollenroth* сообщает о случае рака молочной железы, излеченного внутренним применением *Belladonna* в качестве единственного лекарства. Из следующего отрывка его повествования Hahnemann взял четыре симптома:

"После каждой дозы нервная система казалась сильно возбужденной; затем следовало очень сильное *stupefaction* /помрачение сознания, ступор/ (47) и *dimness of sight* /слабость, тусклость зрения / (270), через один или два часа обильный пот, а затем жидкий стул от трех до шести раз; после чего появились *dryness of the throat and burning of the tongue* /сухость в горле и жжение языка/ (493), а затем значительное *salivation* /слюноотделение/ (462)". Эти симптомы достоверны.

30. Два симптома взяты из статьи *Remer* contributes a «Cure of Melancholia by Belladonna» vol. xvii, part 2. Больная находилась в климактерическом возрасте. Она принимала на ночь и утром от одной до шести grains измельченного в порошок корня *Belladonna*. S.511 правильно соответствует, а в S. 496 упоминание о "mouth" /рот/ неверно. Правильно *fauces* /зев, глотка / в котором пища и питье горели, как после бренди.

31. Шесть симптомов взяты Hahnemann из статьи *Henning* «An account of a Pemphigus happily cured by

Belladonna» в vol. xxi, part 1». Пациентка была женщиной возраста 30-40 лет. Она принимала от половины до двух grains на дозу, всего 278 grains за два месяца лечения. Следующие части статьи *Henning* содержат шесть симптомов, которые выделил Hahnemann:

“После первого порошка” (одного gran) “пациентка совершенно *utterly muddled in her senses* (bewusstlosigkeit) /крайне путается в чувствах в оригинале *bewusstlosigkeit*, - бессознательное, бесчувственное состояние/ (50), *giddy* /головокружение/ (1), *saw all things doubled* /видела все предметы двоящимися/ (290) и *inverted* /перевернутыми/ (293)”.

“Через некоторое время больная не испытывала никаких других неудобств, кроме того, что каждый раз, когда она принимала порошок, у нее возникало *burning in the throat* /жжение в горле / (494), *also in the stomach* /а также в желудке / (633)”.

Все эти симптомы остаются в силе, кроме S.50. Hahnemann представил его как “*völlige Sinnlosigkeit, sie ist ihrer unbewusst*”, что передает идею бессознательного состояния. Но поскольку у пациента были в то же время: головокружение, она видела вещи двоящимися и перевернутыми, то бессознательного состояния не могло быть. “*Bewusstlosigkeit*” оригинала лучше исключить.

32. Теперь необходимо рассмотреть восемь симптомов, взятых Hahnemann из работы *Vicat*, озаглавленной *Plantes vénéneuses de Suisse*. Странно, но этой работы нет в библиотеке British Museum; и я признателен моему другу Dr. Guerin- Meneville из Парижа за помощь. Части работы *Vicat* о действии *Belladonna*, которые цитировал Hahnemann, следующие:

“Листья и ягоды сушат рот и язык, вызывают чрезмерную жажду, *deglutition difficult and painful* /затрудняют и делают глотание болезненным/ (504), *infect the saliva with an extraordinary taste* /наделяют слюну необычным вкусом/ (531) и вызывают тошноту. Боли в голове и животе; моча задерживается или течет более обильно, иногда и без ведома больного. За этим следуют различные виды острой лихорадки, потеря голоса, *охриплость* /*hoarseness*/ (803), *шум в ушах* /*noises in the ear*/ (341), *потеря сознания* /*insensibility*/ (53), *затрудненное дыхание* /*embarrassed respiration*/ (838), *жгучий жар внутри и снаружи* /*burning heats within and without*/ (1242), с сильно возбужденным пульсом”.

“При приеме большей дозы, чем указанная выше, т. е. от четырех ягод до десяти, возникает *делирий, либо непрерывный, либо повторяющийся через промежутки времени: чаще всего сначала веселый, но обыкновенно переходящий в ярость*. (1405)”.

Только одно замечание: Hahnemann приписывает слюне из S. 531 испорченный (*verdorbener*) вкус; но в оригинале сказано: “необыкновенный вкус” /“*un gout extraordinaire*”/. Остальное верно, хотя в переводе Hempel's это не выглядит так.

33. Три симптома приписываются «*Buch'oz bei Vicat*». *Vicat's* пишет так: “*M. Buch'oz* приводит несколько трагических происшествий, смерти от отравления белладонной; “среди прочего, у мальчика, состояние одурманивания, как от опьянения /*intoxication*/ (23) и *бред* /*delirium*/ (1334) заставили его *броситься со второго этажа* /*throw himself down from a second story*/ (1439)”.

Здесь я должен сказать; во-первых, было бы более правильным, если бы было написано: “В бреду он

бросается вниз" S. 1439; и, во-вторых, S. 23, это не просто "Состояние опьянения" /"Trunkenheit"/, а "Головокружение как от опьянения" /"Benebelung wie in Trunkenheit"/.

34. Не менее чем семнадцать симптомов упоминаются *Boucher*, в «*Journal de Médecine, xi, Août*». Я снова в долгу перед Dr. Guerin-Meneville за этот источник цитирования. Статья Boucher находится в 24-м томе этого журнала (*Journal de Médecine et de Chirurgie, Vandermund, Avril, 1766*). Она называется «An Observation of Five Children poisoned by the Fruits of Belladonna». ¹⁹ Повествование слишком длинное и относится главным образом к применяемому лечению. Но ниже приводится описание симптомов, цитируемых Hahnemann.

S.169 "la vue égarée" /потерянное зрение/ принадлежит четырехлетнему мальчику, как и S.1332. Они в порядке. S.256 проявился у девочки пяти лет вместе с S.302, 922, 923. Первый и последний не требуют изменений; но два промежуточных вряд ли верны. S. 302 "In a circle" /"По кругу"/ едва ли передает идею, содержащуюся в словах "De droite et de gauche vers les angles des orbites" /"Справа и слева по углам орбит"/; а S. 922 " twisting inwards (intorsio)" /закручивание внутрь (intorsio)/ совершенно не соответствует оригиналу, который представляет собой "les vers et les mains étaient dans des contorsions continuelles". S. 300, 654 и 1331 произошли у мальчика. Они совершенно верны; но "glänzende (gläserne) Augen" /блестящие, стеклянные глаза/ не следует понимать физически; в тексте "les

¹⁹ "Наблюдение за пятью детьми, отравленными плодами Belladonna".

yeux fort animés" /очень живые глаза /. S. 762 наблюдался у всех этих троих детей. S. 1330 возник только у девочки (движения сравниваются с хореей); S. 1173 "Schlummer" /дремота, полусон/ наблюдался только у трехлетнего мальчика, едва ли он достаточно соответствует описанию "une sorte de coma" /своего рода кома/. Наконец, во всех случаях фигурировали S. 305 и 1328.

Из семнадцати симптомов, приписываемых этому источнику, остаются S.170 "distorted features" /искаженные черты лица/, 1348 "senseless prattle " /бессмысленная болтовня/ и 1386 "despondency, dejection" /отчаяние, уныние, подавленное настроение/. Их я не могу найти в повествовании. S. 1348 ранее подтвержден; но S. 170 и 1386 должны быть отмечены как сомнительные.

35. S.713 "Tenesmus and colic " /Тенезмы и колики/ взято из очерка некоего Faber о Strychnomania (одно из старых названий Belladonna). Симптом появился у девочки 10 лет, съевшей всего одну-две ягоды. Слова в оригинале "Tormina, tenesmus, vomitus, tota die frustra angebant" /боль, схваткообразная боль в животе, тенезмы, рвота мучили ее весь день/.

36. S. 718 " Constipation " /Запор/ приписывается *Fr. Hoffmann*, из работы " Medicina Rationalis," p. 273. Ссылка расплывчата, так как работа состоит из пяти томов. Однако на p. 273 2-го тома. Я нахожу утверждение, на котором Hahnemann основывал свой симптом, но оно едва ли оправдывает его действия. Ибо Hoffmann пишет о "de venenis soporificis" /снотворных напитках/, в качестве которого он говорит об Opium. S. 718 должен быть исключен.

37. S. 497, 596, 637 и 653 принадлежат некоему *Göckel* и взяты из его статьи во «Fränkische Sammlungen», vol. iii, подробно описывающий смертельное отравление ребенка пяти лет, ягодами *Belladonna*.

S. 497 "Inflammation of throat and fauces " /Воспаление горла и зева/ удостоверен так: "Acta Nat. Cur., vol. x, S. 90-Rau und Göckel in Frankische Samml., III, S. 44". Это полная путаница: в повествовании *Göckel* нет ничего о воспалении горла, а симптом Rau в «Acta Nat. Cur». на самом деле, это "inflammatio faucium", симптом, который мы уже видели у Rau (§ 15), и из которых *Hahnemann*, по-видимому, сделал S. 500.

За этим исключением все правильно. Но важно уточнить, что три последние из четырех симптомов наблюдались не при жизни, а при патологоанатомическом исследовании. Это придает несколько иной аспект S. 653 "Aufreibung des Unterleibes" /Вздутие живота/. *Göckel* описывает его как "extraordinary and preternatural," /необычный и противоестественный/ и указывает скорее на септические посмертные изменения, чем на вздутие от воспаления.

38. Теперь мы подошли к важному повествованию *Baldinger* в «Neues Magazin f. Aerzte, I St., S. 30», из которого *Hahnemann* извлек двадцать два очень важных и интересных симптома.

Четыре человека были отравлены ягодами *Belladonna*, мужчина шестидесяти лет, две женщины примерно того же возраста и более молодой мужчина. S. 10 и 592 произошли всего в течение часа после отравления. Затем повествование описывает отравление старика. У него наблюдались S. 519, 11, 1083, 1085, 1146, 607: после чего (через десять часов от

отравления) он умер. Далее говорится о первой из женщин, которая съела большую часть ягод. Врач нашел ее в состоянии, описанном в S. 1076, 1249, 1422, 1325, 520, 733 и 523. Впоследствии были замечены S. 522 и 394; и S 1095 после начала выздоровления. Наконец, S. 970, 422 и 491 отмечены как встречающиеся у второй женщины и у более молодого мужчины, которые съели меньше ягод.

Я думаю, что этого изложения будет достаточно для всякого, кто желает знать обстоятельства и последовательность этих отравлений. Симптомы почти дословно скопированы с немецкого оригинала; и единственный, который нуждается в исправлении, это S. 1083. Hahnemann называет его как " spasms of the hands and feet " /спазм рук и ног/; но слова Baldinger's такие – "Zuckungen im Gesicht und an Händen" /подергивания лица и рук/.

39, 40. S. 277 "He sees nothing distinctly, save remote objects and parallel rays (e. g. of a star in the heavens)" / "Он ничего не видит отчетливо, кроме удаленных объектов или подобного излучения (например, звезд на небе) ". Это приписывается соку *Belladonna*, попавшему в глаза, и это подтверждается двумя авторами, *C. Wells* и *J. Ware*. Я счел излишним ссылаться на них, так как описанная таким образом пресбиопия хорошо известна как результат наружного применения *Belladonna*.

41. От *Elfes*, из *Rust's Magazine*, vol. xxi, part 3, добавлены симптомы 259, 1068 и 1417. Их лучше всего представить в их контексте. Субъектом был мальчик семи лет, который съел несколько ягод. У него были "fixed and greatly dilated pupils, with vision at times lost,

at times only obscured /фиксированные и сильно расширенные зрачки, зрение временами утрачено, временами только неясное, нечеткое/ (259), trembling, vertigo, subsultus tendinum /дрожь, головокружение, подергивание сухожилий/ (1068), carphologia, very quick pulse, burning heat, redness of face, quickened respiration, aberration of mind, mania, in which the patient was often very merry, sang and shouted, then again spat, bit, &c. /carphologia, очень частый пульс, жгучий жар, покраснение лица, учащенное дыхание, абберрации ума, mania, в которой больной часто был очень весел, пел и кричал, потом плевался, кусал, и т.д./ (1417), dysphagia, delayed stool, nausea, and gagging /дисфагия, задержка стула, тошнота и позывы на рвоту”.

В *Reine Arzneimittellehre* S. 1417 содержит опечатку "listig" /хитрый/ вместо "lustig" /веселый/ и должен быть исправлен; в остальном все хорошо.

42. Двенадцать симптомов, приписываемых *El. Camerarius* я нашел в *Wepfer's Historia Cicutae*. Четверо детей отравились ягодами. S.1084 является единственным симптомом, который цитирует Hahnemann, он взят от трех младших детей, возраста 6, 4 и 3 лет. Остальные он взял из описания явлений, наблюдаемых у старшего, мальчика 12 лет. Из них я должен отметить два следующих момента. Первый, S. 269 "the eyes are blinded and stand open" /глаза не видят и остаются открытыми/ едва ли выражает с достаточной силой исходное «*oculi aperti licet caecus esset*” /хотя глаза его были открыты, он был слеп/, что несколько другое, все остальное правильно. Второй, S. 1344 у Hahnemann стоит как "at times he talks rationally" /иногда он говорит разумно/, а должно быть "at times he answers

rightly when questioned” /временами он правильно отвечает на вопросы/, как в оригинале, что несколько разные вещи. Все остальное правильно.

43, 44. Шесть симптомов относятся к *Wierus*, и взяты из его работы «*De præstigiis dæmonum*». Я не смог получить латинский оригинал, но во французском переводе в 17-й главе третьей части, которую цитирует Hahnemann нет упоминания об эффектах *Belladonna*. Я должен был оставить эти симптомы непроверенными; но, обращаясь к работе Schenck's «*Observationes*» по поводу симптомов *Moibanus* (см. § 45), я наткнулся на имя *Wierus*. В этой работе в качестве авторитетного источника указан *Solenander*, к его рассказу об отравлении *Belladonna*, который содержит шесть рассматриваемых симптомов (S. 30, 31, 42, 1103, 1123, 1409). Два из них (1409 и 42) появляются как S. 1410, который относится к *Solenander*, в «*in den Abh. der Königl. Acad. d. Wissench. Breslau, 1750*». Поскольку утверждение идентично, я не счел нужным сверяться с этой записью о нем; и этот симптом /S.1410/ вполне можно опустить как бесполезное повторение. Шесть симптомов *Wierus* действительны и правильны; можно их цитировать как от Schenck.

45. Четыре симптома (S.33,34,37 и 281), приписываемые “*Moibanus, bei Schenck*”, найдены в «*Observationum Medicarum libri vii*» этого автора. Они взяты из случая отравления белладонной у мужчины, съевшего более пятнадцати ягод. Все стоят хорошо.

46. В том же ценном сборнике я нашел симптом (S.1118), приписываемый *Porta*, так что мне не пришлось искать его в его «*Magia Naturalis*». Он был произведен крепким настоем *Belladonna*. Автор добавляет

к описанию: " he could not be roused" /его нельзя было разбудить/.

47. Четыре симптома взяты от *Horst* (Opera, vol. ii, P. 488) и относятся к случаю отравления у человека, принявшего, по ошибке, сок *Belladonna* за *Sambucus*. Единственный недостаток, который можно найти у них, - это их краткость. Я рассмотрю их параллельно оригиналам, чтобы можно было сравнить.

У Hahnemann:

164. Swelling of the head. /Отечность головы.

760. Too great flow of urine. /Слишком большой поток мочи.

1310. Tremor. /Тремор.

1335. Constant delirium. /Постоянный бред.

У *Horst* они стоят так:

164. "Caput læsum et duplo majus". /Голова изменена, она в два раза больше.

760. "Urina exiit guttatim, et copiosior quam potu". /Моча выходила по каплям, и в большем количестве, чем я пил.

1310. "Manus imo et totum corpus concussum tremuerunt" /Его руки и все тело дрожали.

1335. "Mens hallucinata est, ita ut etiam sciens non potueri sibi Tempore ab incongrue dictis et delirio". /Мой разум страдает галлюцинациями, зная об этом, я не мог удержаться от нелепых и бредовых речей.

При ревизии эти симптомы вполне могут проявиться в более полной форме.

48. S. 1088 от *Erhart's* (Economische Pflanzenhistorie, vol. x, p. 126), верный патогенетический симптом, встречающийся у семилетнего мальчика.

49. S. 1182 принадлежит *Lentin* (« Beobachtung einiger Krankheiten,» Göttingen, 1774»). Препарат давали в лечебных целях в случае *mammary scirrhus* и "each dose evoked considerable fever with all the concomitants of that state" /каждая доза вызывала сильную лихорадку со всеми сопутствующими этому состоянию.

50. Симптом S. 1268 поразителен. " Universal hot and cold gangrene* (and rapid putrefaction of the body after death" /общая гангрена горячая и холодная ²⁰ (и быстрое разложение тела после смерти)/ подразумевает, что гангрена возникает при жизни. Но повествование *Marrus*, в *Historia Plantarum Alsatiarum* не наводит на такую мысль. "В этом городе", — говорит он, — это растение пользуется дурной славой из-за ужасных симптомов и внезапной смерти, которые оно вызвало у жителя этого места, которому предложили белое вино, смешанное с соком *Belladonna*, выпив до половины меры (около двадцати четырех жидких унций), он немедленно умер и появилась повсеместная гангрена по всему телу, которое через короткое время стало черным на всем протяжении и таким дряблым, что кутикула прилипла к коже рук хирурга".

* "Heifser und kalter Brand" /Горячий и холодный огонь.

Эта "gangrene" является посмертным феноменом, как, например, отмечает сам Hahnemann в его примечании к S. 487.

²⁰ Горячая, с предшествующим воспалением, холодная без воспаления.

51. S. 480 и 598 взяты из статьи *Meza*, † в vol. xiv «Sammlung auserlesener Abhandlungen zum Gebrauche † Not De Meza.

praktischer Aerzte (Leipzig), part 4». Это описание давнего случая опухоли груди, где после пяти grain, возникли рассматриваемые симптомы.

52. В третьей части "Essay on the usefulness of Belladonna in Whooping- cough and some other Disorders." находится сообщение некоего *Buchave*, из которого Hahnemann взял не менее двадцати симптомов, некоторые из которых очень важны. Все симптомы, указанные Hahnemann, наблюдались у больных коклюшем, которым давали белладонну в значительных дозах.

Они записаны правильно, за исключением S.1266, где первоначальные состояния только красноты, а не припухлости, распространяющейся на все тело. Кроме того, в состоянии испытуемых нет ничего, что могло бы подвергнуть сомнению их чистоту, за исключением S. 49 " Loss of sense, with convulsions of the extremities, " /потеря чувствительности с конвульсиями конечностей/, т. к. eclampsia — слишком частое явление коклюша, что вызывает сомнение в действии *Belladonna*. Симптом convulsions должен быть между скобками.

53. S. 1340 " Delirious prattle about dogs that swarm about him " /Бредовый лепет о собаках, которые кружат вокруг него/ отсылает нас к «Hufeland's Journal, xvi». Указатель этого тома содержит два или три абзаца о действии *Belladonna*, но такого явления, как это, не упоминается. Следовательно, симптом должен оставаться непроверенным, хотя нет ничего невероятного в его достоверности (см. S. 1339 и 1341).

54. Два симптома (S. 761 и 1293) взяты из статьи некоего *Evers* из «Schmucker's vermischten Schriften vol. i, p. 185». Они наблюдались у больного с приступом серозной апоплексии, которому была назначена *Belladonna*. Поэтому они кажутся мне совершенно недопустимыми.

Вот и подошел к концу мой материал. Есть еще семнадцать ссылок *Hahnemann*, с которыми я не смог ознакомиться, так как эти работы не находятся в библиотеках *British Museum* и *College of Surgeons*. В будущем у меня могут быть другие возможности доступа к ним, но пока я должен оставить эти симптомы непроверенными. Ниже приводится краткий отчет о них:

55. Из «*Diatribes de Belladonna*» *Christian Conrad Sicelius** (Jena, 1724) взяты одиннадцать симптомов. Три из них (S. 1, 23 и 290) подтверждены другими авторами; и четвертый (S. 735) кажется таковым, но мы обнаружили, что *de Launay d'Hermont* говорит о затрудненном мочеиспускании, а не о подавлении мочи. Таким образом, этот симптом и семь других (S. 32, 171, 518, 590, 1098, 1175, 1372) должны оставаться пока непроверенными. Ни в одном из них нет ничего невероятного; и большинство из них подтверждается другими наблюдениями, появляющимися по соседству.

* Так во *Fragmenta*. В *Reine Arzneimittellehre* ссылка на этого автора: "Observ. IV дек., Cas. 4." Но и в библиотеках, к которым у меня был доступ, работ с таким названием тоже нет.

56. «*Ziegler*, Beobachtung, Leipzig, 1787, S. 21—38» приписывают одиннадцать симптомов, три (S. 1, 1302, 1334) не подтверждены. Аналогичные замечания можно сделать и об остальных восьми симптомах (S. 288, 289, 299, 475, 1069, 1145, 1180, 1292).

57, 58, 59. «Med. chirurg. Wahrnehm., Altenb.» цитируется в трех местах. В одном просто ссылка на том VII. Таким образом, подлинность S. 62, 1355 и 1362 подтверждается. Последний подтверждается Glimm и Hochstetter; так что только два первых остаются сами по себе. Затем мы имеем семь симптомов из статьи некоего *Lottingera*, т. II, стр. 326, из которых только пять принадлежат исключительно ему (S. 276, 479, 525, 527, 736). Последний из них подтверждается Horst симптомом 760, когда он дан в его исходной полноте, а первый представляет собой хорошо известный оптический феномен влияния *Belladonna*. Остальные три свойственны этому автору. Наконец, у нас есть девять симптомов от *Dumoulin*, который пишет на с. 78 того же тома. (в *Reine Arzneimittellehre* этот автор цитируется как "in Journ. de Méd., xi, Août". Но его имя там не фигурирует, как установил для меня Dr. Guerin-Méneville, а во *Fragmenta de viribus* он относится к Med. chir. Wahrnehm.) Все они его собственные (S. 297, 729, 763, 971, 1066, 1379, 1404, 1425, 1426).

60. Три симптома (S. 6, 1079, 1248) ссылаются на «de St. Martin, Journal de Méd., xviii, Août». Dr. Guerin-Méneville сообщил мне, что журналы vol. xviii и xix не содержит сообщений от такого автора, поэтому симптомы следует оставить непроверенными.

61. У «*May*, im Hannöver. Mag. 1773, No. 97» взяты одиннадцать симптомов. Четыре (S. 23, 392, 508, 1332) имеют другие названия; остальные (S. 199, 255, 601, 606, 1124, 1187, 1415) ссылаются на его авторитет. S. 1124 — единственный, о подтверждении которого мы должны беспокоиться; это больше похоже на эффект *Orium*, чем на эффект *Belladonna*. Однако

“*baccaae in infantibus*” /ягоды у детей/ во *Fragmenta* дает некоторый ключ к разгадке этой особенности.

62, 63. *Struve* из «Triumph der Heilkunde» цитируется на р. 64 1-го тома, как авторитет для S.1281; *Ackermann*, в томе iii, той же работы, приписывают пять отдельных симптомов (S. 35, 741, 1285, 1290, 1333).

64. Из «*Wienholt*, Heilkr. d. thier. Magnetismus, I, S.310» взяты в S. 481 и 948. Первый вряд ли нуждается в его подтверждении; но последний непонятен в его нынешнем виде.

65. Четыре симптома (S. 452, 1172, 1180, 1353) взяты из «*Nosologie*» *Sauvages* (II. 2, p. 338). В этом случае я без труда получил первоисточник; но таких наблюдений не было мной найдено ни на указанной странице, ни в других местах, к которым меня привел указатель, как к их вероятным местам. Доктор Dr. Guerin- Méneville ознакомил меня с другим изданием этой работы; но с тем же отрицательным результатом. S.1180 принадлежит *Ziegler*; остальные три от *Sauvages* временно остаются подтвержденными.

66. «*Schmucker*, Chirurg. -Wahrnem., II» является (несколько расплывчатым) авторитетным источником для S. 824 и 1316. Последний также подтверждается *Lambergen*.

67. Из «*Müller*, in Horn's Archiv. IX» взяты S. 296 и 993. Я получил этот журнал из College of Surgeons; но в нем не было сообщений от какого-либо *Müller*.

68, 69, 70, 71, 72. Это единичные симптомы. S.195 взят из «*Wetzler*, in Annalen der Heilkunde, 1810, Feb.»; S. 221 из «*Wasserberg* bei Stoll, Ratio medendi, III, S. 403»; S. 796 *Evers*, из den Berliner Samml. IV” (его там нет); S. 752 из «*Baylie*, Pract. Essays on Med. Subjects, S.37»; S.1430 из

«*Timmermann*, Diss. *Periculum Belladonnæ*». Кроме у всех достаточно сходства, и хорошо бы узнать, автор; у *Evers* я был бы рад узнать при каких обстоятельствах плохо пахнет кровотечение из матки, которое наблюдалось как эффект *Belladonna*.

Теперь будет интересно подвести итоги этого исследования, поскольку они касаются достоверности симптомов, которые *Hahnemann* допустил в свои патогенезы на основании показаний авторов.

Из выше приведенных замечаний видно, что 61 симптом являются непроверенными. К ним следует добавить еще три (см. § 22, 23, 39, 40), с авторами которых я счел излишним консультироваться. Вычитая эти 64 из общего числа, которое составляет 475, у нас остается 411 симптомов для анализа.

Из них мне показались: 78 заслуживающими полного пропуска - 1 дубликат; 8 не найдены в указанном месте, 3 вводящие в заблуждение и нуждающиеся в слиянии с другими. Как ненадежные - 66, из-за нечистоты их источника. Это суждение я выносил только там, где вывод казался неопровержимым. 37 симптомов, для которых были разумные сомнения, я рекомендовал бы заключить в скобки, меру, которую применял *Hahnemann* в случае сомнительных симптомов у своих *provers*.

Наконец, 33 симптома нуждались в исправлении — не в простом слове или выражении только для того, чтобы привести их в более полное соответствие с оригиналом, — а, по существу.

Остальные 273 из 411 стоят проверенными и без изменений. *

* Данные для этих выводов можно найти в четырех статьях, из которых эта последняя.

Необходимо только добавить к ним следующие подробные сведения о симптомах *Greeding*, которые я недавно пересмотрел. *Greeding* описывает обстоятельства лечения двадцати трех эпилептиков с помощью *Belladonna*. Из всех этих рассказов, за исключением третьего, *Hahnemann* извлек один или несколько симптомов. Следующий список показывает симптомы, представленные пациентами, с такой информацией о каждом, которая необходима, чтобы пролить свет на явления и оправдать действия, которые я предпринял с их записями.

I. Молодой человек, 29 лет. -S. 223, 275, 594, 921, 1097, 1222, 1224, 1322.

II. Женщина, 35 лет. -S. 591.

IV. Молодой человек, 24 лет. -S. 460, 511, 1270.

V. Молодая женщина, 23 лет. -S. 60, 173, 241, 593, 1318, 1359. (Ей также приписывается S. 172: но не найден.)

VI. Молодая женщина, 20 лет. -S. 417, 502, 610, 1038, 1293, 1373.

VII. Мужчина, 35 лет. -S.1343. Подвержен бреду в связи с эпилепсией.

VIII. Молодой человек, 20 лет. -S. 529, 581, 737, 884.

IX. Молодая женщина, 25 лет. -S. 342, 343.

X. Женщина, 40 лет. -S. 552, 1190.

XI. Юноша 16 лет. - S. 175, 263, 379, 759, 846, 910, 1082, 1113, 1114, 1115, 1210. Ему также приписывается S. 1351; но его не найти. Этот пациент какое-то время находился в состоянии постоянной эпилепсии, едва выходя из одного припадка, он переходил в другой. Симптомы, наблюдаемые в таких условиях, нельзя

с уверенностью отнести к какому-либо из принимаемых препаратов.

XII. Мужчина, 33 лет. - S. 349, 564, 641, 1089, 1256, 1413, 1419. Этот пациент был epilepto-maniac. Единственный симптом 349 продолжался в течение семи дней безумия. Это, при всех маниакальных симптомах, наблюдаемых у пациента, несомненно, следует отвергнуть.

XIII. Мужчина, 28 лет. - S. 204, 205, 602, 757, 1303. Меланхолик -маньяк с последующей эпилепсией. S. 1303 является слишком вероятным следствием его болезненного состояния, чтобы считать его симптомом Belladonna.

XIV. Женщина, 37 лет. - S.12, 64, 597, 613, 614, 615, 645, 698, 699, 719, 756, 787, 788, 789, 797, 904, 1067, 1071, 1072, 1192, 1257, 1261, 1273, 13746. Этот случай, я подробно перевел в своей первой статье.

XV. Женщина, 38 лет. -S.578, 876, 961.

XVI. Мужчина,38 лет. -S. 174, 550, 595, 1342.
epilepto-maniac.

XVII. Женщина, 29 лет. -S. 271, 274, 577, 786, 1361.
epilepto-maniac.

XVIII. Женщина, 32 лет. -S. 272, 646, 846, 1387, 1420.
Эпилептоманьяк.

XIX. Юноша, 23 лет. -S. 197, 465, 758, 869, 1128, 1215.

XX. Женщина, 34 лет. - S. 416, 418, 461, 916, 975.

XXI. Мужчина, 34 лет. - S.755, 1302, 1337, 1338.

Эпилептоманьяк. S. 1337 и 1338 состоят из следующего: «6 декабря, бредя во сне, он вскричал: «В доме все горит, надо мне туда вернуться».

XXII. Женщина, лет. 42.-S. 383, 415, 730, 754, 807, 918, 1194, 1302, 1360, 1375, 1376, 1437, 1438. Неистовый epilepto-maniac, ярость и конвульсии. Симптомы,

наименее связанные с нервной системой, сомнительны из такого источника.

XXIII. Юноша, 15 лет. - S. 346, 508, 753, 909. S. 346 сразу после тяжелого эпилептического пароксизма. Помимо этих симптомов, есть еще восемь (S. 262, 507, 648, 703, 704, 968, 1255, 1283), которые упоминаются на стр. 319–324 работы (Ludwig's Adversaria Medico - Practica, vol. i), который содержит статью Greding. Но на этих страницах наш автор подробно описывает лечение Stramonium некоторых эпилептоманиакальных больных; и Belladonna никогда не упоминается. Следовательно, если это вообще симптомы препарата, то они принадлежат Stramonium и должны быть исключены из патогенеза Belladonna, в который они никогда не должны были проникнуть. Наконец, S. 273 упоминается, на стр. 606, что предшествует началу статьи Greding, а для S. 1116 не указана страница, поэтому его невозможно найти.

Один вывод из этих результатов кажется бесспорным: а именно, что это исследование должно быть немедленно проведено для всех патогенов Hahnemann. Если 1-й том. Reine Arzneimittellehre принять за среднее значение, то более одной пятой общего числа симптомов, собранных в нем цитируются из авторов. И если Belladonna представляет средний пример, то треть из них, т.е. одна пятнадцатая часть, всей Материи медики, нуждается в какой-то модификации. Для этого следует изучить первоисточники. Я думаю, что свет, пролитый таким образом на оставшиеся после этого симптомы, сам по себе стоит труда

Наконец, я должен представить в подробной форме симптомы, источники которых я исследовал, с модификациями, к которым мы в результате исследования пришли. Я обозначил их следующим образом:

1. Симптомы, которые были признаны чистыми и правильными, остаются без каких-либо отличий.
2. Симптомы, которые были скорректированы, хотя и незначительно, обозначены их номером, набранным более жирным шрифтом. /только номер/
3. Симптомы, которые были отвергнуты просто оставлены пустыми, их номер и автор идентифицируются. /указан автор, в круглых скобках/
4. Признаки сомнительной достоверности обозначаются заключенными в квадратные скобки.
5. Симптомы, источники которых мне не удалось изучить, выделены курсивом.

При повторном переводе я максимально точно следовал словарю, данному в начале *Hahnemann Materia Medica*. Но когда оригинал написан на латыни или на французском языке, я часто выбирал среди английских эквивалентов тот, который лучше всего отражал выражение автора.

1. Головокружение / *Vertigo* (*Sicelius, Ziegler, Buchave, Henning, Eb. Gmelin*)

6. Он ходит по кругу / *He walks round and round in a circle* (*de S. Martin*).

10. Головокружение и дрожание рук, так что они ничего не могут делать/ *Vertigo, and trembling of the hands, so that they could not accomplish anything* (*Baldinger*).

11. Он шатался при ходьбе, держался за стены, жаловался на тревогу и головокружение и часто говорил неразумно, как пьяный / *He reeled in*

walking, held on by the walls, complained of anguish and vertigo, and often spoke irrationally like a drunken man (*Baldinger*).

12. Когда она вставала с постели, то шаталась взад-вперед, как пьяная. / She rose early from her bed, and staggered to and fro like one intoxicated (*Greting, Case 14; De Launay d'Hermont*).

13. Пошатывание, нетвердая походка с головокружением. / Vertiginous staggering (*Mardorf, Lottinger, Lambergen*).

21. Затуманенная голова и опьянение, как от питья вина, с одутловатым, красным лицом / Clouded head and intoxication, as from wine-drinking, with bloated, red countenance (*Albrecht*).

23. Одурманивание, как при опьянении / Cloudiness as in intoxication (*Hochstetter, May, Sicelius, Albrecht*).

30. Слабость умственной деятельности / Weakness of mind (*Wierus*).

31. Оглушение / Stupefaction²¹ (*Wagner, Buchave, Wierus*).

32. Беспорядок, спутанность сознания с дезориентацией в мыслях и пространстве / *Confusion*²² of mind (*Sicelius*).

²¹ 1. Оглушение 2. Помрачение сознания; оглушение, процесс развития ступора.

²² 1. Это психическое заболевание, когда идеи неясны и неразличимы. 2. Смешение, смятение, беспорядок, замешательство. 3. спутанность сознания; дезориентация во времени и в пространстве.

33. Беспорядок, спутанность сознания, так что он не знал, спит он или бодрствует / Confusion of mind, so that he knew not whether he was dreaming or awake (*Moibanus*).
34. Беспорядок, спутанность чувств; сонный и все же бодрствующий, он вообразил, что спит / Confusion of the senses; sleepy, and yet awake, he imagined he was dreaming (*Moibanus*)
35. Его чувства обманывают его / His senses deceive him (*Ackermann*).
37. Ему вообразилось, что он видит привидений и различных насекомых / He imagined he saw ghosts and various insects (*Moibanus*).
39. Он вообразил, что видит несуществующие вещи / He imagined he saw things not present (*Wiedemann*).
- 40.** Ему представлялось, что он едет на быке или на чем-то подобном / He imagined he was riding on an ox or some such thing (*G—ch*).
42. Он не узнавал своих родственников / He did not know his own relations (*Wierus*).
46. (*Greting*, Case 14).
47. Очень сильное помрачение сознания, ступор / Very great stupefaction (*Ollenroth*).
48. Потеря сознания / Loss of the senses (*Hasenest, Glimm, Rau (через 2 часа), Eb. Gmelin, Hochstetter*).
49. [Потеря сознания с судорогами конечностей] / [Loss of the senses, with convulsions of the limbs] (*Buchave*).
- 50.** Спутанное, разупорядоченное, неорганизованное сознание.
/ Disordered consciousness (*Henning*).

51. Полное исчезновение интеллекта / Entire disappearance of intelligence (*Sauter, Buchave*).

52. Нарушение понимания в течение нескольких недель / Impaired understanding for some weeks (*Rau*).

53. Нечувствительность, невосприимчивость, бессознательное, обморочное состояние / Insensibility (*Vicat*).

54. Снижение понимания, бестолковость, глупость, тупость.
/ Stupidity (*Wagner*).

60. Временное возвращение утраченной памяти / Temporary return of the lost memory (*Greeding, Case 5*).

61. Он помнит, вспоминает давно минувшие события / He remembers things long bygone (*Wiedemann*).

62. Он помнит, вспоминает то, что произошло три года назад / He remembers things which happened three years ago (*Med. Chirurg. Wahrnem., vii*).

64. [Сильная головная боль] / [Violent headache] (*Greeding, в нескольких случаях*).

147. Ощущение плескания в голове воды / Feeling in the brain as of the swashing of water (*Bucholz*).

164. Голова припухла и увеличилась вдвое / Head swollen to double its size (*Horst*).

165. Сильный отек головы и покраснение всего тела / Great swelling of the head and redness over the whole body (*Münch*). *

* У двух мальчиков.

169. Беспокойное выражение лица / Restless mien (*Boucher*).

170. (*Boucher*).

171. Бледность лица / *Paleness of the face (Sicelius)*.

172. (*Greding*, Case 5).

173. Бледность лица с повышенным аппетитом / Paleness of face with increased appetite (*Greding*, Case 5).

174. (*Greding*, Case 16).

175. (*Greding*, Case 11).

186. Прилив крови к голове, красные щеки / Determination of blood to the head, red cheeks (*Buchave*).

187. Припухлость головы и покраснение щек / Great head and redness of the cheeks (*Buchave*).

188. Лицо сильно опухшее и горячее / The face is much swollen, and hot (*Buchave*).

191. Криво-красное лицо / Blood-red countenance (*Sauter*).

192. (*Sauter*).

193. Синюшно-красное лицо с сильным жаром тела каждый вечер / Bluish-red face, with great heat of the body, every evening (*Wiedemann*).

194. Алое покраснение лица и груди во время сна / Scarlet redness of the face and chest during sleep (*Schäffer*).

195. Алое покраснение поверхности всего тела, особенно лица, с явным поражением головного мозга / Scarlet redness of the surface of the whole body, especially of the face, with marked action of the brain (*Wetzler*).

196. Темно-красные пятна на лице, напоминающие сыпь при скарлатине; с полным пульсом / Dark red spots in his face, resembling the rash of scarlet fever; with full pulse (*Wiedemann*).

197. Во время внезапного озноба сильное помутнение головы и зрения, красные глаза и опухшее лицо, покрытое очень маленькими, неправильной формы, темно-красными пятнами, особенно на лбу / Dark red spots in his face, resembling the rash of scarlet fever; with full pulse (*Greiding*, Case 19).

199. Красное опухшее лицо / Red swollen face (*May*).

200. [Красное, опухшее лицо, вытаращенные глаза] / [Red, swollen face, with staring eyes] (*Justi*).

202. Лицо было красным и опухшим, но все остальное тело бледным / The face was red and swollen, but the rest of the body pale (*Glimm*).

204. Твердая большая отечность на лице возле носа и глаз, с опухолью околоушной железы на противоположной стороне, длящаяся пять дней / Hard large swelling in the face near the nose and eye, with swelling also of the parotid gland on the opposite side, of five days' duration (*Greiding*, Case 13).

205. Припухлость левой щеки около носа и глаза, возникшая ночью, усилилась на следующий день с жаром и продолжалась пять дней / Swelling of the left cheek near the nose and eye, which came on in the night, increased the next day, with heat, and lasted five days (*Greiding*, Case 13).

206. Отечное лицо / Swollen face (*Münch*).
207. (*Lambergen*).
- 221. Сухость глаз (носа, рта и пищевода) / Dryness of the eyes (the nose, the mouth, and the gullet) (*Wasserberg*).**²³
223. Боль и жжение в глазах / Pain and burning in the eyes (*Greeding*, Case 1).
226. [Фотофобия; он избегает смотреть на свет] / [Photophobia; he avoids looking at the light] (*Justi*).
241. Давление в глазу, как от песчинки / Pressure in the eye, as of a grain of sand (*Greeding*, Case 5).
251. Расширение зрачков (через 3 часа) / Dilatation of the pupils (3 hours after) (*Sauter*).
- 255. Расширенные неподвижные зрачки / Dilated, immovable pupils (*May*).**
256. Экстремальное расширение зрачков / Extreme dilatation of the pupils (*Boucher*).
258. Экстремальное расширение зрачков (от применения свежего листа *Belladonna* к язве под глазом) / Extreme dilatation of the pupils (from the application of a fresh *Belladonna* leaf to an ulcer below the eye) (*Ray*).
259. Зрение иногда утрачено, иногда только неясное, нечеткое с чрезмерно расширенными и

²³ согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза *Belladonna* Hahnemann» для S.221 после "eyes" /глаза/ можно было бы добавить "with burning in these and in the lids." / с жжением в них и в веках.

совершенно неподвижными зрачками /Vision at times lost, at times only obscured, with excessively dilated and quite immovable pupils (*Elfes*).

260. Полное расширение зрачка правого глаза и слепота на три недели (от введения сока растения в глаз) /Complete dilatation of the pupil of the right eye, and blindness for three weeks (from injecting the juice of the plant into the eye) (*Dazies*).

261. Зрение снижено, неясно, неотчетливо из-за расширения зрачков (*Buchave*).

262. (*Greding*).²⁴

263. [Слепота: зрачок правого глаза чрезвычайно расширен и не может сокращаться] / [Blindness: the pupil of the right eye is extremely dilated and incapable of contraction] (*Greding*, Case 11).

264. [Сильно выраженное неясное зрение] / [Great obscuration of sight] (*Justi*).

266. Слепота / Blindness (*Hasenest*).

267. Зрение снизилось на три дня: он не может читать печатный текст, тусклые буквы. / Vision dimmed for three days: he cannot read print (*Hasenest*).

268. Он проснулся слепым / He awakes blind (*El. Camerarius*).

269. Хотя он и слеп, но глаза открыты / Though he is blind the eyes are open (*El. Camerarius*).

270. Крайняя слабость, тусклость зрения / Extreme dimness of sight (*Ollenroth*).

²⁴ S.262 правильный, согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза *Belladonna Hahnemann*».

271. Преходящая слепота с головной болью / Transient blindness with headache (*Greding*, Case 17).
272. [Слабое, тусклое зрение, чередующееся с судорогами в руках и ногах, помутнением головы и утомлением конечностей] / [Dimness of sight alternating with cramps in the hands and feet, cloudiness of the head, and lassitude of the limbs] (*Greding*, Case 18).
273. (*Greding*).
274. Притупление зрения в течение трех часов / Dulness of sight for three hours (*Greding*, Case 17).
275. С притуплением зрения, дрожанием всех конечностей / With dulness of sight, trembling of all the limb (*Greding*, Case 1).
- 276.** Дальнозоркость (пресбиопия) как в старости / Long-sightedness (presbyopia) as in old age (*Lottinger*).
277. Он может отчетливо видеть только довольно удаленные предметы и излучение, как от звезды на небе (от сока *Belladonna*, введенного в глаз) (*Wells, Ware*).
- 278.** Наблюдалась такая заметная слепота, что она не могла читать обычный шрифт / Such notable blindness was observed that she could not read ordinary print (*Lambergen*).
- 279.** Туман перед глазами. Слепота. / Mist before the eyes (*Bucholz*). Blindness (*Sauter*).

281. При чтении он не может различить в книге ничего, кроме белого поля, окружающего область черной печати / In reading he can discern nothing in the book but the white margin which surrounds the area of black letterpress (*Moibanus*).

283. При чтении буквы сияли, частью как золото, частью были синие, и дрожали / On reading, the letters shone, partly like gold, partly like blue size, and trembled (*Buchholz*).

288. Он видит искры перед глазами / He sees sparks before the eyes (*Ziegler*).

289. При движении век он видит искры, похожие на электрические / When moving the eyelids, he sees sparks like those of electricity (*Ziegler*).

290. Предметы двоятся / Objects are seen double (Henning, Sicelius).

292. (Sauter).

293. Она видит предметы перевернутыми / She sees objects inverted (Henning).

296. Выпученные, вытаращенные глаза / Staring eyes (*Müller*).

297. Пристальный взгляд / Staring look²⁵ (*Dumoulin*).

298. Глаза выступают и сверкают / The eyes are projecting and sparkling (*Glimm*).

²⁵ согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза *Belladonna Hahnemann*» для S.297: "staring look" /пристальный взгляд / скорее должен быть "bold" (audacieux) /смелым, дерзким (audacieux).

299. Глаза очень живые, с полностью расширенными зрачками / The eyes are very animated, with fully dilated pupils (*Boucher*).

301. (*Sauter*).

302. Глаза спазматически вращаются по кругу / The eyes turn spasmodically round and round (*Boucher*).

303. Спазмы глаз, искажающие их / Spasms of the eyes, distorting them (*Schenck*).

305. Глаза и руки находятся в постоянном судорожном движении / Eyes and hands are in constant spasmodic motion. (*Boucher*).

307. Глаза стали искаженными, с покраснением и отечностью лица

/ The eyes became distorted, with redness and swelling of the face (*Buchave*).

339. (*Sauter*).

341. Шум в ушах

/ Noises in the ears (*Vicat*).

342. Рев в ушах, головокружение и тупые колики

/ Roaring in the ears, vertigo, and dull colic (*Greding*, Case 9).

343. Ветер вырывается из ушей

/ Wind rushes out of her ears (*Greding*, Case 9).

346. (*Greding*, Case 23).

349. (*Greding*, Case 12).

367. Абсцесс верхней губы, вызывающий болезненный отек, с лихорадкой, головной болью и потерей аппетита, заканчивающийся свободным выделением гноя

/ Abscess of the upper lip, causing painful swelling, with fever, headache, and loss of appetite, ending in free discharge of pus (*Lamberge*).

378. *Спазматические движения губ / Spasmodic movements of the lips (Müller).*

379. (*Greding*, Case 11).

380. Судороги лица / Spasms in the face (Gmelin).

381. *Рот стягивается с одной стороны спазмами / The mouth is drawn on one side by spasms (de S. Martin).*

382. Из рта обильно идет кровавая пена (недолго до смерти)
/ Bloody foam issues copiously from the mouth (*Albrecht*).

383. (*Greding*, Case 22).

392. Челюсти плотно сомкнуты
/ Jaws firmly closed (*Hasenest*).

393. Она стиснула зубы так, что большая сила не могла открыть их; с подергиваниями во всех конечностях и ознобом

/ She clenched her teeth together, so that great force could not open them; with startings in all the limbs and chilliness (*Münch*).

394. Она стиснула зубы так крепко, что пришлось выламывать зуб, чтобы влить жидкость в горло / She closed her teeth so firmly that it became necessary to break out a tooth in order to pour fluids down her throat (*Baldinger*).

414. Сильное скрежетание зубами
/ Violent grinding of the teeth (*Münch*).

415. (*Greding*, Case 22).

416. [Скрежетают зубами и спазм правой руки]

/ [Grinding of the teeth and spasm of the right arm] (*Greding*, Case 20).

417. [Скрежетание зубами с обильным выделением слюны изо рта] / [Grinding of the teeth, with copious saliva running from the mouth] (*Greding*, Case 6).

418. **Чрезвычайно болезненная опухоль десны с правой стороны, с лихорадкой и ощущением озноба** / Extremely painful swelling of the gum on the right side, with fever and sense of chill (*Greding*, Case 20).

422. **Чрезвычайно неприятный зуд десен с болью в горле** / Extremely troublesome itching of the gums, with pain in the throat (*Baldinger*).

448. **Дрожание языка** / Trembling of the tongue (*Weinmann*).

449. **Заикание речи** / Stammering of the tongue (*Rau*).

451. **Он заикается, как пьяный** / He stammers like one intoxicated (*Buchave*).

452. **Временная потеря речи (афония)** / *Temporary loss of speech (aphonia) (Sauvages)*.

454. **Безмолвие** / Speechlessness (*Wagner*).

455. **Немота, молчание** / Dumbness (*Hasenest*).

459. [Язык покрыт вязкой желтовато-белой слизью]

/ [The tongue is covered with a quantity of tenacious yellowish-white mucus] (*Justi*).

460. **Вязкая слизь в зеве.**

/ Tenacious mucus in the fauces (*Greding*, Case 4).

461. **Вязкая слюна длинными нитями свисает изо рта** / Tenacious saliva hangs in long strings from the mouth (*Greding*, Case 20).

462. Обильное слюноотделение / Abundant salivation (*Ollenroth*).

465. Он часто срыгивал или рвал слизью / He often spat out or vomited mucus (*Greeding*, Case 19).

467. Слюна в ее горле была сгущенной, вязкой, белой и прилипала к языку, как клей, так что она была вынуждена положить что - то жидкое в рот

/ The saliva in her throat was thickened, tenacious, white, and clinging to the tongue like glue, so that she was obliged to put something fluid into her mouth (Sicelius).

475. Сухость во рту / Dryness in the mouth (*Ziegler*).

477. Сухость глотки / Dryness of the pharynx (*Cullen*).

479. Сухость во рту, как будто слизистая оболочка удалена каким - то едким или разъедающим веществом

/ Aridity of the mouth, as if the mucous membrane had been removed by some pungent or corrosive substance (Lottinger).

480. Сухость во рту, которая с трудом устраняется

/ Dryness in the mouth which can scarcely be removed (Meza).

481. Сухость в горле / Dryness in the throat (*Wienholt*).

485. Сухость во рту / Dryness in the mouth (по *Lambergen*).

486. Он не может глотать из-за сухости во рту, зеве и носу / He cannot swallow on account of

dryness in the mouth, the fauces, and the nose
(*Buchave*).

487. Рвота кровью, по-видимому, исходящей из зева, горла/ Throwing up of blood, seemingly proceeding from the fauces (*Cullen*)*.

* Это закончилось смертью. Также после смерти кровь текла из носа, рта, ушей, у тех, кто был отравлен *Belladonna*: у них был черновато фиолетовый оттенок лица, либо всей поверхности тела, либо одной стороны, эти части могли быть покрыты гангренозными пятнами, эпидермис легко шелушится, живот вздут, иногда наступало гниение в течение двенадцати часов, зафиксировано *Eb. Gmelin* и *Faber*.

488. Кровотечение через нос и рот (при рвоте ягодами после действия рвотного средства)

/ *Hæmorrhage* through the nose and mouth (when throwing up the berries from the operation of an emetic) (*Wagner*).

491. Боль в горле / Pain in the throat (по *Baldingery*).

494. Ощущение жжения в зеве, глотке, каждый раз, когда она принимала дозу / Burning sensation in the fauces every time she took a dose (*Hennings*).

496. Длительная жгучая боль в зеве, глотке; пища и питье обжигают, как бренди.

/ Long-lasting burning pain in the fauces; food and drink burn like brandy (*Remer*).

497. Воспаление зева, глотки.

/ Inflammation of the fauces (*Rau*).

500. (*Rau*).

502. Боль в горле и колики

/ Pain in the throat and colic (*Greding*, Case 6).

504. Затрудненное и болезненное глотание

/ Difficult and painful deglutition (*Vicat*).

507. (*Greding*).²⁶

508. Трудное глотание

/ *Difficult deglutition* (*May*).

511. Затрудненное глотание

/ Impeded deglutition (*Remer, Greding*, Case 4).

512. Сильное сужение, стягивание глотки

/ Great constriction of the pharynx (*Cullen*). *

* See S. 477. (Ed.)

519. Он пережевывал пищу, не будучи в состоянии ее проглотить, потому что его горло казалось ему сжатым

/ He chewed his food without being able to swallow it, because his throat seemed to him contracted (*Baldinger*).

520. В бессознательном состоянии она часто засовывала палец глубоко в горло, царапала десны и сжимала горло обеими руками

/ In her unconsciousness she frequently put her finger deep into her throat, scratched at her gums, and pressed her throat with both hands (*Baldinger*).

521. Он глотал воду с величайшим трудом и мог проглотить только самое малое количество

/ He swallowed water with the greatest difficulty, and could only get down the very smallest quantity (*El. Camerarius*).

²⁶ S.507 правильный, согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза Belladonna Hahnemann».

522. Отвращение ко всем жидкостям, она ужасно вела себя при виде их / Aversion to all fluids, so that she demeaned herself frightfully at the sight of them. (Baldinger).

523. Насильственное введение жидкого лекарства приводит ее в ярость / The forcible administration of fluid medicine makes her furious (*Baldinger*).

524. Его горло сжалось так, что он не мог глотать / His throat was contracted, so that he could not swallow (*De Launay d'Hermont*).

525. Паралитическая слабость внутренних краев рта / Paralytic weakness of the internal parts of the mouth(Lottinger).

527. Потеря вкуса / Loss of taste (Lottinger).

529. Испорченный вкус во рту / Spoiled taste in the mouth (*Greeding, Case 8*)

531. Необычайный вкус слюны / Extraordinary taste of the saliva (*Vicat*).

549. Отвращение к еде / Aversion to food (*Glimm, Lottinger*).

550. [Полное отвращение ко всем видам пищи и питья, с частым слабым пульсом] / [Entire aversion to all kinds of food and drink, with frequent weak pulse] (*Greeding, Case 16*).

551. (*Lambergen*).

552. Отсутствие аппетита с головной болью / Want of appetite with headache (*Greeding, Case 10*).

564. Кашель после еды и сильная жажда / Cough after eating and great thirst (*Greeding, Case 12*).

577. Отрыжка с отсутствием аппетита

/ Eructations with want of appetite (*Greeding*, Case 17).

578. **Отрыжка и головокружение**

/ Eructations and vertigo (*Greeding*, Case 15).

581. **Гнилостная отрыжка** / Putrid eructations (*Greeding*, Case 8).

590. Отвращение со склонностью к рвоте, особенно когда он хочет есть / *Loathing with inclination to vomit, especially when he would eat* (*Sicelius*).

591. **Частые отвращение и позывы на рвоту** /

Frequent loathing and retching (*Greeding*, Case 2).

592. **Тошнота, позывы к рвоте и такая сильная жажда, что они были вынуждены выпить чрезмерное количество воды** / Nausea, inclination to vomit, and such violent thirst that they were obliged to drink an excessive quantity of water (*Baldinger*).

593. **Рвота по вечерам** / Vomiting, in the evening (*Greeding*, Case 5).

594. **Рвота, головокружение и приливы жара** / Vomiting, vertigo, and flushes of heat (*Greeding*, Case 1).

595. **Рвота и обильный пот**

/ Vomiting and profuse sweat (*Greeding*, Case 16).

596. **Чрезмерная рвота** / Excessive vomiting (*Göckel*).

597. **Рвота слизью после полудня** (*Greeding*, Case 5).

598. **Рвота желчью и слизью** / Vomiting of bile and mucus (*Meza*).

599. **Рвота непереваренной пищей, принятой двенадцать часов назад** / Vomiting of undigested

food, which had been taken twelve hours previously (*Glimm*).

600. Рвота (через шесть часов), за которой сразу же следует сон в течение нескольких часов / Vomiting (after six hours) followed immediately by sleep for several hours (El. *Camerarius*).

601. Позывы к рвоте, безуспешные позывы на рвоту/ *Inclination to vomit, unsuccessful retching* (*May*).

602. (*Greding*, Case 13.)

607. У него не было рвоты после четырнадцати grains Tartar emetic, и он даже не чувствовал тошноты / He did not vomit after fourteen grains of Tartar emetic, and did not even feel nauseated by it (*Baldinger*).

610. Сильная икота около полуночи / Violent hiccough about midnight (*Greding*, Case 6).

613. (*Greding*, Case 14).

614. [После икоты легкие судороги головы и конечностей, сопровождаемые тошнотой и утомлением] / [After hiccough, slight convulsions of head and limbs, followed by nausea and lassitude] (*Greding*, Case 14).

615. [Икота с конвульсиями попеременно в левой руке и правой ноге, за которыми следует сильная жажда с покраснением и жаром в голове] / [Hiccough with convulsion alternately of the left arm and right leg, followed by violent thirst with redness and heat of the head] (*Greding*, Case 14).

617. Мучительные боли в подложечной области / Excruciating pains about the pit of the stomach (*Wagner*).

627. Глубокие судороги желудка, похожие на икоту, длящиеся в течение получаса (у щенка) / Profound convulsion of the stomach, like hiccough, lasting for half an hour (in a puppy) (*Manetti*).

628. Спазмы желудка, похожие на судороги / Spasm of the stomach, like cramp (*El. Camerarius*).

633. Жжение в желудке каждый раз, когда она принимала дозу / Burning in the stomach every time she took a dose (*Henning*). *

* См. S. 494. (Ed.)

637. Воспаление желудка (установленное на вскрытии) / Inflammation of the stomach (ascertained postmortem) (*Göckel*).

638. Воспаление верхнего отдела двенадцатиперстной кишки (установленное на вскрытии) / Inflammation of the upper part of the duodenum (*Gockel*).

639. (*Albrecht*.)

640. Постоянные колики / Continual colic (*Greding*, Case 1).

641. [Колики, запор, диурез с отрыжкой и позывами к рвоте] / [Colic, constipation, diuresis, with eructations and inclination Colic and leucorrhoea to vomit] (*Greding*, Case 12).

645. Колики и бели / Colic and leucorrhoea (*Greding*, Case 14).

646. Давление в животе, как от камня, с болями в пояснице / Pressure in the abdomen as from a stone, with pains in the loins (*Greding*, Case 18).

648. (*Greding*.)

653. Чрезвычайное и сверхъестественное вздутие живота после смерти / Extraordinary and preternatural inflation of the abdomen, after death (*Göckel*).

654. Вздутый, но не твердый и не болезненный живот / Distended, but neither hard nor painful, abdomen (*Boucher*).

655. [Вздутый, твердый живот] / [Distended, hard abdomen] (*Justi*).

657. Живот напряжен вокруг ребер / The abdomen is tense round the ribs (*El. Camerarius*).

698. Жар в голове, чередующийся с поносом / Heat of head alternating with diarrhea (*Greeding*, Case 14).

699. Понос, позывы к рвоте и давление в желудке / Diarrhoea, inclination to vomit, and pressure at the stomach (*Greeding*, Case 14).

702. (*Weinmann*).

703. (*Greeding*).

704. (*Greeding*).

705. [Несколько водянистых stool сразу после обильного пота]

/ [Several watery stools immediately after profuse sweat] (*Justi*).

713. Позывы на stool и колики

/ Urging to stool and colic (*Faber*).

718. (*Hoffmann*).

719. После запора, вздутие живота и жар в голове / After a confined motion, distension of the abdomen, and heat of head (*Greeding*, Case 14).

729. Непроизвольное испражнение, паралич сфинктера заднего прохода / Involuntary passage

*of faces, paralysis of the sphincter ani (Dumoulin).*²⁷

730. (*Greding*, Case 22).

733. **Задержка эвакуации стула и мочи с обильным потом** / Delayed evacuation of stool and urine, with profuse sweat (*Baldinger*).

735. Затрудненное мочеиспускание / Difficult micturition (de Launay d'Hermont).

736. **Задержка мочи, которая отходит только по каплям** / Retention of urine, which only comes off drop by drop (*Lottinger*). (*Lottinger*).

737. **Частые позывы на мочеиспускание** / Frequent urging to urinate (*Greding*, Case 8).

740. **Непрекращающиеся позывы к мочеиспусканию** / Incessant urging to urinate (*Buchave*).

741. **Желтая, мутная моча** / Yellow, turbid urine (*Ackermanny*).

742. [Прозрачная моча лимонного цвета] / [Clear, lemon-coloured urine] (*Justi*).

749. (*Sauter*).

750. Диурез / Diuresis (*Greding*, в некоторых случаях).

751. **Частое и обильное выделение жидкой, бледной, водянистой мочи** / Frequent and copious emission of thin, pale, watery urine (*Glimm*).

752. **Выделение большого количества водянистой мочи с потом** / Emission of much watery urine, with sweat (*Balie*).

²⁷ согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза Belladonna Nahnemann» для S.729: Сфинктеры были "relachées" /расслабленными/.

753. При выделении большого количества мочи и при повышенном аппетите больной довольно холоден на ощупь / On the emission of a great quantity of urine, and during increased appetite, he is quite cold to the touch (*Greeding*, Case 23).

754. [Ночной диурез с сильным потом] / [At night diuresis with great sweat] (*Greeding*, Case 22).

755. С постоянным диурезом, сильным ночным потоотделением / With constant diuresis, great night-sweat (*Greeding*, Case 21).

756. Диурез, тусклость зрения и сильная жажда по утрам / Diuresis, dulness of sight, and much thirst in the morning (*Greeding*, Case 14).

757. Диурез с потом, хороший аппетит и склонность к диарее / Diuresis with sweat, good appetite, and tendency to diarrhoea (*Greeding*, Case 13).

758. Диурез с обильным потом / Diuresis with profuse sweat (*Greeding*, Case 19).

759. [Диурез, диарея и аппетит] / [Diuresis, diarrhoea, and appetite] (*Greeding* Case 11).

760. Моча более обильная, чем выпитое / Urine more copious than the drink taken would warrant (*Horst*).

761. (*Evers*, I.)

762. Непроизвольное мочеиспускание / Involuntary micturition (*Boucher*).

763. Непроизвольное мочеиспускание, паралич шейки мочевого пузыря / Involuntary passing of

*urine, paralysis of the neck of the bladder (Dumoulin). *28*

*See S. 729 (Ed.).

786. Перед менструацией утомляемость, колики, отсутствие аппетита и слабость, тусклость зрения / Previous to the catamenia, lassitude, colic, want of appetite, and dimness of sight (Greding, Case 17).

787. Во время менструации зевота, а озноб проходит по спине / During the catamenia, yawning, and chills coursing along the back (*Greding*, Case 14).

788. Во время менструации предсердная тревога / During the catamenia, præcordial anxiety (*Greding*).

789. Во время менструаций сильная жажда / During the catamenia, great thirst (*Greding*, Case 14).

793. Учащение менструаций/ Increased menses (лечебный эффект) (*Lambergen*).

794. Обильные менструации с задержкой до 32, 36 и 48 дней / Greater flow of the menses, with retardation till the 32nd, 36th, and 48th day (*Greding*).

796. Кровотечение из матки с неприятным запахом / *Body smelling hemorrhage from the uterus (Evers, II)*.

797. Бели и колики / Leucorrhoea and colic (Greding, Case 14).

²⁸ согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза Belladonna Nahnmann» для S.763: Сфинктеры были "relachées" /расслабленными/.

803. Охриплость / Hoarseness (*Vicat*).
805. Шум и хрипы в бронхах / Noise and rattling in the bronchial tubes (*Rau*).
807. [В течение нескольких дней подряд, около полудня, сильный кашель с отхаркиванием большого количества вязкой слизи] / [For several days in succession, about noon, violent cough, with expectoration of much tenacious mucus] (*Greting*, Case 22).
824. Стеснение в груди / *Oppression of the chest* (*Med. Chirurg. Wahrnem*).
825. Затрудненное дыхание / Difficult respiration (*Rau*).
830. (*De Launay d'Hermont*).
831. Интенсивное, короткое, торопливое, тревожное дыхание (через 18 часов) / Violent, short, hurried, anxious respiration (*Glimm*).
838. Стеснение в груди / Tightness of the chest (*Vicat*).
840. Временами он дышал, временами казалось, что он испустил последний вздох, — такие приступы повторялись четыре раза в четверть часа / At times he breathed, at times he appeared to have drawn his last breath, -such attacks recurring four times in a quarter of an hour (*El. Camerarius*).
846. Мелкая стреляющая боль в груди / Fine shooting pain in the chest (*Greting*, Case 11 и 18).
868. (*Lambergen*).
869. Грудь и бедра усеяны очень мелкими темно-красными пятнами неправильной формы и размера / The chest and thighs are sprinkled over

with very small dark-red spots, of irregular shape and size (*Greeding*, Case 19).

876. **Ревматические боли в спине** / Rheumatic pain in the back (*Greeding*, Case 15).

884. **Головная боль, переходящая в лопатки** / Pain in head shifting to the scapulæ (*Greeding*, Case 8).

902. **Отек поврежденной руки и стопы** / Swelling of the injured arm and foot (*Münch*).

904. [Ревматическая боль в правой руке с чувством мурашек; на следующий день спазм той же руки] / [Rheumatic pain in the right arm, with sense of formication; on the following day spasm of the same arm] (*Greeding*, Case 14).

905. (*Sauter*).

906. **Отек руки** / Swelling of the arm (*Münch*).

909. **Тяжесть в левой руке, облегчающаяся после венесекции** / Heaviness of the left arm, relieved by venesection (*Greeding*, Case 23).

910. (*Greeding*, Case 11.)

916. [Судорога правой руки со скрежетом зубов] / [Spasm of the right arm with grinding of the teeth] (*Greeding*, Case 20).

918. (*Greeding*, Case 22.)

921. [Сотрясающие судороги рук] / [Concussive spasms of the arms] (*Greeding*, Case 1).

922. **Руки и кисти постоянно искривлялись** / The arms and hands were in continual contortions (*Boucher*).

923. **Время от времени она вытягивала руки и кисти, как будто хочет что-то схватить** / She occasionally stretched out her arms and hands, as if she would seize something (*Boucher*).

948. Отек рук / *Swelling of the hands (Wienholt)*.
949. Большой отек руки / Great swelling of the hand (*Münch*).
960. Волдырь на пальце с болезненным воспалением / Blister on the finger with painful inflammation (*Lambergen*).
961. [Пустула, прорывающаяся рядом с ногтем правого указательного пальца и выделяющая некоторое количество жидкости] / [A pustule breaking out close to the nail of the right index finger, and emitting a quantity of humour] (*Greding*, Case 15).
968. (*Greding*).
970. Бессилие стоп (т.е. нижних конечностей), она должна лечь; с тошнотой, дрожью, беспокойством и головокружением / Powerlessness of the feet (i. e. lower limbs), she must lie down; with nausea, trembling, anxiety, and vertigo (*Baldinger*).
971. Паралич нижних конечностей / *Paralysis of the lower limbs (Dumoulin)*.²⁹
975. Боль в левом бедре с хромотой / Pain in the left hip, with limping (*Greding*, Case 20).
993. Трemor коленей / *Tremor of the knees (Müller)*.
1009. (*Lambergen*).
1038. Она жаловалась на очень болезненные судороги в левой руке и в спине, которые к вечеру

²⁹ согласно «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза *Belladonna Nahnemann*» для S.971: "engourdis par une atonie paralytique" /онемение с паралитической атонией/, но все прошло в течении получаса.

распространяются на бедро / She complained of very painful cramp in the left arm and in the back, which in the evening extended to the thigh (*Greding*, Case 6).

1043. Красная чешуйчатая сыпь на нижних частях тела до живота / *Red scaly eruption on the lower parts of the body as far as the abdomen (Ziegler).*

1044. Буллы, которые легко вскрываются, на подошвенной поверхности стопы и на голени; стопа была такой болезненной, что ей пришлось держать конечность горизонтально вытянутой и неподвижной / *Bullæ, which easily burst open, on the plantar surface of the foot and on the tibia; the foot was so pain ful that she had to keep the limb horizontally extended and immovable (Lam-bergen).*

1066. Легкие судорожные движения конечностей / *Slight convulsive movements of the limbs (Dumoulin).*

1067. Судорожные движения конечностей / *Convulsive movements of the limbs (Rau).*

1068. Subsultus tendinum / *Subsultus tendinum (Elfes).*

1069. Подергивания конечностей / *Twitchings of the limbs (Ziegler).*

1071. [Судороги конечностей с икотой] / *[Spasms of the limbs with hiccough] (Greding, Case 14).*

1072. После жара и покраснения лица с сильной жаждой у нее появились усталость, тревога и легкое подергивание конечностей / *After heat and redness of the face, with great thirst, she had*

lassitude, anxiety, and sight starting of the limbs (*Greeding*, Case 14).

1073. Судороги / Convulsions (*Eb. Gmelin*).

1075. Повторяющиеся судороги и ужасные спазмы, особенно мышц-сгибателей / Repeated convulsions and horrible spasms, especially of the flexor muscles (*Glimm*).

1076. Сильные судороги и очень громкий бред / Strong convulsions and very loud ravings (*Baldinger*).

1077. Эпилептические судороги / Epileptic convulsions (*Wagner*).

1078. Чрезмерные судороги, симулирующие истинную эпилепсию / Excessive spasms, simulating true epilepsy (*Glimm*).

1079. Судороги, искажения всех мышц / *Convulsions, distortions of all the muscles (de S. Martin)*.

1080. Судороги всех конечностей / Spasms of all the limbs (*Münch*).

1081. В промежутках, свободных от спазмов, она издавала самые сильные крики, как будто страдала от сильной боли / In the intervals free from spasms she uttered the most violent cries, as if she were suffering great pain (*Glimm*).

1082. (*Greeding*, Case 11).

1083. Бесчувственность, хриплое дыхание и судорожные движения лица и рук / Insensibility, rattling breathing, and convulsive movements in the face and hands (*Baldinger*).

1084. Чередование странных искривлений конечностей и полной неподвижности / Alternate strange distortions of the limbs and complete immobility (*El. Camerarius*).

1085. **Полная бесчувственность, скованность нижних конечностей, крайнее растяжение поверхностных кровеносных сосудов, странное красное, опухшее лицо, очень полный и частый пульс и обильное потоотделение** / Entire insensibility, stiffness of the lower limbs, extreme distension of the superficial blood-vessels, with strangely red, swollen countenance, very full and rapid pulse, and excessive sweat (*Baldinger*).
1088. **Скованность всего тела** / Stiffness of the whole body (Erhardt).
1089. (*Greeding*, Case 12).
1095. **Тремор всех конечностей, неспособность ходить, вздутие вен по всему телу и неприятное ощущение першения в горле в течение нескольких дней** / Tremor of all the limbs, inability to walk, distended veins over the whole body, and disagreeable sense of irritation in the throat, for several days (*Baldinger*).
1097. **Дрожь и усталость конечностей** / Trembling and lassitude of the limbs (*Greeding*, Case 1).
1098. **Усталость конечностей** / Lassitude of the limbs (*Ziegler*).
1103. **Слабость тела** / Weakness of the body (*Wierus*).
1104. **Потеря силы** / Failure of strength (*Wagner*).
1105. **Большой упадок сил** / Great prostration (*Carl*).
1113. (*Greeding*, Case 11).
1114. (*Greeding*, Case 11).
1115. (*Greeding*, Case 11).
1116. (*Greeding*).

1117. Апоплексическое состояние (после эпилептических судорог) / Apoplectic condition (after epileptic convulsions) (*Wagner*).

1118. Он пролежал четыре дня, не принимая никакой пищи, неподвижно, как мертвец; его нельзя было разбудить / He lay four days without taking any nourishment, motionless, like a dead person; he could not be roused (*Porta*).

1119. Летаргическое, апоплексическое состояние; день и ночь и если их щипали окружающие, они открывали глаза, но не издавали ни звука / Lethargic, apoplectic condition; for a days and sight they lay without any motion of the limbs; if pinched by the bystanders, they opened their eyes, but uttered no sound (*Wagner*).

1120. Сопорозное состояние. / Soporose condition (*Hasenest*).

1122. Глубокий сон / Profound sleep (*Dillenius*).

1123. Глубокий сон, продолжающийся двадцать четыре часа / Deep sleep, lasting twenty-four hours (*Wierus*).

1124. Довольно глубокая сонливость с *subsultus tendinum*³⁰; бледное, холодное лицо и холодные руки; и твердый, малый, быстрый пульс / Quite profound somnolency, with *subsultus tendinum*; pale, cold face, and cold hands; and hard, small, quick pulse (*May*).

³⁰ Подергивания, сообщающиеся сухожилиям непроизвольным и мгновенным сокращением мышечных волокон. (Medical lexicon: a dictionary of medical science by Robley Dunglison. 1846.)

1128. После долгого сна, сильная жажда / After a long sleep, a long sleep, violent thirst (*Greeding*, Case 19).

1145. Его постоянно пробуждали от сна, конвульсии и страшные сны / He was constantly awaked out of sleep by frightful dreams and convulsions (*Ziegler*).

1146. Во время поверхностного сна он открывает глаза, дико озирается вокруг себя и снова погружается в тяжелый сон / During his stupified sleep he opens his eyes, looks wildly round him, and relapses into stertorous slumber (*Baldinger*).

1158. Постоянные, но безрезультатные попытки заснуть / Continual but ineffectual efforts to obtain sleep (*Glimm*).

1161. Бессонница в течение нескольких дней / Sleeplessness for several days (*Hoyer*).

1172. (Дремота) / (Slumber) (*Sauvages*).

1173. Что-то вроде комы с малым, слабым, нерегулярным пульсом / A sort of coma, with small, weak, irregular pulse (*Boucher*).

1174. Сонливость, полная беспокойства / Somnolence full of inquietude (*Mardorf*).

1175. Большая сонливость / Great somnolence (*Sicelius*).

1177. Частая зевота / Frequent yawning (*Eb. Gmelin*).

1178. Зевота, как у пьяных / Yawning, like that of intoxicated persons (*Mardorf*).

1180. Лихорадочные расстройства / Febrile disturbances (*Sauvages, Ziegler*).

1181. (*Sauter*).

1182. Лихорадка после каждой дозы

/ Fever after each dose (*Lentin*).

1183. (*G-ch.*)

1186. Тревожный поиск питья

/ Anxious seeking for drink (*Glimm*).

1187. *Чрезвычайно неприятная жажда / Extremely troublesome thirst (May).*

1188. Чрезмерная жажда холодной воды (через 4 часа) / Excessive thirst for cold water (4 hours after) (*El. Camerarius*).

1189. Измучен жгучей жаждой и жаром во всех частях тела; время от времени она жаждала питья, но отталкивала его, когда его предлагали / Tormented with burning thirst and heat in all parts; she craved from time to time for drink, but repelled it when offered (*Glimm*).

1190. После того, как потоотделение, вызванное сначала, уменьшилось, жажда усилилась, а аппетит упал / After the sweating at first induced had diminished, the thirst increased and the appetite fell off (*Greding*, Case 10).

1192. Частое мочеиспускание, затемнение зрения и жажда по утрам / Frequent micturition, obscuration of vision, and thirst in the morning (*Greding*, Case 14).

1194. [Сильная жажда, частое мочеиспускание, обильный пот] / [Great thirst, frequent micturition, copious sweat] (*Greding*, Case 22).

1204. Зябкость / Chilliness (*Münch*).

1210. Лихорадочный озноб с тонкой стреляющей болью в груди / Febrile chilliness, with fine shooting pains in the chest (*Greding*, Case 11). *

* См. С. 846 (Ed.).

1212. (*Sauter*).

1215. Легкая дрожь с затемнением зрения сразу после полудня / Slight shuddering, with obscuration of vision, immediately after noon (*Greeding*, Case 19).
1222. Лихорадка: фебрильный озноб по утрам с последующим легким жаром / Fever: febrile chill in the morning, followed by slight heat (*Greeding*, Case 1).
1224. Лихорадка: ночью фебрильный озноб, быстро сменяющийся жаром тела, с частым мочеиспусканием и слабостью конечностей; на следующую ночь два приступа того же типа с головокружением и жаждой / Fever: at night febrile chill, succeeded quickly by heat of the body, with frequent micturition and lassitude of the limbs; on the following night two attacks of the same kind, with vertigo and thirst (*Greeding*, Case 1).
1239. Сильный жар / Violent heat (*Rau*).
1240. Обжигающий, жгучий жар / Burning heat (*El. Camerarius*).
- 1241.** Бред и жар / Delirium and heat (*Albrecht*).
- 1242.** Жгучий жар внутри и снаружи / Burning heat within and without (*Vicat*).
1243. Внутреннее жжение / Internal burning (*Carl*).
1245. Сильный внутренний жар в области желудка / Great internal heat about the region of the stomach (*Hasenest*).
- 1247.** Кожа была сухой и жгучей, пульс маленький, жилистый, твердый и чрезвычайно частый / The skin was dry and burning, and the pulse small,

wiry, hard, and extremely frequent (*de Launay d' Hermont*).

1248. Жгучая (через 12 часов) / Burning fever (*causus*) (12 hours after) (*De S. Martin*).

1249. Жгучий жар тела с сильным растяжением вен на поверхности и яростью / Burning heat of the body with great distension of the veins on the surface, and fury (*Baldinger*).

1250. Сильный жар, растяжение поверхностных вен тела и ненасытная жажда / Great heat, distension of the superficial veins of the body, and insatiable thirst (*Baldinger*).

1255. (*Greding*).³¹

1256. [Каждый день после полуденной еды сильный жар в теле, особенно в голове, так что лицо время от времени сильно краснеет] / [Every day, after the mid-day meal, great heat of the body, especially of the head, so that the face from time to time is very red] (*Greding*, Case 12).

1257. Каждый день (в течение двенадцати дней) около полудня внезапный жар в голове и покраснение лица со значительным затемнением зрения и сильной жаждой, длящиеся час / Every day (for twelve days) about noon, sudden heat of head and redness of face, with considerable obscuration of vision and great thirst, lasting an hour (*Greding*, Case 14).

1261. Покраснение и жар лица с сильной жаждой / Redness and heat of the face, with great thirst (*Greding*, Case 14).

³¹ S.1255 правильный, согласно, «Примечанию к «Рассмотрению патогенеза *Belladonna Hahnemann*».

1262. Воспаление поверхности всего тела / *Inflammation of the surface of the whole body (Sauvages)*.

1263. Покраснение всего тела / Redness of the whole body (*Münch*).

1264. Покраснение всего тела с частым пульсом / Redness of the whole body with quick pulse (*Buchave*).

1265. Жар во всем теле с синеватым покраснением всей поверхности / Heat all over the body, with bluish redness of the whole surface (*Wiedemann*).

1266. Сильный отек лица и сильный жар, который временами распространяется по всему телу / Great swelling of the face, and intense heat, which at times extends over the whole body (*Buchave*).

1267. Все тело было опухшим и красным / The whole body was swollen and red (*Sauter*).

1268. Последовала смерть и всеобщая гангрена по всему телу, которое за короткое время стало черным на всем протяжении, кутикула прилипла к рукам хирурга / Death ensued, and a universal gangrene through the whole body, which in a short time became black throughout, and so flaccid, that the cuticle adhered to the surgeon's hands (*Mappus*).

1269. Внезапные воспаления / Sudden inflammations (*Mardorf*).

1270. Преходящие воспаления (phlogoses) и довольно затрудненное дыхание / Transitory inflammations (phlogoses) and rather difficult breathing (*Greding, Case 4*).

1271. (*Sauter*).

1272. (*Sauter*).

1273. Ощущение мурашек / Sensations of formication (*Greiding*, Case 14).

1274. (*Sauter*).

1278. (*Sauter*).

1279. Кожная сыпь, напоминающая коревую / Cutaneous eruption resembling measles (*Buchave*).

1280. Темно-красные алые пятна по всему телу, с малым учащенным пульсом, стеснением в груди, существующим кашлем, сильно усиливающимся, делирием, возбужденной памятью, потиранием носа и расширением зрачков.

/ Dark-red scarlet spots over the whole body, with small quick pulse, tightness of the chest, an existing cough much increased in violence, delirium, excited memory, rubbing of the nose, and dilated pupils (*Wiedemann*).

1281. Алая сыпь (первый день)

/ Scarlet eruption (the first day) (*Struve*).

1282. Высыпание на коже пузырей, из которых выделяется большое количество прозрачной или кремообразной лимфы, и при этом такая сильная боль, что больной, хотя и привыкший к страданию, не может удержаться от причитаний и слез.

/ Eruption on skin of the bullæ, which emit a quantity of limpid or creamy lymph, and therewith such intense pain that the patient, though accustomed to suffering, cannot refrain from lamentations and tears (*Lambergen*).

1283. (*Greeding*).³²
 1285. Потливость (через несколько часов) /
Sweat (after some hours) (Ackermann).
 1290. Обильный ночной пот, который не ослабе-
 вает / *Profuse night-sweat which does not weaken*
(Ackermann).
 1292. Пот по утрам
 / *Sweat in the morning (Ziegler)*.
 1293. Обильный пот
 / *Profuse sweat (Greeding, Case 6)*.
 1295. Сильное потоотделение каждую ночь / *Vi-*
olent sweating every night (Greeding).
 1299. Пот во сне
 / *Sweat during the sleep (Buchave)*.
 1300. (*Sauter*).
 1301. (*Sauter*).
 1302. Профузный пот с диурезом / *Profuse sweat*
with diuresis (Ziegler, Greeding, случаи 21 и 22).
 1303. (*Greeding, Case 13*).
 1310. Тремор/ Tremor (*Horst, De Launay d'Her-*
mont, Eb. Gmelin).
1313. Сильное прекордиальное беспокойство
 / *Great anxiety about the præcordia (Wagner)*.
1316. Беспокойство во время менструации /
Anxiety during the menses (Lambergen, Wagner).
 1320. (*Eb. Gmelin*).
 1321. Вздохи, чередующиеся с прыжками и тан-
 цами / *Sighing, alternating with jumping and danc-*
ing (Mardorf).

³² S.1283 правильный, «Примечанию к «Рассмотрению патогене-
 неза *Belladonna Hahnemann*».

1322. (*Greeding*, Case 1).

1323. Сильное беспокойство, за которым следует потливость через час / Much anxiety, followed in an hour by perspiration (*Henning*).

1325. В моменты просветления она жалуется на невыносимую боль, так что хочет умереть / In her momentary lucid intervals she complains of intolerable anguish, so that she wishes to die (*Baldinger*).

1326. После обеда и ужина предсердечная тревога, головная боль, покраснение лица и горечь во рту / After dinner and supper, præcordial anxiety, headache, redness of face, and bitter taste in the mouth (*Greeding*, Case 14).

1327. Тревога и беспокойство
/ Anxiety and inquietude (*Eb. Gmelin*).

1328. Беспокойство / Inquietude (*Boucher*).

1330. Все тело находится в постоянном движении туда-сюда, как при хорее / The whole body is in constant movement hither and thither, as in chorea (*Boucher*).

1331. Непрерывные движения тела, особенно рук, с неизменным пульсом / Incessant movement of the body, especially of the arms, with unaltered pulse (*Boucher*).

1332. Активные движения из стороны в сторону в постели / Active movement here and there in bed (*Boucher*).

1333. Вечером речь была более бессвязной.
/ The speech was more incoherent in the evening (*Ackermann*).

1334. Бессвязный бред / Rambling, delirium
(*Ziegler, May, El. Camerarius, Eb. Gmelin, Buchoz, Med. Chir. Wahr. vii*).
1335. Постоянный бред Horst.
1337. (*Greeding, Case 21*).
1338. (*Greeding, Case 21*).
- 1339.** Разговоры о волках в комнате; при полном пульсе / Talks of wolves being in the room; with full pulse (*G—ch*).
1340. *Бредовый разговор о собаках, как будто они роятся вокруг него / Delirious talk of dogs, as if they swarmed about him* (*Hufeland's Journal, xvi*).
1341. Он вне себя; бредит; много говорит о собаках; и его рука и лицо распухают / He is beside himself; raves; talks much about dogs; and his arm and face swell (*Münch*).
1342. (*Greeding, Case 16*).
1343. (*Greeding, Case 7*).
- 1344.** Временами он в бреду, временами правильно отвечает на вопросы и оплакивает себя / At times he is delirious, at times he answers rightly when questioned, and bemoans himself (*El. Camerarius*).
1345. (*Albrecht*).
1346. Она бормочет, как спящая / She mutters like one asleep (*Hasenes*).
1347. Ум ее был расстроен, так что речь не соответствовала мысли, мысль — чувству, а чувство — присутствующим предметам / Her mind was disordered, so that speech did not correspond to thought, nor thought to sense, nor sense to the objects present (*Glimm*).

1348. Бессмысленные разговоры / Senseless talk
(*El. Camerarius, Buchave, Greeding, Case 5*).

1349. Она говорила постоянно и быстро, говорила чепуху / She spoke constantly and rapidly, talking nonsense (*Sauter*).

1350. Говорит, как маньяк, с вытаращенными, выпученными глазами / He talks like a maniac, with staring, protruded eyes (*Boucher*).

1351. (*Greeding, Case 11*).

1352. После болтливости молчаливость / After the talkativeness, dumbness (*Buchave*).

1353. Веселое сумасшествие / Merry craziness (*Sauvages*).

1355. Он поет и напевает / He sings and warbles
(*Med. Chirurg. Wahrnem. vii*).

1358. Она долго смеется сама с собой / She laughs a long time with herself (*Greeding, Case 5*).

1359. Частый смех / Frequent laughter
(*Greeding, Case 5*).

1360. (*Greeding, Case 22*).

1361. (*Greeding, Case 17*).

1362. Громкий смех / Loud laughter (*Glimm, Dumoulin, Hochstetter, Med. Chir. Wahrn., vii*).

1363. Постоянный громкий смех / Constant loud laughter (*Carl*).

1366. Нелепые жесты: она ощупывает вслед окружающих, то садится, то ведет себя так, как будто стирает, или считает деньги, или как будто пьет / Ridiculous gestures: she feels after those about her, now she seats herself, now she acts as if she were washing, or counting money, or as if she were drinking (*Hasenest*).

1369. Различные жесты

/ Various gesticulations (*Hochstetter*).

1370. Безумие / *Insanity (Hochstetter)*.

1371. Безумие; они разделились и, одетые только в рубашки, выбежали на улицу среди бела дня, жестикулируя, приплясывая, смеясь, произнося и делая много нелепостей / *Insanity; they stripped themselves, and, clad only in their shirts, ran out into the streets in broad daylight, gesticulating, dancing, laughing, and uttering and doing many absurd things (Dillenius)*.

1372. Он поднимает ноги при ходьбе, как будто он должен перешагнуть через вещи, лежащие на его пути, как пьяный человек / *He lifts his feet in walking as if he must step over things which were lying in his way, like a drunken person (Sicelius)*.

1373. [Сильное качание головы] / [Violent shaking of the head] (*Greeding, Case 6*).

1374. (*Greeding, Case 14*).

1375. (*Greeding, Case 22*).

1376. (*Greeding, Case 22*).

1377. (*Greeding, Case 13*).

1378. (*Sauter*).

1379. Плач / *Weeping (Dumoulin)*.

1386. (*Boucher*).

1387. (*Greeding, Case 18*).

1404. Ужасные слова и ругательства, отдельными словами / *horrible words and curses, in detached syllables (Dumoulin)*.

1405. Делирий, либо непрерывный, либо повторяющийся пароксизмами, сначала веселый, но впоследствии переходящий в ярость / *Delirium*

either continuous or recurring in paroxysms, mirthful at first, but subsequently changing to fury (*Vicat*).

1408. **Бред со свирепостью**
/ Delirium with fierceness (*Hoyez*).

1409. **Ярость** / Fury (*Wierus, Schreck*).

1410. (*Solenander*).

1411. **Она мечется в постели в полной ярости** / She tosses about in her bed in a perfect rage (*Sauter*).

1412. **Она рвет на себе ночную рубашку и постельное белье** / She tears her night dress and bedclothes (*Sauter*).

1413. (*Greeding*, Case 12).

1415. Ярость, гнев со скрежетом зубов и конвульсиями / Fury, with gnashing of the teeth and convulsions (*May*).

1416. **Вместо того, чтобы съесть то, что он просил, он перекусил деревянную ложку пополам, грыз тарелку, рычал и лаял, как собака** / Instead of eating that which he had asked for, he bit the wooden spoon in two, gnawed the plate, and growled and barked like a dog (*Münch*).

1417. Мания, при которой больной часто был очень весел, пел и кричал; потом опять плюнул и укусил / Mania, in which the patient was often very merry, sang, and shouted; then again spat and bit (*Elfes*).

1418. Она делала глупости, рвала на себе одежду, вытаскивала из земли камни и бросала их в прохожих / She did foolish things, tore her clothes, pulled stones out of the ground and threw them at the passers-by (*Sauter*).

1419. (*Greeding*, Case 12).

1420. (*Greeding*, Case 18).

1421. **Ярость: она дергала прохожих за волосы** / Fury: she pulled at the hair of the bystanders (*Mardorf*).

1422. **Такая сильная ярость (с обжигающим жаром тела и открытыми, пристальными и неподвижными глазами), что ее приходилось постоянно держать, чтобы она не напала на кого-ни будь; и когда ее удерживали так, что она не могла двигаться, она постоянно плевала в окружающих** / Such fury (with burning heat of the body, and open, staring, and immovable eyes) that she had to be held constantly, lest she should attack someone; and when thus held, so that she could not move, she spat continually at those about her (*Baldinger*).

1423. **Крайнее плохое настроение после сна: он кусает окружающих** / Extreme ill-humour after sleep: he bites those around him (*Buchave*).

1424. **Он кусал все, что попадалось ему на пути** / He bit at whatever came before him (*Münch*).

1425. **Склонность кусать окружающих** / Inclination to bite those around him (*Dumoulin*).

1426. **Склонность рвать все вокруг себя на куски** / Inclination to tear everything about him to pieces (*Dumoulin*).

1427. (*Sauter*).

1428. Бред; тербит постельное белье и сбрасывает его / Delirious; picking at the bedclothes and throwing them off (*Eb. Gmelin*).

1429. Он постоянно стремился вскочить с постели / He sought continually to spring out of bed (*Eb. Gmelin*).

1430. Она так взволнована и растеряна, боится, что вот - вот умрет / *She is so anxious and confused that she fears she is about to die (Timmermann)*.

1431. Он боялся, что смерть близка / He feared that death was near (*Eb. Gmelin*).

1435. (*Sauter*).

1436. Сбежал под каким-то предлогом неизвестно куда / He escaped under some pretext into the open field (*Münch*).

1437. (*Greding, Case 22*).

1438. (*Greding, Case 22*).

1439. В бреду он бросился с высоты / In his delirium he threw himself down from a height (*Buchoz*).

1440. Она прыгает в воде / She jumped into the water (*Sauter*).

Примечание к «Рассмотрению патогенеза Belladonna Hahnemann»

Note to "Examination of Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna. " ³³

By Dr. Richard Hughes.

³³https://books.google.ru/books?newbks=1&newbks_redir=0&pg=PA480&dq=editions:mViZ11oHYYIC&id=zvcEAAAAQAAJ&hl=ru#v=onepage&q&f=false

В отчете, который я дал (vol. XXXI, p. 669) о симптомах *Grening*, я сказал, что SS. 262, 507, 648, 703, 704, 968, 1255, 1283 патогенеза *Belladonna* Hahnemann относятся к статье этого автора о *Stramonium* и не имеют ничего общего с *Belladonna*. Я сделал это заявление на основании следующих данных. Первый симптом, цитируемый у *Grening* (S. 12), подтверждается указанием на «*Grening, in Ludwig's Adversaria medica Practica, vol. i, стр. 670*»³⁴. Последующие симптомы цитируются как из «*Grening, a.a. O.*» (1. e. loc. cit.). Когда мы доходим до S. 262, мы находим указание «*Grening, a.a. O., p. 324*», что указывает на авторство *Grening*. S.507 характеризовался аналогично, только на p. 321; и естественно, я пришел к выводу, что Hahnemann по небрежности включил в патогенез *Belladonna* симптомы, которые он выделил для симптомов *Stramonium*.

Под этим (я думаю, оправданным) впечатлением я классифицировал оставшиеся симптомы *Grening*, страницы которых / без указания номера/, казалось, отсылали к его статье о *Stramonium* и к этим двум симптомам / SS. 262 и 507/, и я исключил их все.

Но через некоторое время я заметил для S. 648 добавление, ускользнувшее от моего внимания. Оно указывает на «*Grening, a.a. O., vol. II, part 2, p. 323*». Обратившись, соответственно, к

³⁴ Именно в первом томе содержится статья о *Stramonium*.

второму тому «Adversaria» Ludwig, я нашел статью Greiding о лечении желтухи Belladonna, в которой встречаются все восемь симптомов. Я должен переложить на свои плечи часть бремени небрежности и должен признать, что меня ввела в заблуждение неверная ссылка, данная для SS. 262 и 507. (Могу добавить, что SS. 703, 704, 968 также не имеют отличительного знака, но SS. 1255 и 1283 содержат II. 2.)

Соответственно, эти симптомы должны быть исследованы, по существу.

Они произошли у трех пациентов, страдающих желтухой, — и можно предположить, что это не очень благоприятный субъект для чистого прувинга. Первый, женщина 32 лет, представила SS. 704 и 1255. Из них S. 704 («green stool, with diuresis, and there after sweat" /зеленый стул с диурезом, а затем и потом/) совершенно неприемлем; ибо зеленый стул (продолжавшийся несколько дней с постоянным уменьшением желтушного оттенка поверхности кожи) был просто свидетельством повторного появления желчи в эвакуации. S. 1255, однако, кажется подлинным действием препарата; но следовало бы его читать вместе с пульсацией артерий, особенно в височной области / "pulsations of the arteries, especially in the temporal region"/. Второй пациент, девушка 17 лет, представила SS. 507, 703, 968 и 1283. Из них S. 703 должен быть отвергнут на тех же основаниях, что и S. 704. Кроме того, S. 968 является просто ухудшением симптома, который был у нее до начала приема Belladonna, и не может быть учтен как эффект от

Belladonna. Сохранению двух других симптомов ничего не мешает, а S. 507 имеет несколько большее значение. Третьему пациенту, юноше 17 лет, принадлежат SS. 262 и 648. Первый — это, конечно, симптом Belladonna; а вот второй очень сомнителен. Он появился 29 октября и проявлялся болями в подреберьях, спине и пояснице; лечение, gr. j. порошкообразных листьев, два раза в день. 31-го "почувствовал ощущение значительной тяжести внизу живота, вместо болей, охвативших подреберье, спину и поясницу."

Мой вывод таков, что SS. 648, 703, 704 и 968 подлежат отклонению; но остальные нужно сохранить.

Я попрошу моих читателей, в моей аранжировке Belladonna for the Hahnemann Materia Medica, у кого она есть, исправить на следующее:

750 a. Воспаление миндалин, которые через четыре дня нагнаиваются; в это время она не может проглотить ни капли (Greding, in Hahn.).

1190 a. Заметный жар тела, более сильная и частая пульсация артерий, особенно в височной области, с отупением головы и впоследствии обильным потом (там же).

1197 a. Сильный жар (немедленно), за которым следует обильный пот (там же).

S. 262 не требуется, так как это просто еще один пример действия Belladonna на глаза, которых я так много цитировал в своем сборнике.

Также для *Belladonna* в Hahn. Mat. Medica, у кого она есть, сделать еще одну поправку. Из списка авторов, цитируемых Hahnemann, случайно выпало имя Wagner. Его следует вставить на стр. 5, первая колонка, между Vicat и Weinmann, таким образом: — «WAGNER. — (Misc. Nat. Cur., Dec. II, Ann. 10, Obs. 108.) Отравление двух старух и четырех детей ягодами. (стр. 206)».

Недавнее указание Dr. Hering направило меня к сборнику материалов по патогенезу *Belladonna*, составленному Dr. Karl Hencke, в 16-м томе *Vierteljahrschrift*. Если бы я знал об этом год назад, это избавило бы меня от многих утомительных поисков, так как оно содержит (вкратце) большинство оригиналов Hahnemann. Это дало мне несколько симптомов из тех, которые я должен был оставить как неисследованные и привело меня к следующим фактам:

59. * Оригинальное сообщение Dumoulin появилось в *Vandermonde's Journal de Médecine*, vol. xi, part 2, p. 119 (1759). Это рассказ об отравлении ягодами двух маленьких девочек. Симптомы извлечены правильно, но с этими оговорками.

1-я. "staring look" /пристальный взгляд/ S. 297 скорее должен быть "bold" (audacieux) /смелым, дерзким (audacieux). 2-я. Термин "paralysis" /паралич/ применялся в SS. 729, 763 и 971 к состоянию нижних конечностей и сфинктеров и едва ли передает истинное представление. Сфинктеры были "relachées" /расслабленными/, а ноги — "engourdiées par une atonie

paralytique"/ онемение с паралитической ато-
нией/, но все прошло в течении получаса

* Цифры соответствуют цифрам в статье «On Hahnemann's Pathogenesis of Belladonna».

60. Случай De S. Martin — случай четырехлетнего мальчика, отравленного ягодами. Симптомы правильные.

67. Два симптома Müller, по-видимому, взяты из случая, когда мужчина 50 лет принимал Belladonna по поводу стенокардии. Они правильные.

69. Один симптом Wasserberg (S. 221) получен из прувинга на самом себе. После " eyes" /глаза/ можно было бы добавить "with burning in these and in the lids." / с жжением в них и в веках.

Справочники, которые использовались для перевода.

-B. Parr «The London medical dictionary 1819»

-R. Dunglison «Medical lexicon: a dictionary of medical science 1846»

-Л. Гринберг «Терминологически медицинский словарь, на латинском, немецком, французском и русском языках. Спб. 1864»

-Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г. «Большой англо-русский медицинский словарь 2005».

-translate.google.com

-translate.academic.ru

well represented on a large scale in the artificial eye, and, as I have said, they completely corroborate and demonstrate the—truth I was going to say, but I shall say the—possibility of the changes I have conceived as occurring in accommodation, being those that actually take place in the natural eye.

ON HAHNEMANN'S PATHOGENESIS OF
BELLADONNA.

By Dr. RICHARD HUGHES.

IN preparing the arrangement of *Belladonna* for the *Hahnemann Materia Medica*, it has been my duty to analyse the symptoms of the drug furnished to us by the master himself in the *Materia Medica Pura*. As it is uncertain when the Hahnemann Publishing Society will be able to issue a new part of their *Materia Medica*, I think it may be of some interest and value if I put down in these pages the result of my examination of our present pathogenesis.

The proving of *Belladonna* commences the first volume of the third edition of the *Reine Arzneimittellehre*, which is that I have used. It contains 380 symptoms observed on or by Hahnemann himself; and 1042 "observations of others." Of these, a considerable number are furnished by the provers associated with him, viz., Bähr, Gross, F. Hahnemann, Hartmann, Hempel, Herrmann, Hornburg, Kummer, Langhammer, Lehmann, Möckel, Stapf, and Wislicenus. The "observations of others" were, in the first and second editions, placed and numbered separately. The rest are collected from books and journals. In the present issue they are amalgamated with Hahnemann's own.

Of the whole collection the master writes thus in his preface:

"Among the symptoms which have been furnished to me by other physicians, and which will be mentioned

together with my own, there are some which have been observed upon sick persons; however, inasmuch as these persons were chronic patients, and their morbid symptoms had been well ascertained, care has been taken, at any rate by Greiding, to distinguish these standing symptoms from those produced by the medicine. Symptoms observed upon such patients are, therefore, not without some value, and may, at any rate, serve to confirm analogous or identical symptoms when obtained from healthy persons.

“In those experiments which have been made by myself and my disciples every care has been taken to secure the true and full action of the medicines. Our trials have been made upon persons enjoying perfect health, and living in contentment and comparative ease.

“When an extraordinary circumstance of any kind—fright, chagrin, fear, external injuries, the excessive enjoyment of any one pleasure, or some event of great importance—supervened during the trial, then no symptom has been recorded after such an event, in order to prevent spurious symptoms being noted as genuine.

“When that circumstance was of less importance, and could hardly be supposed to interfere with the action of the medicine, then the symptoms have been placed in brackets, for the purpose of informing the reader that they could not be considered decisively genuine.”

It is a little surprising that Hahnemann did not adopt some equivalent sign of distinction for the symptoms observed upon the sick, which, according to his own statement, are at least as indecisively genuine, and of only subsidiary value. In default of it these symptoms have for many years been used and cited as if in all respects co-ordinate with the pure effects of the drug's influence on the healthy. But we must not blame him for this so long as he does not fall short of the standard of his own profession; the fault lies rather with translators who omit his references, and readers who pass over his prefatory remarks.

It appears, then, that we have to trust Hahnemann and his fellow-provers for the symptoms recorded under their names, and from what is said above we ought to be able

to do so with confidence. There remain for examination the symptoms derived from various writers, of whom no less than sixty-one are cited. I have been consulting the originals, so far as I have had access to them, and the following results have been obtained.

1. I begin with *Greding*, because of the mention of his name as above, and because no less than 140 symptoms are credited to him. We are referred for them to Ludwig's *Adversaria Medica Practica* (pr. i, P. 4). We find there a paper by this author entitled "De Belladonnæ viribus et efficacia in epilepsia habituali, tentamen." Epileptics (some of whom were epilepto-maniacs) are hardly satisfactory subjects for pure experimentation; and at least their mental and motor derangements should be considered dubious effects of any drug they were taking. Hahnemann credits *Greding* with especial care in distinguishing the standing symptoms of his patients from those produced by the medicines. But as I read this author he simply states the phenomena which occurred during the administration, without speculating as to their being medicinal effects or not. It is to Hahnemann himself, therefore, that we must look for the selection; and according as he has conducted it must weigh the value of the symptoms he extracts.

Now it is not encouraging to find that, in the case of *Aconite*, Dr. Roth* rejects all the symptoms observed on patients by this physician, and Dr. Dudgeon † six sevenths of them, as quite impure. But as each case must be judged on its own merits, I will set down one of *Greding's* narratives in the essay now referred to, noting which of the symptoms Hahnemann has transferred to the *Materia Medica*. The translation is a free one; but it will suffice for our purpose. The numeration of the symptoms is that of Hahnemann's 3rd edition.

"D. E. J—, who had been previously greatly relieved by *Extract of Stramonium* of a dry itch, and simultaneously of her epilepsy, was confined in the month of October, 1769.

* Critique de l'Aconit (*Revue critique et retrospective de la Matière Médicale*, i, 413).

† *Hahnemann Materia Medica*, Part I.

While scarcely recovering from this she was seized, on the night of December 4th, with two severe fits, lasting some hours. From this time to May 15th, 1770, she took by degrees eleven drachms of *Belladonna*.*

“On the day after commencing it she already felt slight contractions of the muscles of the limbs and of those which move the eyes. From the 16th December *each night she perspired profusely* (1295). On the 19th there was great heat of head. On the 20th the menses appeared. On the night of the 22nd there were spasms of the limbs, *and hiccough of half an hour's duration*, with loss of consciousness † and great sweat (613), whereupon the menses ceased. On the 25th she began to have *much thirst in the morning, to pass much urine, and to feel dulness of sight* (756, 1192): then came on a moderate diarrhœa with borborygmi, lasting till January 4th. On the 9th January, *on rising from bed she staggered as though drunken* (12). This giddiness continued till the 11th, when a copious epistaxis relieved it. A brief trembling fit on the 13th was followed that night by a free menstrual flow, which ceased on the 15th. *During this last she experienced much præcordial anxiety* (788). On the 19th she was troubled with *hiccough for half an hour, with startings alternately of the left arm and right leg; which were followed by excessive thirst, and great heat of head, and redness of face* (615). *The same heat and redness recurred daily about noon, coming on suddenly, and lasting a full hour, and accompanied with marked dulness of sight and extreme thirst, until the 31st* (1257), when a mild emetic removed it. On February 5th and 6th there were slight tremors of the limbs, and on the following night profuse sweat on the chest. *The catamenia appeared on the 9th, with yawnings and chills running down the back* (787). On the 11th there were sharp but brief pains in the stomach,

* Half a grain at first of the powdered leaves three times a day, and the dose gradually increased.

† *Reminiscentiæ absentia*. I suppose that Greiding must mean consciousness, and not memory, by this word. Hahnemann renders it elsewhere by “besinnung.” The *Hahn. Mat. Med.* in its vocabulary gives “besinnungsverlust” as “loss of the power of recollecting himself.”

with diarrhœa,—the limbs feeling peculiarly light and mobile. At dawn on the 18th *she had pains in the right arm like those of rheumatism, with sense of formication, and on the following day spasms of the same arm* (904), which a mild emetic, taken on the 20th, dissipated. But on the following day spasms of the limbs and hiccough returned, and left nausea with anorexia and slight diarrhœa—all of which a dose of *Rhubarb with Sulphate of Magnesia* removed on the 26th. *The catamenia*, appearing on the 4th March, *were again accompanied with præcordial anxiety* (788); but as they flowed more freely up to the 10th, it disappeared. There returned, however, on the 13th, *at dinner and supper time, the same anxiety, with great heat of head, redness of face and bitter taste in the mouth* (1326), lasting an hour; for which a mild emetic was given with benefit on the 14th. On the 15th there was moderate heat of head, pressure at the stomach, and aching of the whole body: *on the following night spasms of the arms only, with loss of consciousness* (46), lasting for a space of three hours, and after these *tormina with leucorrhœa* (645, 797). On the 20th, this last having hardly ceased, there was a return of *heat and redness of the face, with great thirst* (1261), which left her on the 23rd *languid, anxious, and troubled with slight startings of the limbs* (1072). On the 28th there also supervened nausea, with depraved appetite, which neither a spontaneous vomiting on the 29th, nor a mild emetic taken on the same day, nor a somewhat severe epileptic paroxysm occurring at midnight on the 31st, and lasting five hours, altogether removed. *At the menstrual period* (April 2nd) *she was very thirsty* (789); and *at dinner time on the 4th vomited a large quantity of mucus* (597). On the 7th there were startings of the limbs; on the 11th *sense of formication* (1273); on the 15th, *after hiccough, slight convulsions of head and limbs. At last, overcome with nausea and lassitude* (614), she was seized on the 22nd with serious *diarrhœa accompanied by inclination to vomit, and pressure at the stomach* (699), followed by profuse catamenia from the 25th to the 28th. From this date *heat of head alternated with diarrhœa* (698) until the 10th of May, when

she was seized with *violent trembling of the head, with foam at the mouth, and loss of consciousness* (1374). On the 14th, *after a more confined motion, with bloating of the stomach, the head again grew hot* (719). The patient, in no way benefited by the *Belladonna*, now discontinued it, remaining in her usual varying state of health."

The result is, I think, better than might have been expected, as regards this particular case. Twenty out of the twenty-two symptoms taken from it may reasonably be believed to have been the effects of the drug. But the two excepted ones are very serious in the doubt they cast over Hahnemann's care in selection. They are symptoms 46 and 1374 of Hahnemann's schema, where he renders them thus :

"46. Verlorne Besinnung und Krämpfe im Arme, Nachts.

1374. Starkes Kopf-Schütteln, Schaum vor dem Munde, und verlorne Besinnung."

Who, in reading these symptoms, would not say, "How wonderfully homœopathic is *Belladonna* to epilepsy!"* And who, on finding that they occurred in an epileptic subject while taking the drug, would not be indignant at the deception practised upon him in leading him so to think? Such false symptoms do incalculable harm; and if we could get rid of them only by rejecting the citations from Greding *en masse*, I should be quite prepared to advise it. There is, however, an intermediate course. I think that, all epileptiform or maniacal symptoms being ruthlessly expunged, the rest might be suffered to remain, but with some mark of distinction, as smaller type, to indicate their inferior certainty and merely subsidiary value.

This I shall carry out if my arrangement of *Belladonna* ever attains to publication. In the mean time I may state, for those who use Hempel's translation, that if the above conclusions are warranted, sympt. 46, 174, 175, 272, 275, 303, 379, 382, 415, 416, 417, 614, 615, 904, 909, 910, 916,

* Dr. Russell (*Clinical Lectures*) quotes Symp. 1322 as contributing to the evidence for the homœopathicity of *Belladonna* to epilepsy. But this also ("with a sudden cry, he trembles in the hands and feet") occurred in one of Greding's epileptics.

917, 921, 968, 1071, 1072, 1082, 1089, 1113, 1114, 1115, 1116, 1322, 1338, 1339, 1342, 1343, 1351, 1358, 1359, 1360, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377, 1413, 1419, 1437, 1438, are to be expunged.

2. The next author I shall mention is *Sauter*, as from him twenty-five symptoms are taken, many of which are very marked. If the source were a pure one they would be of great value. But what shall we say when we find that the article from which they are taken is entitled, "Cure of Hydrophobia *when fully broken out by Belladonna*"? (*Hufeland's Journal*, vol. xi). What can be the worth of a proving conducted upon a patient actually in the paroxysm of hydrophobia? The fact has only to be stated to condemn the whole proceeding. Nevertheless, as we have one of the two cases at hand (it is translated in *Hempel's Materia Medica*) it may be as well to transcribe it as another instance of Hahnemann's manner of selecting symptoms. I have italicised and numbered the portions he has cited.

A woman who had been bitten some time previously by an apparently rabid dog, lost a daughter from hydrophobia. Two days after her daughter's death, "on December 15th, at 3 o'clock in the morning, after a restless night, she was attacked with tightness and anxiety on the chest, a feeling of fright, sudden starting from sleep, shrill screams, dryness in the throat, tight feeling in the head, disposition to vomit, &c. These phenomena increased in intensity. At six o'clock the patient attempted to go to church, but had to return home again on account of sickness at the stomach. Dr. Sauter saw her first at 7 o'clock. The face was somewhat reddish, her expression frightful, intense, wild; *eyes suffused, keen, restless* (301);* pupils contracted; tongue dry and clean; neck bloated. All the muscles of the body were constantly twitching, the breathing hurried and suffocating, the chest heaved violently, the abdomen had the natural size. She pulled everything that she could lay

* Sympt. 301 is rendered by Hahnemann "Die Augen sind roth, glänzend (gläsern) und drehen sich im Kopfe herum." Sauter's words are simply "Die Augen rötlich, scharf und unruhig." But I can find no other phrase in his paper corresponding more closely to Hahnemann's rendering.

hold of towards her ; was still rational, but *attempted to escape* (1435). She frequently jumped out of bed suddenly, her voice was hoarse, and she found it difficult to articulate ; pulse small, rather hard and contracted. The spot on the hand where she had been bitten, and where only a small elongated cicatrix had been observed, was bluish, somewhat swollen, and painful. A few days previous she had said that, ever since she was bitten, she had experienced a peculiar pricking stinging sensation in the part, which sometimes looked blue and at other times red, and for some time back had been without any feeling. *Her arm felt as if torpid* (905 ?).* She complained of dizziness, great dryness of the mouth without actual thirst ; she was still able to drink water, but with difficulty. At 8 o'clock the patient was given eight grain of the powdered leaves of *Belladonna* at one dose. Half an hour afterwards the dryness in the throat became more violent, and afterwards increased continuously. *In the whole arm she experienced a feeling of constriction, and violent stitches seemed to dart from the wound* (905 ?).* *The face became bloated, purple* (191), and *the skin of the face looked thick as if an eruption would break out* (192). *The skin of the whole body itched, and about noon red spots made their appearance* (1274). The pupils, which had been contracted heretofore, dilated from hour to hour, until *the patient saw all objects indistinctly and multiplied* (292). The dryness of the throat increased ; however, she was able to swallow a quantity of water in order to quench her thirst. The pulse became fuller, longer, and towards evening violently throbbing. *She passed a good deal of urine* (749). Her restlessness was very great, her gestures looked wild and frightful. Every muscle seemed to be in continual motion, partly voluntary contortions and partly involuntary spasms. Every instant the patient tried to jump out of bed, *tore the bed-clothes, attempted to bite, spit* (1427), and *grasped violently at everything near her, then started back in great fear* (1379), uttered unintelligible sounds, was delirious, though she

* Sympt. 905 is "arm as if numb and painful." It seems made up of these two sentences.

seemed to recognise some persons and objects. In the meanwhile the bitten hand became blood-red and burning. *At four in the afternoon a copious perspiration broke out over the whole body, which continued till midnight* (1301). During this time the constriction and anxiety on the chest gradually decreased. After midnight the redness of the face and hand became less, the head was less embarrassed, and the patient fell into a sound sleep. Next day she was tolerably quiet, the bitten hand was no longer red, only swollen; this swelling disappeared towards evening. After 1 o'clock in the night another paroxysm of rage broke out. Ten grains of the root of *Belladonna* were now given; the same phenomena that were observed after the first dose manifested themselves, except with more intensity. On December 19th a third paroxysm set in,* which was much less violent than either of the two former; she took twelve grains of *Belladonna*, and the paroxysm terminated like the preceding ones in general perspiration."

It appears from the above that not only has Hahnemann given us some of the most characteristic phenomena of the hydrophobic paroxysm (as s. 1427) as effects of *Belladonna*, but he has, with incredible carelessness, admitted into his schema two, if not three, of the patient's symptoms existing before the drug was administered. Comment is needless. All Sauter's symptoms must be struck out of the *Materia Medica*. They are Nos. 51, 191, 192, 292, 301, 339, 749, 905, 1181, 1212, 1267, 1271, 1272, 1274, 1278, 1300, 1301, 1349, 1379, 1411, 1412, 1418, 1427, 1435, 1440.

* Hence, I suppose, Sympt. 1181, "Febrile disturbances every other day."

(To be continued.)

Delphinine and Veratrine, by diminution or even perfect destruction of the irritability of the inhibitory centres lying in the heart; we see in a second group—Nicotine, Conia, and Curare—this action produced, that they, as it were, break down the bridge which normally connects the ends of the vagi with the inhibitory centres, by destroying the excitability of the latter. As a criterion of this important difference, we take their relations to stimulation of the venous sinus, and to Muscarine; the first group fail to react to these stimuli, whereas the latter respond to it, as under normal relation. The effect is in both cases a diminution of excitability. But we also studied poisons (Aconitine, Nicotine) which enhance the excitability of certain nervous centres, situated in the heart.

“We distinguished furthermore a third action of these poisons—poisons which act as a continued series of stimuli on the nerve-centres; thus Muscarine and Nicotine stimulate the inhibitory centre, and Aconitine the excito-motor centres.

“Aconitine, Delphinine, and Veratrine showed themselves as poisons which, besides their influence on the nervous system, also show specific action on the muscular substance of the heart, which they entirely deprive of its vital properties after a preceding increase of its excitability.”

AN EXAMINATION OF HAHNEMANN'S PATHO- GENESIS OF *BELLADONNA*.

By Dr. RICHARD HUGHES.

(Continued from p. 76.)

I MUST begin by making some corrections in my account of the symptoms taken from *Sauter*. I cannot indeed blame myself for having supposed that all were taken from the paper communicated by him to the first part of the

eleventh volume of Hufeland's Journal, and relating two cases of fully developed hydrophobia which recovered under *Belladonna*. For Hahnemann refers to this paper in the first symptom he cites from Sauter (S. 51): repeats the reference, so far as the volume is concerned, in the second (S. 191), which indeed is taken from the same place: and puts to all the rest "Sauter, a. a. o.," *i. e.* loc. cit. But I have been indebted to Dr. Berridge for a suggestion that it might help me in my investigation if I consulted the previous editions of the *Mat. Med. Pura*, and especially that earliest form of Hahnemann's collection of symptoms, the "Fragmenta de viribus medicamentorum positivis." In the last-named work I find that while many of Sauter's symptoms are taken from the paper above-named, a certain number of them belong to a subsequent communication from the same author, and of a different tenor. It is entitled "On the usefulness of vinegar in poisoning by *Belladonna*," and runs as follows:

"On the 1st July, 1798, at 4 o'clock in the afternoon, I was desired by the master-dyer, Baptist Schwerber, of Allensbach, to visit his little daughter of six years old, who was seized with spasms. Ere I could reach the house, a barber surgeon, who lived near, gave her a dose of the *Liq. anod. m. H.*, after which the patient grew worse till eight o'clock, at which time I saw her. I found this naturally healthy girl *tossing about in her bed in a perfect rage* (1411), with blood-red countenance, and full pulse; and *altogether without reason* (51). *The whole body was swollen and red* (1267); *she spoke constantly and rapidly, talking nonsense* (1349); *tried to tear her night dress and bed clothes* (1412); in short, she resembled one mad to the utmost degree.

"I immediately suspected a poisoning: but the narrative of the parents gave me little enlightenment thereupon. They said—Up to noon the maiden had been quite lively, and bounding about; but at dinner-time was already strange, and *did foolish things; in the afternoon she tore her bonnet, pulled stones out of the ground and threw them at the passers by* (1418), *sprang into the water* (1440), and

so at last reached the frightful height of frenzy above described. This was all the information I could obtain: no one would admit the supposition of poisoning. But the widely dilated pupils, with the rest of the symptoms, satisfied me that I had to deal with a case of poisoning by *Belladonna*." The remainder of the narrative details the antidotal treatment, with which we are not here concerned.

It appears hence that S. 51, 1267, 1349, 1411, 1412, 1418, and 1440 are exempt from the exclusion pronounced on Sauter's symptoms, and are genuine effects of poisoning.

I have also, by means of the "Fragmenta," identified the eye-symptom which it appeared that Hahnemann had taken from the hydrophobic patient before the *Belladonna* had been commenced. It occurred later, after taking the medicine. But it is so exceedingly like the condition previously existing, that it well exhibits the untrustworthy character of symptoms taken from patients acutely ill. Thus the case stands:—

Before taking *Belladonna*, the patient had "Die Augen röthlich, scharf, und unruhig."

After taking it, she had "Feurige, röthlichte, herumrollende Augen."

Hahnemann gives as a pure effect of *Belladonna*—"Die Augen sind roth, glänzend (gläsern) und drehen sich im Kopfe herum."

I am glad to be able to exculpate the Master from the carelessness of citing a symptom which appeared before the medicine was taken. But I cannot understand how a similar condition, subsequently occurring, could have been deemed worthy of insertion in a *Materia Medica Pura* of pathogenetic effects.

3. The result of the examination of Sauter's symptoms made one doubtful about those of *Münch*, whose name is so well known in connection with the use of *Belladonna* in hydrophobia. On referring, however, to their source ("Observations on the effects of the employment of *Belladonna* in the bite of rabid dogs," *Richter's Bibliothek*, V) all

fears were dissipated. The drug was given as a prophylactic, a few days after the bite. The symptoms recorded were generally the effects of single large doses (4 to 14 grains of the powdered root); and Hahnemann has transcribed them in nearly the words of the original. There is nothing, therefore, to prevent their standing; and some of them (as S. 165, 393, 1341, 1396, 1424) are of considerable value.

4. Nearly the same remarks may be made as to the three symptoms (S. 147, 279, 283) taken from *Bucholz*. His paper (*Hufeland's Journal*, v. i, S. 222) is entitled "On the usefulness of *Belladonna* in Hydrophobia:" but the drug was given only as a prophylactic. The patient, a boy of 13, received on the day after being bitten six powders, each containing two grains of powdered *Belladonna* root, one to be taken morning and evening. After the fourth dose he complained of *feeling as it were a mist before his eyes* (279), and *in his brain a swashing as of water* (147) being poured out. *When he took a book and wanted to read, the letters shone, partly like gold, partly like blue size, and quivered* (283).

The only symptom that needs to be touched is S. 279. Hahnemann cites it as "Nebel vor den Augen, Blindheit," and refers it jointly to Bucholz and Sauter. Now "Blindheit" does not occur in Bucholz' paper, but it does in Sauter's case of poisoning. It is therefore a valid symptom of the latter's series; but in that of Bucholz "mist before the eyes" should stand by itself.

5. The last of the hydrophobic authors is *Justi*, from whom the following symptoms are taken:—

- 200. Red and swollen face with staring eyes.
- 226. Photophobia; he avoids looking at the light.
- 459. The tongue is covered with a quantity of yellowish-white tough mucus.
- 655. Distended, hard abdomen.
- 705. Several watery stools immediately after profuse sweat.
- 742. Clear, lemon-coloured urine.

They occur in a paper in the seventh volume of *Hufe-*

land's Journal (iv, 65) entitled "Clinical account of the mortal consequences of a mad dog-bite in the case of D. Hennigs." The patient was bitten on December 25th, and on May 9th he died of fully-developed hydrophobia. The symptoms above-given occurred in a group on May 2nd after taking a full dose of *Belladonna*. As the hydrophobic symptoms had as yet barely appeared, I think they may be credited to the drug, but with reservation, so that they should stand in the pathogenesis in smaller type.

6. Three symptoms (S. 23, 639, 1345) are credited to *Albrecht*, in the "Commerc. lit. Nor., 1731." Three others (S. 21, 382, 1241) are referred to the same volume of the serial, but without name. On referring to *Albrecht's* communication, I find it to run as follows :

"Recently a sad instance of the noxious effects of *Solanum furiosum*, which the Italians call *Belladonna*, has come before us. On the 6th of this month two women, with a boy ten years old, went into a neighbouring plantation to collect wood. Pressed by thirst they ate the berries of the *Solanum* growing round them ; the boy greedily and largely, one woman more moderately, the other very scantily. All felt the head at once disturbed, as if from intoxication (23) ; soon the face swelled and grew red, as though they were immoderately heated by wine (21). These symptoms occurred in all ; and the woman who had eaten least suffered nothing worse. In the other woman who had helped herself more largely, delirium and heat supervened (1241). The boy, however, died on the night following his meal, emetics being fruitless to obtain the ejection of the noxious berries, but bloody foam issuing copiously from his mouth (382)."

It appears, therefore, that the three symptoms without name are contained in *Albrecht's* narrative : while two out of the three referred to him (S. 639 "Burning in the abdomen" and S. 1345 "Delirium recurring in paroxysms") are non-existent. Nor does a reference to the "Fragmenta" help us. For there S. 21, 23, 382, and 1241 are put under the heading "Mayer, in Commerc. lit.

Nor. 1731," and S. 23, 639, and 1345 under "Albrecht" in the same volume. Whereas the first four are contained, as I have said, in Albrecht's paper; and nothing on the subject by Mayer can be found. There is a mistake somewhere: and until it can be rectified, S. 639 and 1345 must stand as unverified, while S. 21, 23, 382, and 1241 are confirmed.

7. *Höchstetter*.—This author, in the 7th "Decade" of his *Observationes Medicæ* (Frankfort 1674), tells the story of a trick played on a monk by some waggish cardinals, who induced him to take an infusion of the "*herba quam Belladonnâ vocant, Daturam alias*," and so get into disgrace by the apparent inebriety it caused. He mentions the symptoms as follows:

"At first there was slight delirium, loud laughter, various gesticulations; then true insanity, afterwards mental stupor such as drunkards have."

Hahnemann has extracted the whole of this description, in the following symptoms:

23. Benebelung wie in Trunkenheit.

48. Sinnlosigkeit.

1362. Lautes Gelächter.

1369. Gaukelnde Geberden.

1370. Unsinnigkeit.

The "Sinnlosigkeit" of S. 48 is not a very good rendering of the "leve delirium" of the original, and the "gaukelnde" of S. 1369 has nothing whatever corresponding to it in "*gesticulationes variæ*." The former symptom had therefore best be altered to "slight delirium," and all allusion to jugglers expunged from the latter.

8. The six symptoms to which the name of *De Launay d'Hermon*t are attached, are taken from a memoir contained in the History of the French Academie des Sciences for 1756. It is an excellently told narrative of the poisoning of a man and his wife with Belladonna berries. Hahnemann might well have made more use of it. However, it has supplied him with the following symptoms:

23. Benebelung wie in Trunkenheit.

524. Unmöglichkeit zu schlingen.

735. Unterdrückter Harn.

830. Sehr schweres Athmen.

1247. Hitziges Fieber, Brennfieber.

1310. Zittern.

The narrative is too long to be translated entire, but I will give in full the sentences from which the symptoms are taken.

23. "Chancellor comme un homme ivre." "Chancellor" is rather the staggering than the cloudiness (Benebelung) of intoxication.

524. "Son gosier se resserra de manière qu'il ne pouvoit plus avaler."

735. "Le malade n'urinoit qu'avec beaucoup de difficulté."

This is the only urinary symptom, and obviously belongs to the bladder rather than the kidneys.

1247. "La peau étoit sèche et brulante, et le pouls petit, concentré, dur, et extrêmement fréquent."

1310. "Il fut attaqué d'un tremblement universel, qui se termina par un délire complet et continu."

S. 830 has nothing corresponding to it, the only mention of the breathing being "la respiration étoit libre."

S. 830 must therefore be expunged. S. 23 belongs to De Launay in common with others; but his name should be removed from those of its vouchers. S. 524, 1247, 1310, are true, but had much better be expressed in full, as above. S. 735 should be, not "suppression of urine" but "difficult micturition."

* We have next four observations culled from the "Misc. Nat. Cur.," i. e. the "Miscellanea curiosa, sive Ephemeridum medico-physicarum Germanicarum Academiae naturæ curiosorum."

9. The first of these (Decuriæ II, Anno 10, Obs. 108) is from the pen of one *Wagner*, and entitled "Solani melanocerasi seu sylvatici vis soporifera ac deleteria." The author narrates how two old women ate freely of the berries. "Scarcely an hour had elapsed, when these berries began to exert their hidden, narcotizing and deleterious virulence. The two old dames began to complain of *failure of strength*

(1104), of great anxiety about the præcordia, and of cardialgia; and to be overcome by sleep. They accordingly sought their homes, and there, lethargy increasing upon them, remained *stupid* and *speechless* (454),” in the original “*stupidæ atque ἀφωνοί.*”

Then some children got at the berries. One was a boy of nine, “he at once experienced *stupor* (31), and pains in the stomach.” Three younger boys, aged seven, four, and two and a half respectively, “began in a few hours to feel languid in mind and body, and were seized with *excruciating pains about the præcordia* (1313), and then with *stupor* (31) and very severe *epileptic convulsions* (1077), from whence the two younger ones passed into an *apoplectic condition* (1117), and—the one about the middle of the night, the other early next day—expired.” The third, after an emetic, “vomited the berries, and at the same time *brought up much blood through the nose and mouth*” (488). The two old women “continued till the next day in their *lethargic, apoplectic condition; lying without any motion of the limbs, and, if pinched by the bystanders, opening their eyes, but uttering nothing* (1119).”

This case, accordingly, is unexceptionable as material, and the symptoms numbered will be found in the *Mat. Med. Pura* much as they stand here. But it is of much advantage to know that the “*aphonia*” of S. 454 means speechlessness, and not voicelessness; that the “*apoplectic condition*” of S. 1117 followed upon epileptic convulsions; and that the “*hæmorrhage from the mouth and nose*” of S. 488 occurred during vomiting from the operation of an emetic.

10. In the same volume (Obs. 118), there is a paper by *Valentini*, entitled “*Mania ab esu Belladonnae pro Myrtillis.*” Only two symptoms are taken from it (S. 1172 and 1409), but as the narrative is brief and instructive it may be given here.

A country girl ignorantly sold Belladonna berries to several persons.

“An hour had scarcely passed, when the men who had eaten them were seized with sudden phlogoses, and with a

certain uneasy *somnolence* (1172), on emerging from which they staggered, and yawned after the manner of drunken persons. Some vomited, became insane, and, passing from sighing to dancing, laughed strangely, then they *raged* (1409) and snatched at the hair of the bystanders. Epileptic convulsions followed, to which the more delicate and some children succumbed."

I have only two remarks to make here. 1st. The "Schlummer" of S. 1170 hardly sufficiently expresses the "*somnolentia quadam turbulenta*" of the original. 2nd. Valentini's name might well be added to the authorities for epileptic convulsions having been caused by *Belladonna*.

10. In Dec. III, ann. 7 and 8, of this publication we have (Obs. 161) the source of the two symptoms referred to *Dillenius* (S. 1122, 1371). It is a narrative entitled "*De Strychni Manici Veterum vel Solani Somniferi Recentiorum baccis, earundemque esu noxio:*" and runs thus:—

After telling how the berries were eaten by a mother and her six children—"Forthwith some of them were seized with *profound slumber* (1122); some were driven into *such furor, that, their clothes cast aside and clad only in their shirts, they left their home in broad daylight and ran out into the streets, gesticulating, dancing, laughing, and uttering and doing many absurd and insane things* (1371)."

12. Obs. 176 in the same volume supplies the two symptoms credited to *Hoyer* (S. 1161, 1408). His paper "*De Delirio cum Ferociâ a Baccis Solani*" is as follows:—

"An old woman, going through the woods to collect herbs, came by chance upon some blackish berries, pleasant to sight and taste, as being moderately sweet. Of these she greedily devoured some—an unlucky meal for her! For a short time after there came on *delirium with fierceness* (1408) and *sleeplessness lasting for some days* (1161), from which being greatly fatigued she sank at last into a deep sleep: and so, without medication, recovered, but with great debility left behind."

We come now to four sets of observations taken from the "*Acta Nat. Cur.*," *i. e.* from the "*Nova acta Physico-Medica*" of the same Society.

13. The first is in vol. ii, from the pen of a Dr. Glimm (not Grimm, as Hahnemann has given it). Its title is "Symptomata gravissima, ferè lethalia, a deglutitis seminibus Belladonnæ virosæ oborta." Thus he tells his story.

"A little girl of three years old, enjoying excellent health, on a certain day in the September of last year, spending the afternoon at another house, returned home in the evening *refusing all food* (549), *anxiously seeking drink* (1186), *perpetually trying to sleep but not obtaining it* (1158). In the middle of the sleepless night, *she vomited some of the food which she had taken during the day* (599). Being then attacked by *excessive convulsions, simulating true epilepsy* (1076), *she began to rave* (45). Being called to this unfortunate child in the early morning, I found her in the following astonishing condition. *Her respiration was violent, short, hurried, and anxious* (831). The pulse was very quick and feeble, scarcely to be felt, portending dissolution near. *A burning thirst, with great heat in all parts, tormented the patient, who now craved for drink, and now repelled it when offered* (1189). At this time she neither vomited, nor did the bowels act. The moist hair stood on end: *the countenance was red and swollen (the rest of the surface being pale)* (202), *the eyes were sparkling, rolling about, and projecting* (298). Her agitated little frame perspires, yet not so far as to be profusely sweating. There was *frequent and copious emission of thin, pale, watery urine* (751). She was talkative and *laughed loudly* (1362): but the mind was disordered, so that *speech did not correspond to thought* (1347), nor thought to sense, nor sense to the objects present. Her tender little frame was racked with *horrible spasms and repeated convulsions, the flexor muscles being chiefly involved* (1075). *In the intervals between the spasms she uttered cries audible far and wide, evidencing the pain she felt* (1081)."

This seems a good case, and judiciously extracted—our only gain being the knowledge of the tender age of the subject of the poisoning.

14. In the Appendix to vol. vi of these *Transactions*, we have the source of the eleven symptoms referred to *Eb.*

Gmelin. It is a "Historia morbi et mortis ex esu baccarum atropæ belladonnæ."

A man, æt. 69, ate many berries to quench his thirst, in the evening before returning home. "Scarcely had he sought his couch, when he was seized with *inquietude and anxiety* (1327) and began to be *delirious* (1334), and to pick at the bed-clothes, and *to throw them off* (1428). His wife, alarmed by these symptoms, resorted to the universal remedy of the common people, and gave him some brandy. Soon after being shaken with a horror, he *yawned frequently* (1177), rose up from bed, *declared his death imminent* (1431), and exhorted his family to prayer; not complaining of much pain, but affected in a great degree with *tremor* (1310) and *vertigo* (1). Being replaced in bed, he *sought continually to jump out of it* (1429), was uneasy, anxious, and now constantly delirious. At length he lay quietly, only sometimes throwing off the bed-clothes: and at length, racked with *convulsions* (1073) and *bereaved of his senses* (48) he became so prostrate, that in fourteen hours after eating the berries, after a few *sighs* (1320), he calmly expired."

All is well here also: save that the "aliquot suspiria" of dissolution should hardly stand as a separate symptom ("Stöhnen" S. 1320). At any rate, a note should be appended, adding "immediately before death."

(To be continued.)

AN EXAMINATION OF HAHNEMANN'S PATHO-
GENESIS OF *BELLADONNA*.

By Dr. RICHARD HUGHES.

(Continued from p. 210.)

15. The authors previously cited as from the "Act. Nat. Cur." (Glimm and Gmelin) are to be found in the "Nova Acta" of the Nuremberg Academy. But the remaining three (Rau, Carl, and Hasenest), though similarly referred to, do not appear in the volumes specified; and I should have given them up had it not occurred to me to try the prior "Acta" of the same Academy. There I have found them: but I must complain of the needless trouble given to a would-be verifier by the classing together of two independent series of transactions under one short heading.

Rau's paper is entitled "De effectu pernicioso a baccis Solani furiosi improvide comestis." From it seven symptoms are taken (S. 48, 449, 500, 805, 825, 1067, and 1239), after the following manner:—

"A certain labourer from the Duchy of Wurtemberg, of somewhat over fifty years of age, on a journey through the territory of Ulm, coming upon some *Solanum furiosum* in a lane, tasted its ripe berries; and, deceived by their pleasant flavour, devoured a large quantity, as much indeed as a hatful. Passing afterwards through the village of Ulm, and already half delirious, carrying handfuls of these deadly berries, he showed them to the inhabitants, and told how to the delight of his palate he had eaten of them. They, astonished, warned him of the mortal peril he was in; but he little cared, and laughing to himself proceeded on his way. Two hours after, however, he was found lying asleep on the road not far from the village; and, being aroused and brought back to the village, *he lost all use of his senses* (48). On being called to him, I found him in a *violent heat* (1239), the pulse quick and unequal, *stertor in the*

bronchial tubes (805), the respiration difficult (825), convulsive movements of the limbs (1067), stammering of the tongue (449), and inflammation of the fauces (500)." The narrative then proceeds to recount the antidotal treatment adopted, mentioning that for some weeks he was deficient in sound mind.

The source is here unexceptionable; and all the symptoms are correctly given in the *Materia Medica*, save the last. Here Hahnemann renders the simple "inflammatio faucium" of Rau (which he had transferred as it stood to the *Fragmenta de viribus*) by "Der Hals ist inwendig geschwollen," which seems quite unwarranted. S. 500 should therefore be altered to "Inflammation of the fauces."

16. The three symptoms taken from *Carl* (S. 1105, 1243, 1363) are contained in a paper by him in the 4th vol. of the "Acta," entitled "De noxio radice Solani furiosi usu in arthritide," which runs thus :

"A country woman, 5½ years of age, of melancholico-sanguine temperament, had been tormented for a long time by arthritic sufferings, and now lay as it were contracted. This patient was ordered by a quack the decoction of the root of the *Solanum furiosum* with yeast. No sooner had she taken a few doses of this than forthwith she was excited to strange gesticulations, and now seemed to desire to flee away, now with her hands executed strange and unwonted movements, and constantly burst into loud laughter (1363). These symptoms continued for hours, and were followed by internal burnings (1243), with great prostration of strength (1105), and severe exacerbation of her malady, which nothing would relieve."

All is here as it should be.

17. Nine symptoms (S. 48, 266, 267, 392, 455, 1120, 1245, 1346, 1366) are taken from a paper by *Hasenest* in the 3rd vol. of these "Acta," entitled "De Baccarum Solani furiosi, seu Belladonnæ, effectu, vehementi quidem, ast fere ridiculo."

"On the 16th of August, 1707, while I lived at Wilhermsdorf as physician to the Illustrious Count de Hohenlohe-Schillingsfurst, there was brought to me at

6 p.m. the wife of a tradesman of Windsheim, some twenty years of age, suffering from a mental attack, and at a first glance evidently *labouring under some soporific influence* (1120). The bystanders, fearing apoplexy, pressed for speedy help by venesection and suitable medicines. However, until I should be better informed of the circumstances of the illness, I prescribed *Liq. C. C. succin. cum aquis cephalicis*; and deferred venesection (the pulse being weak and slow), especially as the symptoms more and more suggested to my mind narcotic poisoning. It turned out that an Aulic councillor of the place, strolling towards evening in his garden outside the village, found this woman standing in a brook, her clothes wet half way up, and feeling with her hands here and there on the margin, as if searching for something. The councillor withdrew her from the water, and brought her with him into the village. On the way *she uttered no word* in reply to his questionings, *groping rather like one dumb and blind* (266). Soon she began to feel at the councillor's face, and then at his feet, and even when brought into the house continued such *ridiculous gestures*,—*now she groped at one going about her; now she seated herself; now she stood at a table as a laundress does, and so held her hands as if she received from a tub something to be washed; now she seemed to be collecting and counting money with her hands on the table; now she went through the motions of eating, now of drinking* (1366). When some medicine was brought to her she held her *jaws so firmly closed* (392), that with difficulty by inserting the handle of a wooden spoon they could be opened. She seemed entirely *deprived of all her outward senses* (48)."

Emetics were now administered. "At nine o'clock she began to sleep, and towards morning to recover her senses and speech, so that on the following day she knew me at my visit, and replied to my questions, often, however, mixing up foreign matter, and *muttering like one who is asleep* (1346)." She then acknowledged to having eaten *Belladonna berries*. "On the 18th she came herself to me to certify me of her convalescence. *Her vision was still somewhat obscured, so that she could not read anything in print*

(267), and she complained of *great heat about the region of the stomach* (1245)." Next day she was well.

The symptoms extracted from this narrative could hardly have been given better in brief than they have been. The only emendation I would make is in S. 267. "Amaurosis" (schwarze staar) conveys rather more than the "aciem oculorum obtusam" of the original: "vision obscured" would better represent it.

18. Sympt. 380 ("Krampf zieht den Mund schief:—risus sardonicus") is cited as from "Weinmann in Gmelin's Pflanzengifte, p. 296." Sympt. 448 ("tremor of the tongue") is from "Weinmann, loc. cit." And Sympt. 702 ("stool as white as chalk") is from "Weinmann, loc. cit., p. 138."

Referring to Gmelin's work, I find at p. 296 the statement that Belladonna causes tremor of the tongue vouched for by one Weinmann. There is nothing about spasm of the mouth here; but farther on in the same article, at p. 300 of the volume, it is said that "Krämpfe und Zuckungen in dem Gesichte" have been excited by the poison. No comparison to "risus sardonicus" is suggested. But p. 188, to which S. 702 is referred, treats not of Belladonna but of Euphorbia; and no such symptom is mentioned in the article on Belladonna as observed by Weinmann or any one else. There is probably some mistake, therefore, in the reference, and the symptom must stand as unverified.

19. *Manetti*, in his "Viridarium Florentinum" (Florence, 1751) is cited as authority for Sympt. 524 and 627. The former ("inability to swallow") we have already found vouched for by de Launay d'Hermont. The circumstances under which the latter ("Magenkrampf") occurred may be seen from Manetti's statement, which runs thus:—

"The juice of above twenty berries of this *Solanum* being introduced by force into the stomach of a puppy (for it refused to swallow breadcrumbs saturated with this juice, although mixed with cheese and hog's lard) excited only a profound *convulsion of the stomach* (627), like hiccough, lasting for half an hour."

20. *Cullen*, cited from Hahnemann's own translation of his *Materia Medica*, is credited with two symptoms :

477. Considerable dryness of the throat.

487. Hæmorrhage from the mouth.

The passage in the original from which these are taken is the following : " I have only further to add, that the infusion of the *Belladonna* is ready to bring on a *dryness* and considerable stricture of the *pharynx* (477) and adjoining parts of the œsophagus. In one instance of a person using it at a distance and without any communication with me, when taking the infusion, with the effect of very nearly healing up a cancer of the lips, he had the dryness and stricture come on to a great degree, and was suddenly killed by a very copious *throwing up of blood*, seemingly, as I was informed, proceeding from the *fauces* (487)."

21. The name of *Schreck*, in " *Commerc. lit. Nor.*" 1743, is affixed to the two symptoms :

304. Spasms of the eyes.

1409. Rage.

They are taken from a case of poisoning which is thus narrated.

" A countryman went one August evening with his little son of three years of age to the mountain, at about five o'clock, to attend to his cattle. The boy strayed from his side, and swallowed some berries of *Belladonna* ; when they returned home at eight o'clock, he soon complained of pain in the lower belly, and after some time *raged* (1409) in a wonderful manner so that he could scarcely be restrained by two strong men ; he bit at those standing by, and at himself, shouted furiously, and in this wretched state continued till the morning twilight, when his strength gave way : he then *distorted his eyes* (304) continually till eight a.m., when he peacefully gave up the ghost."*

22, 23. Symptoms 258 and 260, bearing the name of *Ray* (*Hist. plant.*) and *Daries* (*Diss. de Bell.*) attached to

* The post-mortem here was interesting. " On opening the abdomen the intestines, small and large, were found greatly inflamed and distended, especially the jejunum and colon. The mesentery also, and, above all, the liver were in a state of inflammation."

them, I have thought it needless to verify, as they merely express the full dilatation of the pupil which results from the external application of the drug. They are the only contributions of their respective authors.

24. Fourteen symptoms are taken from a pamphlet by *Tib. Lambergen*, entitled "*Lectio inauguralis sistens Ephemeridem persanati Carcinomatis.*"

It is a long and detailed narrative of the treatment of some mammary indurations remaining from old inflammations, which took on what seemed to be malignant action, lancinating pain affecting them, and the axillary glands hardening. The patient was a widow, *æt.* 34, of sanguine-nervous temperament, prone to inflammatory action. After much useless treatment, on Jan. 14th, 1745, she began the regular use of an infusion of *Belladonna*. This she took till June 12th, during which time she had consumed six drachms of the dried leaves, and was then quite well.

The symptoms extracted by Hahnemann from this narrative relate to the affections occurring in the course of the treatment, and seemingly connected with the drug rather than with the disease. I am sorry to have to pronounce them carelessly collected, as if the work had been delegated to an incompetent assistant rather than performed by the master's own hand. They are as follows:

13. Vertiginous staggering.

64. Violent headache.

207. Swelling of the face, and especially of the lips.

278. Longsightedness, as in old persons (*presbyopia*); she was only able to read large print.

367. Abscess of the lip, which bursts open.

485. Dryness in the mouth, the fauces, and the nose.

551. Entire loss of appetite.

793. Increased menstrual flow.

868. Painful blisters on the sternum, containing water.

960. Blister on the finger, with painful inflammation.

1009. Excessive pain of the legs, which compels her to stretch out the feet.

1044. Blisters, which easily burst open, in the palm of the hand and in the tibia.

1283. Cutaneous eruption consisting of blisters, emitting a quantity of water, and obliging her to moan and howl, owing to the intensity of the pain.

1316. Anxiety.

The "vertiginous staggering" of S. 13 is correct. S. 64, 207, 367, and 551 are misleading when placed separately. They belong to one little illness, beginning on March 22nd. On that day it is noted that "the face, and especially the upper lip, was distended, swollen, and painful, but without any redness." Next day the patient "complained of severe headache, loathed all food, and was somewhat feverish." On the 26th her physician was informed that "an abscess had broken on the inside of her upper lip, discharging much pus, since which she had felt much better." Now this abscess may have been caused by the *Belladonna* (the coincident cutaneous bullæ make it most probable): but the swelling, the headache, and the loss of appetite were secondary consequences of this, and not pathogenetic effects of the drug. Symptom 367 should therefore stand: "Abscess of the upper lip, causing painful swelling, with fever, headache, and loss of appetite, ending in free discharge of pus;" while S. 67, 207, and 551 should be omitted. Only slight headache and anorexia are elsewhere noted.

S. 278 needs correction. There is nothing about long-sightedness in the original, which simply says, "Such notable blindness (*cæcitas*) was observed that she could not read ordinary print." S. 485 is credited to Buchave as well as Lambergen; so that the dryness of fauces and nose may be the former's; it does not appear in the latter's narrative. S. 793 is correct enough; but it is hardly a pathogenetic effect. The patient's menses had diminished much consentaneously with the scirrhus mischief in the breast; they increased much in quantity during the treatment. S. 1316 should have "during the menses" added to it, as it was only noted in connection with their flow.

S. 960, 1044, and 1283 correctly, though perhaps too briefly, describe the singular cutaneous symptoms occurring in this patient while under the influence of the drug

“Palm of the hand,” however, is a mistake; it should be “plantar surface of the foot.” The “blisters” seem to have been what we call bullæ. Some of them emitted the “water” (lympha limpida), specified in S. 1283; others contained a fluid “more thick, white, like cream, very much as if the *rete Malpighianum* or interior lamella of the epidermis had melted into a pulp, which exuded in great quantity through the unbroken cuticle, transparent and fluctuating.”

S. 1009 is very unhappily rendered. The left foot had ached considerably for two or three days, and then bullæ had appeared on it. “The pain of the foot on the evening of the sixth day was intense, so that this woman, so accustomed to bearing pain, could not restrain herself from lamentations and tears. Such was the pain of the foot that she kept it motionless in a horizontal position on a cushion, the least motion of the leg, or the slightest declination of the limb, causing intolerable distress.” No hint is given in the symptom, as extracted, that this pain was the same as that of S. 1283, and connected with the bullæ; and the seat of it is said to be the “Unterschenkel,” causing the “Fuss” to be extended. I should recommend this symptom to be omitted, and its substance added to S. 1044, thus—“The foot was so painful that she had to keep the limb horizontally extended and immovable.”

Lastly, S. 868 has no warrant from the original. The only phenomena of the sternum were “*plurimi furunculi dolentes*,” appearing towards the end of the treatment. They came at the same time on the affected breast, and were not impossibly the local effect of the continuous dressings employed. If the symptom, as corrected, be retained, it must be as a doubtful one.

25. The following symptoms are taken from *Mardorf*, in a “*Dissertatio de maniacis Giessensibus*”—the maniacs in question being some people poisoned by *Belladonna*.

13. Vertiginous staggering.

1174. Drowsiness full of uneasiness.

1178. Yawning, like that of intoxicated persons.

1269. Sudden phlogoses.

1321. Sighing, alternating with jumping and dancing.

1421. Rage; she pulled at the hair of the bystanders.

Now if reference be made to *Valentini's* narrative (No. 10 of this series) all the symptoms here recorded will be found. It is, in fact, the same history. Valentini is credited with two of its symptoms, in a very truncated form ("Schlummer" from S. 1174, and "Wuth" from S. 1421); while all are given to Mardorf, as here. Valentini's name may very well be omitted from the pathogenesis as supererogatory.

I have now a series of papers from Hufeland's *Journal* to examine.

26. The first is by one *G—ch*, contained in vol. xvii, part 1. It is the narrative of a case in which a *Belladonna* enema was given (with success) for strangulated hernia, by mistake for one of tobacco. Hahnemann refers three symptoms to it:

41. He imagines he is riding upon an ox.

1183. Evening fever.

1339. Talks about wolves; with full pulse.

The first and third of these I find in the following sentence:—"The pulse became fuller, and soon the patient began to talk at random; it seemed to him as if wolves were in the room; then he imagined that he was riding upon an ox or some such thing." But there is nothing about "Abendfieber" in the narrative. The phrase, indeed, implies recurrence of fever at evening for two or more days; but the whole history recorded by *G—ch* embraces a few hours only. S. 1183 must therefore be omitted.

27. The second consists of observations by one *Schäffer*, of the effects of *Belladonna* in whooping-cough (vol. vi). From this Hahnemann has only taken Symptom

194. Scarlet redness of the face and chest during sleep. It is quite correct.

28. *Wiedemann* follows (vol. xxii, part 1) with some contributions of the same kind. Of the six symptoms taken from his paper (S. 39, 61, 193, 196, 1265, 1280)

one is contained in these words—"The heat noticed in the latter case" (a child of six) "and the blue-red appearance of the face which, with some patients, extends also all over the body, arose with several children from the use of *Belladonna*." This Hahnemann has epitomised as "Heat of the whole body with violet redness of the whole skin" (S. 1265). Another (S. 193) comes from his saying of a little girl under the influence of the drug, "Every evening she felt very hot, and grew blue-red." The remaining symptoms are taken from the following:

"A boy, 4 years old, had (like other children*) a feverish cold, unconnected with the whooping-cough. Wishing to try whether the *Belladonna* might act as a prophylactic I gave him half a spoonful of the *Belladonna* mixture, which was about equal to one grain. Soon after appeared *dark-red spots in his face, resembling the rash of scarlet fever; his pulse was full* (196). After two hours I repeated the same dose. The rash increased, and soon spread over the whole skin. The pulse became weaker and quicker, the breathing heavier. More violent and longer lasting fits of coughing came on, with vomiting. Afterwards the little one was delirious, and fancied he saw before him objects which were not there; his memory was stimulated, and he remembered things long past by; his pupils were dilated, and he often scratched his nose." This continued, though less violently, until next day.

Hahnemann has made three symptoms of this description.

39. He imagines he sees things which are not present.

61. He remembers things which had taken place a long time ago.

1280. Dark-red scarlet spots on the whole body, with a small, quick pulse, dyspnoea, violent cough, delirium, excited memory, rubbing of nose, and dilated pupils.

I think that, since this boy already had fever and cough, all mention of his pulse should be omitted, and that for "violent cough" should be substituted "an existing cough much increased in violence."

* The weather was cold and damp at the time.

29. In vol. vii of this Journal, part 4, *Ollenroth* communicates a case of mammary cancer treated by the internal use of *Belladonna* as the sole medicament. From the following passage in his narrative Hahnemann has taken four symptoms :

"After each dose the nervous system appeared greatly shaken; then followed a *very great stupefaction* (47) and *dimness of sight* (270), one or two hours afterwards copious perspiration, and then from three to six liquid stools; after which came *dryness of the throat and burning of the tongue* (493), followed by a *considerable amount of salivation* (462)."

These symptoms are therefore verified.

30. In vol. xvii, part 2, *Remer* contributes a "Cure of Melancholia by *Belladonna*." The patient was at the climacteric age. She took, night and morning, from one to six grains of powdered *Belladonna* root. Of the two symptoms cited, S. 511 is correct, but in S. 496 the mention of the "mouth" is incorrect. It was the fauces that food and drink burnt as if they had been brandy.

31. In vol. xxi, part 1, is "An account of a Pemphigus happily cured by *Belladonna*" from the pen of one *Henning*. The patient was a woman aged between 30 and 40. She took from half a grain to two grains for a dose, consuming altogether 278 grains in the two months of treatment. The following portions of the narrative contain the six symptoms Hahnemann has extracted :

"After the first powder" (of one grain) "the patient became *utterly muddled in her senses* (*bewusstlosigkeit*) (50), *giddy* (1), *saw all things doubled* (290) and *inverted* (293)."

"After a time the patient experienced no other inconvenience save that every time she took a powder she suffered from *burning in the throat* (494) and also in the *stomach* (633)."

All these symptoms stand good except S. 50. Hahnemann has rendered this "*völlige Sinnlosigkeit, sie ist ihrer unbewusst,*" which conveys the idea of unconsciousness. But as the patient was at the same time giddy and complained of seeing things double and inverted, this could not

be. The simple "bewustlozigkeit" of the original had better be substituted.

32. Eight symptoms have now to be examined, which are referred to *Vicat*, in his work entitled *Plantes vénéneuses de Suisse*. Strange to say, this is not in the library of the British Museum; and I am indebted to my friend Dr. Guerin-Meneville, of Paris, for the reference. The portions of *Vicat's* account of the action of *Belladonna* from which *Hahnemann* has cited are the following:—

"The leaves and the berries dry the mouth and tongue; they cause an excessive thirst, make *deglutition difficult and painful* (504), *infect the saliva with an extraordinary taste* (531) and excite nausea. The head and the abdomen are in pain; the urine is suppressed, or it flows more freely and sometimes without the patient's being aware of it. There supervene different kinds of acute fever, loss of voice, *hoarseness* (803), *noises in the ear* (341), *insensibility* (53), *embarrassed respiration* (838), *burning heats within and without* (1242), with a violently agitated pulse."

"Taken in a larger dose than that previously specified, *i. e.*, from four berries to ten, there is excited a *delirium either continuous or recurring at intervals: most frequently mirthful at first, but generally changing to fury* (1405)."

On *Hahnemann's* rendering of these symptoms I have only one remark to make. S. 531 ascribes a *spoiled* (*verdorbener*) taste to the saliva; but the original says only "un *gout extraordinaire*." The rest is correct, though in *Hempel's* translation it would not appear to be so.

33. Three symptoms are ascribed to "*Buch'oz* bei *Vicat*." They are taken from this statement of *Vicat's*. "M. *Buch'oz* cites several tragical accidents of this kind," *i. e.* deaths from *Belladonna* poisoning; "and among others that of a young boy where the *intoxication* (23) and *delirium* (1334) led him to throw himself down from a second story (1439)."

I have to say here, 1st. That S. 1439 would be more explanatory if it were "In his delirium he throws himself down;" and, 2nd, that *Buch'oz's* name should not be among those who vouch for S. 23, as that is not "Trunkenheit" simply, but "Benebelung wie in Trunkenheit."

34. No less than seventeen symptoms are referred to one Boucher, in the "*Journal de Médecine*, xi, Août." I am again indebted to Dr. Guerin-Meneville for this source of citation, and regret that he should have had additional and needless trouble by the reference being wrongly given. Boucher's paper is in the 24th volume of this Journal (*Journal de Médecine et de Chirurgie*, Vandermund, Avril, 1766). It is entitled "An Observation of Five Children poisoned by the Fruits of *Belladonna*." The narrative is too long for transcription, and relates mainly to the treatment employed. But the following is an account of the symptoms cited by Hahnemann.

S. 169 ("la vue égarée") belongs to a boy of four, as also does S. 1332. They stand good. S. 256 appeared on a girl of five, together with S. 302, 922, 923. The first and last require no change; but the two intermediate ones are hardly correct. "In a circle" (S. 302) scarcely conveys the idea contained in the words, "De droite et de gauche vers les angles des orbites;" and the "twisting *inwards* (*intorsio*)" of S. 922 is quite unwarranted by the original, which is "les vers et les mains étaient dans des *contorsions* continuelles." S. 300, 654, and 1331 occurred in a boy of six. They are perfectly correct; but the "glänzende (gläserne) Augen" must not be understood physically; the words are "les yeux fort *animés*." S. 762 was observed in all these three children. S. 1330 occurred only in a girl, æt. 22 (the movements are compared by the reporter to those of chorea); and S. 1173 only in a boy of three. His "Schlummer" is hardly strong enough; his state is described as "une sorte de coma." Lastly, S. 305 and 1328 appeared in all the cases.

There remain, of the seventeen symptoms ascribed to this source, S. 170 ("distorted features"), 1348 ("senseless prattle"), and 1386 ("despondency, dejection"). Of these I can find no trace in the narrative. S. 1348 is otherwise vouched for; but S. 170 and 1386 must be marked doubtful.

(To be concluded in our next.)

AN EXAMINATION OF HAHNEMANN'S PATHO-
GENESIS OF *BELLADONNA*.

By Dr. RICHARD HUGHES.

(Continued from p. 496.)

35. S. 713 ("Tenesmus and colic") is taken from an essay on Strychnomania (one of the old names of *Belladonna*) by one *Faber*. The symptom appeared in a girl of 10, who had eaten but one or two berries. "Tormina, tenesmus, vomitus, tota die frustra angebant" are the words of the original.

36. S. 718 ("Constipation") is ascribed to *Fr. Hoffmann*, in his "Medicina Rationalis," p. 273. The reference is vague, as the work is in five volumes. However, at p. 273 of the 2nd vol. I find the statement on which Hahnemann has based his symptom: but it hardly warrants him in so doing. For Hoffmann is writing "de venenis soporificis" in general, as head and type of which he places *Opium*. That he should say of these "alvum adstringunt" does not prove that *Belladonna* causes constipation. The only corroborating symptom, indeed, is the next, and as credited to Greding this is itself misleading, as will be seen by the correction I shall make in it.

S. 718 must be expunged.

37. S. 497, 596, 637, and 653 belong to one *Göckel* and are taken from a paper of his, in the "Fränkische Sammlungen," vol. iii, detailing a fatal poisoning in a child, æt. 5, by *Belladonna* berries.

S. 497 ("Inflammation of throat and fauces") is authenticated thus: "Acta Nat. Cur., vol. x, S. 90—Rau und Göckel in Frankische Samml., III, S. 44." This is altogether a confusion. There is nothing about inflammation of the throat in Göckel's narrative; and the "Rau" and the "Acta Nat. Cur." should have been connected together as author and volume. In fact, this is the "inflammatio faucium" which we have already seen in

Rau (§ 15), and of which Hahnemann seems to have made S. 500. That being struck out as not in the original, the present symptom may remain as Rau's.

With this exception all is correct. But it is important to specify that three of the four symptoms were not observed during life, but on post-mortem examination. This gives a somewhat different aspect to the "Aufreibung des Unterleibes" of S. 653. It is described by Göckel as "extraordinary and preternatural," and points rather to septic post-mortem change than to the tumefaction of inflammation.

38. We now come to an important narrative, from which Hahnemann has extracted twenty-two symptoms of much weight and interest. It is related by *Baldinger*, in the *Neues Magazin f. Aerzte*, I St., S. 30.

Four persons were poisoned by *Belladonna* berries, a man of sixty, two women of about the same age, and a younger man. S. 10 and 592 occurred in all within an hour of the poisoning. The narrative then follows up the case of the old man. S. 519, 11, 1083, 1085, 1146, and 607 were observed in him: after which (ten hours from the poisoning) he died. The physician then attended to one of the women, who had eaten largely of the berries. He found her in the state described in S. 1076, 1249, 1422, 1325, 520, 733, and 523. S. 522 and 394 were subsequently noticed; and S. 1095 after the beginning of convalescence. Lastly, S. 970, 422, and 491 are noted as occurring in the other woman and the younger man, who had both eaten fewer berries.

I think that this statement will suffice for any one who is desirous of knowing the circumstances and sequence of these poisonings. The symptoms are copied almost verbally from the German original; and the only one that needs correction is S. 1083. Hahnemann gives it "spasms of the hands and feet;" but Baldinger's words are "Zuckungen im Gesicht und an Händen."

39, 40. S. 277 is "He sees nothing distinctly, save remote objects and parallel rays (*e.g.* of a star in the heavens)." It is ascribed to the juice of *Belladonna* having

got into the eye, and is warranted by two authors, *C. Wells* and *J. Ware*. I have thought it needless to refer to them, as the presbyopia thus described is well known as an effect of the external application of *Belladonna*.

41. From one *Elfes*, in *Rust's Magazine*, vol. *xxi*, part 3, are taken Symptoms 259, 1068, and 1417. They are best presented in their context. The subject was a boy of seven, who had eaten some berries. He had "*fixed and greatly dilated pupils, with vision at times lost, at times only obscured* (259), trembling, vertigo, *subsultus tendinum* (1068), carphologia, very quick pulse, burning heat, redness of face, quickened respiration, aberration of mind, *mania, in which the patient was often very merry, sang and shouted, then again spat, bit, &c.* (1417), dysphagia, delayed stool, nausea, and gagging."

S. 1417 in the *Reine Arzneimittellehre* contains the misprint "listig" cunning for "lustig" merry. This should be corrected; the rest stands good.

42. The twelve symptoms ascribed to *El. Camerarius* I have found in *Wepfer's Historia Cicutæ*. Four children were poisoned by the berries. Of the three younger ones, aged 6, 4, and 3 respectively, S. 1084 is the only symptom which Hahnemann has cited. The rest he has taken from the account of the phenomena observed in the eldest, a boy of 12. Of these I have to note the two following points. 1st. S. 269 ("the eyes are blinded and stand open") hardly expresses with sufficient force the original "*oculi aperti licet cæcus esset.*" 2nd. The "at times he talks rationally" of S. 1344 should be "at times he answers rightly when questioned," which is a somewhat different thing. All else is correct.

43, 44. Six symptoms are referred to *Wierus*, as taken from his work, "*De præstigiis dæmonum.*" I could not obtain the Latin original; but the French translation has no mention of the effects of *Belladonna* in the 17th chapter of the third part, which Hahnemann cites. I should have had to leave these symptoms as unverified; but, in consulting *Schenck's "Observationes"* for the symptoms of *Moibanus* (see § 45), I came upon *Wierus's* name. It is

appended as authority to a narrative of a case of *Belladonna* poisoning by *Solenander*, which contains the six symptoms in question (S. 30, 31, 42, 1103, 1123, 1409). Two of (1409 and 42) appear again as S. 1410, which is referred to this very *Solenander*, "in den Abh. der Königl. Acad. d. Wissensch. Breslau, 1750." As the statement is identical I did not think it necessary to consult this record of it; and it may well be omitted as a useless repetition. Wierus' six symptoms are valid and correct; and, the original reference failing us, may be cited as from Schenck.

45. The four symptoms (S. 33, 34, 37, and 281) ascribed to "*Moibanus*, bei Schenck," are found in the "*Observationum Medicarum libri vii*," of that author. They are taken from a case of poisoning by *Belladonna* in a man, who ate more than fifteen berries. They all stand good.

46. In the same valuable compendium I found the symptom (S. 1118) credited to *Porta*, so that I had no need to search his "*Magia Naturalis*" for it. It was produced by a strong infusion of *Belladonna*. The author adds to the description—"he could not be roused."

47. Four symptoms are taken from *Horst* (*Opera*, vol. ii, p. 488), and belong to a case of poisoning in a man, who took the inspissated juice of *Belladonna* in mistake for *Sambucus*. The only fault to be found with them is their brevity. I will place them in parallelism with their originals, that this may be seen. Hahnemann gives them thus:

164. Swelling of the head.

760. Too great flow of urine.

1310. Tremor.

1335. Constant delirium.

In *Horst* they stand as follows:

164. "Caput læsum et duplo majus."

760. "Urina exiit guttatim, et copiosior quam potu."

1310. "Manus imo et totum corpus concussum tremuerunt."

1335. "Mens hallucinata est, ita ut etiam sciens non potueri sibi temperare ab incongrue dictis et delirio."

In a revision these symptoms may well appear in their fuller form.

48. S. 1088 is referred to *Erhart's* *Economische Pflanzenhistorie*, vol. x, p. 126. It is a true pathogenetic symptom, occurring in a boy of seven.

49. S. 1182 belongs to *Lentin* ("Beobachtung einiger Krankheiten," Göttingen, 1774). The drug was given medicinally in a case of mammary scirrhus; and "each dose evoked considerable fever with all the concomitants of that state."

50. S. 1268 is a startling one. "Universal hot and cold gangrene* (and rapid putrefaction of the body after death)" implies that the gangrene set in during life. But the narrative of the authority (*Mappus*, in his *Historia Plantarum Alsatiarum*) does not suggest such a thought. "In this city," he says, "the plant is notorious, on account of the frightful symptoms and sudden death which it caused in a citizen of the place, who, having white wine offered to him which had been mixed with *Belladonna* juice to produce a red colour, drank as much as half a measure (about twenty-four fluid ounces). Death forthwith ensued and a universal gangrene through the whole body, which in a short time became black throughout, and so flaccid, that the cuticle adhered to the surgeon's hands." This "gangrene," then, is a post-mortem phenomenon, such as Hahnemann refers to in his note to S. 487. It should find no place here among the fever-symptoms of the drug.

51. S. 480 and 598 are taken from a paper by *Meza*,† in vol. xiv of the "Sammlung auserlesener Abhandlungen zum Gebrauche praktischer Aerzte" (Leipzig), part 4. It is a narrative of "a long-standing case of tumour of the breast." In the course of it *Belladonna* was given, in a dose of over five grains; and the symptoms in question occurred thereupon.

52. In the third part of the same volume is a communication by one *Buchave*, from which Hahnemann has taken no less than twenty symptoms, some of them of much importance. The paper is entitled "Essay on the useful-

* "Heisser und kalter Brand."

† Not *De Meza*.

ness of *Belladonna* in Whooping-cough and some other Disorders." All the symptoms cited by Hahnemann were observed in whooping-cough patients, to whom *Belladonna* had been administered in considerable doses. They are correctly transcribed, with the exception of S. 1266, where the original states of the redness only, not of the swelling, that it extended over the whole body. There is nothing, moreover, in the condition of their subjects to impeach their purity, save as regards S. 49. "Loss of sense, with convulsions of the extremities," *i. e.*, eclampsia, is too frequent a phenomenon of pertussis to make it certain that it was caused by the *Belladonna* administered. It must stand between brackets.

53. S. 1340 ("Delirious prattle about dogs that swarm about him") is referred simply to "Hufeland's Journal, xvi." The index of this volume conducts to two or three paragraphs about the action of *Belladonna*: but no such phenomenon as this is mentioned. The symptom must, therefore, stand as unverified, though there is nothing improbable as to its truthfulness (see S. 1339 and 1341).

54. Two symptoms (S. 761 and 1293) are taken from a paper by one *Evers*, in Schmucker's vermischten Schriften, vol. i, p. 185. They were observed in a patient attacked by serous apoplexy, to whom *Belladonna* was given. They seem to me therefore quite inadmissible.

I have now come to the end of my materials. There are yet seventeen of Hahnemann's references which I have been unable to consult, the works not being in the library of the British Museum or of the College of Surgeons. At a future time I may have other opportunities of access to them: for the present I must leave these symptoms unverified. The following is a brief account of them:

55. From the "Diatribes de Belladonnâ" of Christian Conrad *Sicelius** (Jena, 1724) eleven symptoms are taken. Three of these (S. 1, 23, and 290) are authenticated by other

* So in the *Fragmenta*. In the *Reine Arzneimittellehre* the reference for this author is "Observ. Dec. iv, Cas. 4." But no work of this name either is to be found in the Libraries to which I have had access.

authors; and a fourth (S. 735) would seem to be so, but that we have found de Launay d'Hermont to speak of difficult micturition rather than suppressed urine. This symptom, then, and seven others (S. 32, 171, 518, 590, 1098, 1175, 1372) must stand for the present unverified. There is nothing improbable about any of them; and most of them are supported by other observations appearing in their neighbourhood.

56. "*Ziegler*, *Beobachtung*, Leipzig, 1787, S. 21—38" is also credited with eleven symptoms; and here also three (S. 1, 1302, 1334) are otherwise warranted. Similar remarks too may be made about the remaining eight symptoms (S. 288, 289, 299, 475, 1069, 1145, 1180, 1292).

57, 58, 59. The "*Med. chirurg. Wahrnehm., Altenb.*" is cited in three places. In one the reference is simply to vol. vii. S. 62, 1355, and 1362, are thus authenticated. The last is warranted also by Glimm and Hochstetter; so that the two former alone remain on their own merits. Then we have seven symptoms from a paper by one *Lottinger*, in vol. ii, p. 326, of which five only belong to him solely (S. 276, 479, 525, 527, 736). The last of these is supported by Horst's symptom 760 when given in its original fulness; and the first is a well-known optical phenomenon of the influence of *Belladonna*. The remaining three are peculiar to this author. Last, we have nine symptoms from *Dumoulin*, who writes at p. 78 of the same volume. (In the *Reine Arzneimittellehre* this author is cited as "in *Journ. de Méd.*, xi, Août." But his name does not appear there, as Dr. Guerin-Méneville has ascertained for me; and in the *Fragmenta de viribus* he is referred to the *Med. chir. Wahrnehm.*) They are all his own (S. 297, 729, 763, 971, 1066, 1379, 1404, 1425, 1426).

60. Three symptoms (S. 6, 1079, 1248) are referred to "de St. Martin, *Journal de Méd.*, xviii, Août." Dr. Guerin-Méneville tells me that the August number is in vol. xix of the *Journal*, and contains no communication from such an author. The symptoms must therefore be left unverified.

61. From "*May*, im *Hannöver. Mag.* 1773, No. 97,"

eleven symptoms are taken. Four (S. 23, 392, 508, 1332) have other names attached to them; the rest (S. 199, 255, 601, 606, 1124, 1187, 1415) stand on his authority. S. 1124 is the only one about whose confirmation we should be anxious; it looks more like the effect of *Opium* than that of *Belladonna*. The "baccæ in infantibus" of the *Fragmenta*, however, gives some clue to the peculiarity.

62, 63. *Struve's* "Triumph der Heilkunde" is quoted at p. 64 of the 1st vol. as authority for S. 1281; and *Ackermann*, in vol. iii of the same work, is credited with five separate symptoms (S. 35, 741, 1285, 1290, 1333).

64. "*Wienholt*, Heilkr. d. thier. Magnetismus, I, S. 310," has S. 481 and 948 referred to him. The former hardly needs his confirmation; but the latter is unintelligible as it stands.

65. Four symptoms (S. 452, 1172, 1180, 1353) are taken from the "Nosologie" of *Sauvages* (II. 2, p. 338) In this case I had no difficulty in obtaining the work; but no such observations were to be found at the page specified, nor in other places to which the index led me as probable seats of them. Dr. *Guerin-Méneville* has consulted another edition of the work for me; but with the same negative results. S. 1180 is one of *Ziegler's*; the other three remain provisionally on *Sauvages'* authority.

66. "*Schmucker*, Chirurg.-Wahrnem., II," is the (somewhat vague) authority for S. 824 and 1316. The latter is guaranteed also by *Lambergen*.

67. From "*Müller*, in *Horn's Archiv*. IX," S. 296 and 993 are taken. I obtained the journal named at the College of Surgeons; but no communication from any *Müller* appeared in it.

68, 69, 70, 71, 72. These are single symptoms. S. 195 is from "*Wetzler*, in *Annalen der Heilkunde*, 1810, Feb.:" S. 221 from "*Wasserberg bei Stoll*, *Ratio medendi*, III, S. 403;" S. 796 from *Evers*, in den *Berliner Samml.* IV" (it is not there); S. 752 from "*Baylie*, *Pract. Essays on Med. Subjects*, S. 37;" and 1430 from "*Timmermann*, *Diss. Periculum Belladonnæ*." All have *vraisemblance* enough save that of *Evers*; one would be glad to know

authors; and a fourth (S. 735) would seem to be so, but that we have found de Launay d'Hermont to speak of difficult micturition rather than suppressed urine. This symptom, then, and seven others (S. 32, 171, 518, 590, 1098, 1175, 1372) must stand for the present unverified. There is nothing improbable about any of them; and most of them are supported by other observations appearing in their neighbourhood.

56. "*Ziegler*, *Beobachtung*, Leipzig, 1787, S. 21—38" is also credited with eleven symptoms; and here also three (S. 1, 1302, 1334) are otherwise warranted. Similar remarks too may be made about the remaining eight symptoms (S. 288, 289, 299, 475, 1069, 1145, 1180, 1292).

57, 58, 59. The "*Med. chirurg. Wahrnehm.*, Altenb." is cited in three places. In one the reference is simply to vol. vii. S. 62, 1355, and 1362, are thus authenticated. The last is warranted also by Glimm and Hochstetter; so that the two former alone remain on their own merits. Then we have seven symptoms from a paper by one *Lottinger*, in vol. ii, p. 326, of which five only belong to him solely (S. 276, 479, 525, 527, 736). The last of these is supported by Horst's symptom 760 when given in its original fulness; and the first is a well-known optical phenomenon of the influence of *Belladonna*. The remaining three are peculiar to this author. Last, we have nine symptoms from *Dumoulin*, who writes at p. 78 of the same volume. (In the *Reine Arzneimittellehre* this author is cited as "in *Journ. de Méd.*, xi, Août." But his name does not appear there, as Dr. Guerin-Méneville has ascertained for me; and in the *Fragmenta de viribus* he is referred to the *Med. chir. Wahrnehm.*) They are all his own (S. 297, 729, 763, 971, 1066, 1379, 1404, 1425, 1426).

60. Three symptoms (S. 6, 1079, 1248) are referred to "de St. Martin, *Journal de Méd.*, xviii, Août." Dr. Guerin-Méneville tells me that the August number is in vol. xix of the *Journal*, and contains no communication from such an author. The symptoms must therefore be left unverified.

61. From "*May*, im *Hannöver. Mag.* 1773, No. 97,"

eleven symptoms are taken. Four (S. 23, 392, 508, 1332) have other names attached to them; the rest (S. 199, 255, 601, 606, 1124, 1187, 1415) stand on his authority. S. 1124 is the only one about whose confirmation we should be anxious; it looks more like the effect of *Opium* than that of *Belladonna*. The "baccæ in infantibus" of the *Fragmenta*, however, gives some clue to the peculiarity.

62, 63. *Struve's* "Triumph der Heilkunde" is quoted at p. 64 of the 1st vol. as authority for S. 1281; and *Ackermann*, in vol. iii of the same work, is credited with five separate symptoms (S. 35, 741, 1285, 1290, 1333).

64. "*Wienholt*, Heilkr. d. thier. Magnetismus, I, S. 310," has S. 481 and 948 referred to him. The former hardly needs his confirmation; but the latter is unintelligible as it stands.

65. Four symptoms (S. 452, 1172, 1180, 1353) are taken from the "Nosologie" of *Sauvages* (II. 2, p. 338) In this case I had no difficulty in obtaining the work; but no such observations were to be found at the page specified, nor in other places to which the index led me as probable seats of them. Dr. Guerin-Méneville has consulted another edition of the work for me; but with the same negative results. S. 1180 is one of *Ziegler's*; the other three remain provisionally on *Sauvages'* authority.

66. "*Schmucker*, Chirurg.-Wahrnem., II," is the (somewhat vague) authority for S. 824 and 1316. The latter is guaranteed also by *Lambergen*.

67. From "*Müller*, in *Horn's Archiv*. IX," S. 296 and 993 are taken. I obtained the journal named at the College of Surgeons; but no communication from any *Müller* appeared in it.

68, 69, 70, 71, 72. These are single symptoms. S. 195 is from "*Wetzler*, in *Annalen der Heilkunde*, 1810, Feb.:" S. 221 from "*Wasserberg bei Stoll*, *Ratio medendi*, III, S. 403;" S. 796 from *Evers*, in den *Berliner Samml.* IV" (it is not there); S. 752 from "*Baylie*, *Pract. Essays on Med. Subjects*, S. 37;" and 1430 from "*Timmermann*, *Diss. Periculum Belladonnæ*." All have *vraisemblance* enough save that of *Evers*; one would be glad to know

under what circumstances "badly smelling hæmorrhage from the uterus" was observed as an effect of *Belladonna*.

It will now be interesting to sum up the results of this investigation, as they bear upon the credibility of the symptoms which Hahnemann has admitted into his pathogeneses on the testimony of authors.

From the remarks just preceding, it will be seen that 61 symptoms must remain unverified. To these must be added the three (see § 22, 23, 39, 40) whose authors I have thought it needless to consult. Deducting these 64 from the total number, which is 475, we have 411 symptoms remaining for analysis.

Of these, 78 have seemed to me to deserve entire omission; 1 as being a duplicate; 8 as not found in the place referred to, which is otherwise correct; 3 as misleading by themselves, and needing amalgamation with others; and 66 as untrustworthy, from the impurity of their source. This last judgment I have only passed where the conclusion seemed irresistible; wherever there was a reasonable doubt I have recommended the milder measure of bracketing, which Hahnemann has adopted in the case of the doubtful symptoms of his fellow-provers. This has had to be done with 37 symptoms. Lastly, 33 symptoms have needed correction,—not of a mere word or expression only to bring them into more complete accordance with the original,—but in substance. The remaining 273 out of the 411 stand verified and unchanged.*

* The *data* for these conclusions are to be found in the four papers of which this is the last. It is only needful to add to them the following detailed information concerning *Grading's* symptoms, which I have recently re-examined.

Grading recounts the circumstances of the treatment of twenty-three epileptics with *Belladonna*. From all these narratives save the third Hahnemann has extracted one or more symptoms. The following list will show the symptoms furnished by the several patients, with such information regarding each as is necessary to illuminate the phenomena and to warrant the dealings I have taken with their record.

I. A young man, æt. 29.—S. 223, 275, 594, 921, 1097, 1222, 1224, 1322.

II. A woman, æt. 35.—S. 591.

IV. A young man, æt. 24.—S. 460, 511, 1270.

V. A young woman, æt. 23.—S. 60, 173, 241, 593, 1348, 1359. (S. 172 is also ascribed to her: but is not to be found.)

VI. A young woman, æt. 20.—S. 417, 502, 610, 1038, 1293, 1373.

VII. A man, æt. 35.—S. 1343. Subject to raving in connection with his epilepsy.

VIII. A young man, æt. 20, or more.—S. 529, 581, 737, 884.

IX. A young woman, æt. 25.—S. 342, 343.

X. A woman, æt. 40.—S. 552, 1190.

XI. A youth of 16.—S. 175, 263, 379, 759, 846, 910, 1082, 1113, 1114, 1115, 1210. S. 1351 is also ascribed to him; but is not to be found. This patient was for part of the time in a state of continual epilepsy, hardly out of one fit before he was in another. Symptoms observed under such conditions cannot certainly be ascribed to any drug that was being taken.

XII. A man, æt. 33.—S. 349, 564, 641, 1089, 1256, 1413, 1419. This patient was an epilepto-maniac. The singular symptom, 349, continued during seven days of madness. This, with all maniacal symptoms observed in the patient, is without doubt to be rejected.

XIII. A man, æt. 28.—S. 204, 205, 602, 757, 1303. A melancholio-maniac, in whom epilepsy supervened. S. 1303 is too probable an effect of his morbid condition to be retained as a symptom of *Belladonna*.

XIV. A woman, æt. 37.—S. 12, 64, 597, 613, 614, 615, 645, 698, 699, 719, 756, 787, 788, 789, 797, 904, 1067, 1071, 1072, 1192, 1257, 1261, 1273, 1326, 1374. This is the case which I have translated at length in my first paper.

XV. A woman, æt. 38.—S. 578, 876, 961.

XVI. A man, æt. 38.—S. 174, 550, 595, 1342. Epilepto-maniac.

XVII. A woman, æt. 29.—S. 271, 274, 577, 786, 1361. Epilepto-maniac.

XVIII. A woman, æt. 32.—S. 272, 646, 846, 1387, 1420. Epilepto-maniac.

XIX. A youth, æt. 23.—S. 197, 465, 758, 869, 1128, 1215.

XX. A woman, æt. 34.—S. 416, 418, 461, 916, 975.

XXI. A man, æt. 34.—S. 755, 1302, 1337, 1338. Epilepto-maniac. S. 1337 and 1338 are made up of the following:—"On Dec. 6, raving in his sleep, he cried out, 'All is on fire at home, it is necessary that I should return there.'"

XXII. A woman, æt. 42.—S. 383, 415, 730, 754, 807, 918, 1194, 1302, 1360, 1375, 1376, 1437, 1438. A violent epilepto-maniac, raging and convulsed throughout. Symptoms the least connected with the nervous system are doubtful from such a source.

XXIII. A youth, æt. 15.—S. 346, 508, 753, 909. S. 346 was immediately after a severe epileptic paroxysm.

Besides these symptoms, there are eight (S. 262, 507, 648, 703, 704, 968, 1255, 1283) which are referred to at pp. 319—324 of the work (*Ludwig's Adversaria Medico-Practica*, vol. i) which contains Greding's paper. But at these pages our author is detailing the treatment of some epilepto-maniacs by *Stramonium*; and *Belladonna* is never mentioned. If these are drug-symptoms at all, therefore, they belong to *Stramonium*, and must be expunged from the pathogenesis of *Belladonna*, into which they should never have crept.

Lastly, S. 273 is referred to, p. 606, which is prior to the commencement of Greding's paper: and S. 1116 has no page given, so that it cannot be found.

One conclusion from these results seems indubitable: viz. that this investigation must be without delay carried out for all Hahnemann's pathogeneses. If the 1st vol. of the *Reine Arzneimittellehre* be taken as an average, rather more than one fifth of the total number of symptoms collected by him are cited from authors. And if *Belladonna* furnish an average example of his work, one third of these, *i. e.* one fifteenth of the whole *Materia Medica*, need some kind of modification. If it were only for this the original sources ought to be examined. But I think that the light cast thereby on the symptoms which remain is alone worth the labour. It is what the daybooks of the provers would be to the symptoms furnished by them.

I have finally to present in a detailed form the symptoms whose sources I have been investigating, with the modifications to which we are thereby led. I have signified these in the following manner:

1. Symptoms which have been *verified* as pure and correct remain without any mark of distinction.
2. Symptoms which have been *corrected*, however slightly, are indicated by their number being in heavier type.
3. Symptoms which have been *rejected* are simply left blank, their number and author identifying them.
4. Symptoms of *doubtful* validity are indicated by being placed within square brackets.
5. Symptoms whose sources I have been unable to examine are printed in italics.

In retranslating, I have followed as closely as possible the vocabulary given at the beginning of the *Hahnemann's Materia Medica*. But when the original is in Latin or French, I have frequently chosen, among English equivalents, that one which best represented the author's expression.

1. Vertigo (*Sicelius, Ziegler, Buchave, Henning, Ed. Gmelin*).
6. *He walks round and round in a circle (de S. Martin)*.

10. Vertigo, and trembling of the hands, so that they could not accomplish anything (*Baldinger*).

11. He reeled in walking, held on by the walls, complained of anguish and vertigo, and often spoke irrationally like a drunken man (*Baldinger*).

12. She rose early from her bed, and staggered to and fro like one intoxicated (*Greding, Case 14; De Launay d'Hermont*).

13. Vertiginous staggering (*Mardorf, Lottinger, Lambergen*).

21. Clouded head and intoxication, as from wine-drinking, with bloated, red countenance (*Albrecht*).

23. Cloudiness as in intoxication (*Hochstetter, May, Sicelius, Albrecht*).

30. Weakness of mind (*Wierus*).

31. Stupefaction (*Wagner, Buchave, Wierus*).

32. Confusion of mind (*Sicelius*).

33. Confusion of mind, so that he knew not whether he was dreaming or awake (*Moibanus*).

34. Confusion of the senses; sleepy, and yet awake, he imagined he was dreaming (*Moibanus*).

35. *His senses deceive him* (*Ackermann*).

37. He imagined he saw ghosts and various insects (*Moibanus*).

39. He imagined he saw things not present (*Wiedemann*).

40. He imagined he was riding on an ox or some such thing (*G—ch*).

42. He did not know his own relations (*Wierus*).

46. (*Greding, Case 14*).

47. Very great stupefaction (*Ollenroth*).

48. Loss of the senses (*Hasenest, Glimm, Rau* (2 hours after), *Eb. Gmelin, Hochstetter*).

49. [Loss of the senses, with convulsions of the limbs] (*Buchave*).

50. Disordered consciousness (*Henning*).

51. Entire disappearance of intelligence (*Sauter, Buchave*).

52. Impaired understanding for some weeks (*Rau*).

53. Insensibility (*Vicat*).
54. Stupidity (*Wagner*).
60. Temporary return of the lost memory (*Greding*, Case 5).
61. He remembers things long bygone (*Wiedemann*).
62. *He remembers things which happened three years ago* (*Med. Chirurg. Wahrnem.*, vii).
64. [Violent headache] (*Greding*, in several cases).
147. Feeling in the brain as of the swashing of water (*Bucholz*).
164. Head swollen to double its size (*Horst*).
165. Great swelling of the head and redness over the whole body (*Münch*).*
169. Restless mien (*Boucher*).
170. (*Boucher*).
171. *Paleness of the face* (*Sicelius*).
172. (*Greding*, Case 5).
173. Paleness of face with increased appetite (*Greding*, Case 5).
174. (*Greding*, Case 16).
175. (*Greding*, Case 11).
186. Determination of blood to the head, red cheeks (*Buchave*).
187. Great head and redness of the cheeks (*Buchave*).
188. The face is much swollen, and hot (*Buchave*).
191. Blood-red countenance (*Sauter*).
192. (*Sauter*).
193. Bluish-red face, with great heat of the body, every evening (*Wiedemann*).
194. Scarlet redness of the face and chest during sleep (*Schäffer*).
195. *Scarlet redness of the surface of the whole body, especially of the face, with marked action of the brain* (*Wetzler*).
196. Dark red spots in his face, resembling the rash of scarlet fever; with full pulse (*Wiedemann*).
197. During a sudden rigor, great cloudiness of the head and sight, red eyes, and swollen face, which is covered with

* In two boys.

very small, irregularly shaped, dark-red spots, especially on the forehead (*Greding*, Case 19).

199. *Red swollen face* (*May*).

200. [Red, swollen face, with staring eyes] (*Justi*).

202. The face was red and swollen, but the rest of the body pale (*Glimm*).

204. Hard large swelling in the face near the nose and eye, with swelling also of the parotid gland on the opposite side, of five days' duration (*Greding*, Case 13).

205. Swelling of the left cheek near the nose and eye, which came on in the night, increased the next day, with heat, and lasted five days (*Greding*, Case 13).

206. Swollen face (*Münch*).

207. (*Lambergen*).

221. *Dryness of the eyes* (the nose, the mouth, and the gullet) (*Wasserberg*).

223. Pain and burning in the eyes (*Greding*, Case 1).

226. [Photophobia; he avoids looking at the light] (*Justi*).

241. Pressure in the eye, as of a grain of sand (*Greding*, Case 5).

251. Dilatation of the pupils (3½ hours after) (*Sauter*).

255. *Dilated, immovable pupils* (*May*).

256. Extreme dilatation of the pupils (*Boucher*).

258. Extreme dilatation of the pupils (from the application of a fresh *Belladonna* leaf to an ulcer below the eye) (*Ray*).

259. Vision at times lost, at times only obscured, with excessively dilated and quite immovable pupils (*Elfes*).

260. Complete dilatation of the pupil of the right eye, and blindness for three weeks (from injecting the juice of the plant into the eye) (*Dazies*).

261. Obscuration of sight from dilated pupils (*Buchave*).

262. (*Greding*).

263. [Blindness: the pupil of the right eye is extremely dilated and incapable of contraction] (*Greding*, Case 11).

264. [Great obscuration of sight] (*Justi*).

266. Blindness (*Hasenest*).

267. Vision dimmed for three days: he cannot read print (*Hasenest*).

268. He awakes blind (*El. Camerarius*).

269. Though he is blind the eyes are open (*El. Camerarius*).

270. Extreme dimness of sight (*Ollenroth*).

271. Transient blindness with headache (*Greding, Case 17*).

272. [Dimness of sight alternating with cramps in the hands and feet, cloudiness of the head, and lassitude of the limbs] (*Greding, Case 18*).

273. (*Greding*).

274. Dulness of sight for three hours (*Greding, Case 17*).

275. With dulness of sight, trembling of all the limbs (*Greding, Case 1*).

276. *Long-sightedness (presbyopia) as in old age (Lottinger)*.

277. He can see distinctly only quite distant objects and completely parallel rays, as those of a star in the heavens (from the juice of *Belladonna* injected into the eye) (*Wells, Ware*).

278. Such notable blindness was observed that she could not read ordinary print (*Lambergen*).

279. Mist before the eyes (*Buchholz*).

Blindness (*Sauter*).

281. In reading he can discern nothing in the book but the white margin which surrounds the area of black letterpress (*Moibanus*).

283. On reading, the letters shone, partly like gold, partly like blue size, and trembled (*Buchholz*).

288. *He sees sparks before the eyes (Ziegler)*.

289. *When moving the eyelids he sees sparks like those of electricity (Ziegler)*.

290. Objects are seen double (*Henning, Sicelius*).

292. (*Sauter*).

293. She sees objects inverted (*Henning*).

296. *Staring eyes (Müller)*.

297. *Staring look (Dumoulin)*.

298. The eyes are projecting and sparkling (*Glimm*).
299. The eyes are very animated, with fully dilated pupils (*Boucher*).
301. (*Sauter*).
302. The eyes turn spasmodically round and round (*Boucher*).
303. Spasms of the eyes, distorting them (*Schenck*).
305. Eyes and hands are in constant spasmodic motion (*Boucher*).
307. The eyes became distorted, with redness and swelling of the face (*Buchave*).
339. (*Sauter*).
341. Noises in the ears (*Vicat*).
342. Roaring in the ears, vertigo, and dull colic (*Greding*, Case 9).
343. Wind rushes out of her ears (*Greding*, Case 9).
346. (*Greding*, Case 23).
349. (*Greding*, Case 12).
367. Abscess of the upper lip, causing painful swelling, with fever, headache, and loss of appetite, ending in free discharge of pus (*Lambergen*).
378. *Spasmodic movements of the lips* (*Müller*).
379. (*Greding*, Case 11).
380. Spasms in the face (*Gmelin*).
381. *The mouth is drawn on one side by spasms* (*de S. Martin*).
382. Bloody foam issues copiously from the mouth (shortly before death) (*Albrecht*).
383. (*Greding*, Case 22).
392. Jaws firmly closed (*Hasenest*).
393. She clenched her teeth together, so that great force could not open them ; with startings in all the limbs and chilliness (*Münch*).
394. She closed her teeth so firmly that it became necessary to break out a tooth in order to pour fluids down her throat (*Baldinger*).
414. Violent grinding of the teeth (*Münch*).
415. (*Greding*, Case 22).

416. [Grinding of the teeth and spasm of the right arm] (*Greding, Case 20*).

417. [Grinding of the teeth, with copious saliva running from the mouth] (*Greding, Case 6*).

418. Extremely painful swelling of the gum on the right side, with fever and sense of chill (*Greding, Case 20*).

422. Extremely troublesome itching of the gums, with pain in the throat (*Baldinger*).

448. Trembling of the tongue (*Weinmann*).

449. Stammering of the tongue (*Rau*).

451. He stammers like one intoxicated (*Buchave*).

452. *Temporary loss of speech (aphonia)* (*Sauvages*).

454. Speechlessness (*Wagner*).

455. Dumbness (*Hasenest*).

459. [The tongue is covered with a quantity of tenacious yellowish-white mucus] (*Justi*).

460. Tenacious mucus in the fauces (*Greding, Case 4*).

461. Tenacious saliva hangs in long strings from the mouth (*Greding, Case 20*).

462. Abundant salivation (*Ollenroth*).

465. He often spat out or vomited mucus (*Greding, Case 19*).

467. *The saliva in her throat was thickened, tenacious, white, and clinging to the tongue like glue, so that she was obliged to put something fluid into her mouth.* (*Sicelius*).

475. *Dryness in the mouth* (*Ziegler*).

477. Dryness of the pharynx (*Cullen*).

479. *Aridity of the mouth, as if the mucous membrane had been removed by some pungent or corrosive substance* (*Lottinger*).

480. Dryness in the mouth which can scarcely be removed (*Meza*).

481. *Dryness in the throat* (*Wienholt*).

485. Dryness in the mouth (*Lambergen*).

486. He cannot swallow on account of dryness in the mouth, the fauces, and the nose (*Buchave*).

487. Throwing up of blood, seemingly proceeding from the fauces (*Cullen*).*

* It ended in death. Also after death blood flows from the nose, mouth,

488. Hæmorrhage through the nose and mouth (when throwing up the berries from the operation of an emetic) (*Wagner*).

491. Pain in the throat (*Baldinger*).

494. Burning sensation in the fauces every time she took a dose (*Henning*).

496. Long-lasting burning pain in the fauces; food and drink burn like brandy (*Remer*).

497. Inflammation of the fauces (*Rau*).

500. (*Rau*).

502. Pain in the throat and colic (*Greding*, Case 6).

504. Difficult and painful deglutition (*Vicat*).

507. (*Greding*).

508. *Difficult deglutition* (*May*).

511. Impeded deglutition (*Remer*, *Greding*, Case 4).

512. Great constriction of the pharynx (*Cullen*)*

519. He chewed his food without being able to swallow it, because his throat seemed to him contracted (*Baldinger*).

520. In her unconsciousness she frequently put her finger deep into her throat, scratched at her gums, and pressed her throat with both hands (*Baldinger*).

521. He swallowed water with the greatest difficulty, and could only get down the very smallest quantity (*El. Camerarius*).

522. Aversion to all fluids, so that she demeaned herself frightfully at the sight of them (*Baldinger*).

523. The forcible administration of fluid medicine makes her furious (*Baldinger*).

524. His throat was contracted, so that he could not swallow (*de Launay d'Hermont*).

525. *Paralytic weakness of the internal parts of the mouth* (*Lottinger*).

527. *Loss of taste* (*Lottinger*).

529. Spoiled taste in the mouth (*Greding*, Case 8).

and ears of those who have been poisoned by *Belladonna*: they have a blackish violet hue either in the face only, or on one side of the body, or over the whole surface, or these parts are covered with gangrenous spots: the epidermis peels off easily, the abdomen becomes inflated, and putrefaction sets in sometimes within twelve hours, as *Eb. Gmelin* and *Faber* have stated.

* See S. 477 (Ed.).

531. Extraordinary taste of the saliva (*Vicat*).
549. Aversion to food (*Glimm, Lottinger*).
550. [Entire aversion to all kinds of food and drink, with frequent weak pulse] (*Greding, Case 16*).
551. (*Lambergen*.)
552. Want of appetite with headache (*Greding, Case 10*).
564. Cough after eating and great thirst (*Greding, Case 12*).
577. Eructations with want of appetite (*Greding, Case 17*).
578. Eructations and vertigo (*Greding, Case 15*).
581. Putrid eructations (*Greding, Case 8*).
590. *Loathing with inclination to vomit, especially when he would eat (Sicelius)*.
591. Frequent loathing and retching (*Greding, Case 2*).
592. Nausea, inclination to vomit, and such violent thirst that they were obliged to drink an excessive quantity of water (*Baldinger*).
593. Vomiting, in the evening (*Greding, Case 5*).
594. Vomiting, vertigo, and flushes of heat (*Greding, Case 1*).
595. Vomiting and profuse sweat (*Greding, Case 16*).
596. Excessive vomiting (*Göckel*).
597. Vomiting of mucus, after noon (*Greding, Case 5*).
598. Vomiting of bile and mucus (*Meza*).
599. Vomiting of undigested food, which had been taken twelve hours previously (*Glimm*).
600. Vomiting (after six hours) followed immediately by sleep for several hours (*El. Camerarius*).
601. *Inclination to vomit, unsuccessful retching (May)*.
602. (*Greding, Case 13*.)
607. He did not vomit after fourteen grains of *Tartar emetic*, and did not even feel nauseated by it (*Baldinger*).
610. Violent hiccough about midnight (*Greding, Case 6*).
613. (*Greding, Case 14*).
614. [After hiccough, slight convulsions of head and limbs, followed by nausea and lassitude] (*Greding, Case 14*).
615. [Hiccough with convulsion alternately of the left

arm and right leg, followed by violent thirst with redness and heat of the head] (*Greding*, Case 14).

617. Excruciating pains about the pit of the stomach (*Wagner*).

627. Profound convulsion of the stomach, like hiccough, lasting for half an hour (in a puppy) (*Manetti*).

628. Spasm of the stomach, like cramp (*El. Camerarius*).

633. Burning in the stomach every time she took a dose (*Henning*).*

637. Inflammation of the stomach (ascertained post-mortem) (*Göckel*).

638. Inflammation of the upper part of the duodenum (ascertained post-mortem) (*Göckel*).

639. (*Albrecht*).

640. Continual colic (*Greding*, Case 1).

641. [Colic, constipation, diuresis, with eructations and inclination to vomit] (*Greding*, Case 12).

645. Colic and leucorrhœa (*Greding*, Case 14).

646. Pressure in the abdomen as from a stone, with pains in the loins (*Greding*, Case 18).

648. (*Greding*).

653. Extraordinary and preternatural inflation of the abdomen, after death (*Göckel*).

654. Distended, but neither hard nor painful, abdomen (*Boucher*).

655. [Distended, hard abdomen] (*Justi*).

657. The abdomen is tense round the ribs (*El. Camerarius*).

698. Heat of head alternating with diarrhœa (*Greding*, Case 14).

699. Diarrhœa, inclination to vomit, and pressure at the stomach (*Greding*, Case 14).

702. (*Weinmann*).

703. (*Greding*).

704. (*Greding*).

705. [Several watery stools immediately after profuse sweat] (*Justi*).

713. Urging to stool and colic (*Faber*).

* See S. 494. (Ed.)

718. (*Hoffmann*).

719. After a confined motion, distension of the abdomen, and heat of head (*Greding*, Case 14).

729. *Involuntary passage of fæces, paralysis of the sphincter ani* (*Dumoulin*).

730. (*Greding*, Case 22).

733. Delayed evacuation of stool and urine, with profuse sweat (*Baldinger*).

735. Difficult micturition (*de Launay d'Herment*).

736. *Retention of urine, which only comes off drop by drop* (*Lottinger*).

737. Frequent urging to urinate (*Greding*, Case 8).

740. Incessant urging to urinate (*Buchave*).

741. *Yellow, turbid urine* (*Ackermann*).

742. [Clear, lemon-coloured urine] (*Justi*).

749. (*Sauter*).

750. Diuresis (*Greding*, in several cases).

751. Frequent and copious emission of thin, pale, watery urine (*Glimm*).

752. Emission of much watery urine, with sweat (*Baylie*).

753. On the emission of a great quantity of urine, and during increased appetite, he is quite cold to the touch (*Greding*, Case 23).

754. [At night diuresis with great sweat] (*Greding*, Case 22).

755. With constant diuresis, great night-sweat (*Greding*, Case 21).

756. Diuresis, dulness of sight, and much thirst in the morning (*Greding*, Case 14).

757. Diuresis with sweat, good appetite, and tendency to diarrhœa (*Greding*, Case 13).

758. Diuresis with profuse sweat (*Greding*, Case 19).

759. [Diuresis, diarrhœa, and appetite] (*Greding*, Case 11).

760. Urine more copious than the drink taken would warrant (*Horst*).

761. (*Evers*, I.)

762. *Involuntary micturition* (*Boucher*).

763. *Involuntary passing of urine, paralysis of the neck of the bladder (Dumoulin).**

786. Previous to the catamenia, lassitude, colic, want of appetite, and dimness of sight (*Greding, Case 17*).

787. During the catamenia, yawning, and chills coursing along the back (*Greding, Case 14*).

788. During the catamenia, præcordial anxiety (*Greding*).

789. During the catamenia, great thirst (*Greding, Case 14*).

793. Increased menses (curative effect) (*Lambergen*).

794. Greater flow of the menses, with retardation till the 32nd, 36th, and 48th day (*Greding*).

796. *Badly smelling hæmorrhage from the uterus (Evers, II).*

797. Leucorrhœa and colic (*Greding, Case 14*).

803. Hoarseness (*Vicat*).

805. Noise and rattling in the bronchial tubes (*Rau*).

807. [For several days in succession, about noon, violent cough, with expectoration of much tenacious mucus] (*Greding, Case 22*).

824. *Oppression of the chest (Med. Chirurg. Wahrnem.).*

825. Difficult respiration (*Rau*).

830. (*De Luunay d'Hermet.*)

831. Violent, short, hurried, anxious respiration (18 hours after) (*Glimm*).

838. Tightness of the chest (*Vicat*).

840. At times he breathed, at times he appeared to have drawn his last breath,—such attacks recurring four times in a quarter of an hour (*El. Camerarius*).

846. Fine shooting pain in the chest (*Greding, Cases 11 and 18*).

868. (*Lambergen*).

869. The chest and thighs are sprinkled over with very small dark-red spots, of irregular shape and size (*Greding, Case 19*).

876. Rheumatic pain in the back (*Greding, Case 15*).

884. Pain in head shifting to the scapulæ (*Greding, Case 8*).

902. Swelling of the injured arm and foot (*Münch*).

* See S. 729 (Ed.).

904. [Rheumatic pain in the right arm, with sense of formication ; on the following day spasm of the same arm] (*Greding*, Case 14).

905. (*Sauter*).

906. Swelling of the arm (*Münch*).

909. Heaviness of the left arm, relieved by venesection (*Greding*, Case 23).

910. (*Greding*, Case 11.)

916. [Spasm of the right arm with grinding of the teeth] (*Greding*, Case 20).

918. (*Greding*, Case 22.)

921. [Concussive spasms of the arms] (*Greding*, Case 1).

922. The arms and hands were in continual contortions (*Boucher*).

923. She occasionally stretched out her arms and hands, as if she would seize something (*Boucher*).

948. *Swelling of the hands* (*Wienholt*).

949. Great swelling of the hand (*Münch*).

960. Blister on the finger with painful inflammation (*Lambergen*).

961. [A pustule breaking out close to the nail of the right index finger, and emitting a quantity of humour] (*Greding*, Case 15).

968. (*Greding*).

970. Powerlessness of the feet (*i. e.* lower limbs), she must lie down ; with nausea, trembling, anxiety, and vertigo (*Baldinger*).

971. *Paralysis of the lower limbs* (*Dumoulin*).

975. Pain in the left hip, with limping (*Greding*, Case 20).

993. *Tremor of the knees* (*Müller*).

1009. (*Lambergen*).

1038. She complained of very painful cramp in the left arm and in the back, which in the evening extended to the thigh (*Greding*, Case 6).

1043. *Red scaly eruption on the lower parts of the body as far as the abdomen* (*Ziegler*).

1044. Bullæ, which easily burst open, on the plantar surface of the foot and on the tibia ; the foot was so pain-

ful that she had to keep the limb horizontally extended and immovable (*Lambergen*).

1066. *Slight convulsive movements of the limbs* (*Dumoulin*).

1067. Convulsive movements of the limbs (*Rau*).

1068. *Subsultus tendinum* (*Elfes*).

1069. *Twitchings of the limbs* (*Ziegler*).

1071. [Spasms of the limbs with hiccough] (*Greding*, Case 14).

1072. After heat and redness of the face, with great thirst, she had lassitude, anxiety, and slight starting of the limbs (*Greding*, Case 14).

1073. Convulsions (*Eb. Gmelin*).

1075. Repeated convulsions and horrible spasms, especially of the flexor muscles (*Glimm*).

1076. Strong convulsions and very loud ravings (*Baldinger*).

1077. Epileptic convulsions (*Wagner*).

1078. Excessive spasms, simulating true epilepsy (*Glimm*).

1079. *Convulsions, distortions of all the muscles* (*de S. Martin*).

1080. Spasms of all the limbs (*Münch*).

1081. In the intervals free from spasms she uttered the most violent cries, as if she were suffering great pain (*Glimm*).

1082. (*Greding*, Case 11).

1083. Insensibility, rattling breathing, and convulsive movements in the face and hands (*Baldinger*).

1084. Alternate strange distortions of the limbs and complete immobility (*El. Camerarius*).

1085. Entire insensibility, stiffness of the lower limbs, extreme distension of the superficial blood-vessels, with strangely red, swollen countenance, very full and rapid pulse, and excessive sweat (*Baldinger*).

1088. Stiffness of the whole body (*Erhardt*).

1089. (*Greding*, Case 12).

1095. Tremor of all the limbs, inability to walk, distended veins over the whole body, and disagreeable sense of irritation in the throat, for several days (*Baldinger*).

1097. Trembling and lassitude of the limbs (*Greding, Case 1*).

1098. *Lassitude of the limbs* (*Ziegler*).

1103. Weakness of the body (*Wierus*).

1104. Failure of strength (*Wagner*).

1105. Great prostration (*Carl*).

1113. (*Greding, Case 11*).

1114. (*Greding, Case 11*).

1115. (*Greding, Case 11*).

1116. (*Greding*).

1117. Apoplectic condition (after epileptic convulsions) (*Wagner*).

1118. He lay four days without taking any nourishment, motionless, like a dead person; he could not be roused (*Porta*).

1119. Lethargic, apoplectic condition; for a day and night they lay without any motion of the limbs; if pinched by the bystanders, they opened their eyes, but uttered no sound (*Wagner*).

1120. Soporose condition (*Hasenest*).

1122. Profound sleep (*Dillenius*).

1123. Deep sleep, lasting twenty-four hours (*Wierus*).

1124. *Quite profound somnolency, with subsultus tendinum; pale, cold face, and cold hands; and hard, small, quick pulse* (*May*).

1128. After a long sleep, violent thirst (*Greding, Case 19*).

1145. *He was constantly awaked out of sleep by frightful dreams and convulsions* (*Ziegler*).

1146. During his stupified sleep he opens his eyes, looks wildly round him, and relapses into stertorous slumber (*Baldinger*).

1158. Continual but ineffectual efforts to obtain sleep (*Glimm*).

1161. Sleeplessness for several days (*Hoyer*).

1172. (*Slumber*) (*Sauvages*).

1173. A sort of coma, with small, weak, irregular pulse (*Boucher*).

1174. Somnolence full of inquietude (*Mardorf*).

1175. *Great somnolence (Sicelius).*
1177. *Frequent yawning (Eb. Gmelin).*
1178. *Yawning, like that of intoxicated persons (Mardorf).*
1180. *Febrile disturbances (Sauvages, Ziegler).*
1181. *(Sauter.)*
1182. *Fever after each dose. (Lentin).*
1183. *(G—ch.)*
1186. *Anxious seeking for drink (Glimm).*
1187. *Extremely troublesome thirst (May).*
1188. *Excessive thirst for cold water (4 hours after) (El. Camerarius).*
- 1189.** *Tormented with burning thirst and heat in all parts ; she craved from time to time for drink, but repelled it when offered (Glimm).*
- 1190.** *After the sweating at first induced had diminished, the thirst increased and the appetite fell off (Greding, Case 10).*
- 1192.** *Frequent micturition, obscuration of vision, and thirst in the morning (Greding, Case 14).*
1194. *[Great thirst, frequent micturition, copious sweat] (Greding, Case 22).*
1204. *Chilliness (Münch).*
1210. *Febrile chilliness, with fine shooting pains in the chest (Greding, Case 11).**
1212. *(Sauter).*
1215. *Slight shuddering, with obscuration of vision, immediately after noon (Greding, Case 19).*
1222. *Fever: febrile chill in the morning, followed by slight heat (Greding, Case 1).*
1224. *Fever: at night febrile chill, succeeded quickly by heat of the body, with frequent micturition and lassitude of the limbs ; on the following night two attacks of the same kind, with vertigo and thirst (Greding, Case 1).*
1239. *Violent heat (Rau).*
1240. *Burning heat (El. Camerarius).*
- 1241.** *Delirium and heat (Albrecht).*
- 1242.** *Burning heat within and without (Vicat).*

* See S. 846 (Ed.).

1243. Internal burning (*Carl*).

1245. Great internal heat about the region of the stomach (*Hasenest*).

1247. The skin was dry and burning, and the pulse small, wiry, hard, and extremely frequent (*de Launay d' Hermont*).

1248. *Burning fever (causus) (12 hours after) (De S. Martin)*.

1249. Burning heat of the body with great distension of the veins on the surface, and fury (*Baldinger*).

1250. Great heat, distension of the superficial veins of the body, and insatiable thirst (*Baldinger*).

1255. (*Greding*).

1256. [Every day, after the mid-day meal, great heat of the body, especially of the head, so that the face from time to time is very red] (*Greding, Case 12*).

1257. Every day (for twelve days) about noon, sudden heat of head and redness of face, with considerable obscuration of vision and great thirst, lasting an hour (*Greding, Case 14*).

1261. Redness and heat of the face, with great thirst (*Greding, Case 14*).

1262. *Inflammation of the surface of the whole body (Sawages)*.

1263. Redness of the whole body (*Münch*).

1264. Redness of the whole body with quick pulse (*Buchave*).

1265. Heat all over the body, with bluish redness of the whole surface (*Wiedemann*).

1266. Great swelling of the face, and intense heat, which at times extends over the whole body (*Buchave*).

1267. The whole body was swollen and red (*Sauter*).

1268. Death ensued, and a universal gangrene through the whole body, which in a short time became black throughout, and so flaccid, that the cuticle adhered to the surgeon's hands (*Mappus*).

1269. Sudden inflammations (*Mardorf*).

1270. Transitory inflammations (phlogoses) and rather difficult breathing (*Greding, Case 4*).

1271. (*Sauter*).
1272. (*Sauter*).
1273. Sensations of fornication (*Greding*, Case 14).
1274. (*Sauter*).
1278. (*Sauter*).
1279. Cutaneous eruption resembling measles (*Buchave*).
- 1280.** Dark-red scarlet spots over the whole body, with small quick pulse, tightness of the chest, an existing cough much increased in violence, delirium, excited memory, rubbing of the nose, and dilated pupils (*Wiedemann*).
1281. *Scarlet eruption (the first day)* (*Struve*).
- 1282.** Eruption on skin of the bullæ, which emit a quantity of limpid or creamy lymph, and therewith such intense pain that the patient, though accustomed to suffering, cannot refrain from lamentations and tears (*Lambergen*).
1283. (*Greding*).
1285. *Sweat (after some hours)* (*Ackermann*).
1290. *Profuse night-sweat which does not weaken* (*Ackermann*).
1292. *Sweat in the morning* (*Ziegler*).
1293. Profuse sweat (*Greding*, Case 6).
1295. Violent sweating every night (*Greding*).
1299. Sweat during the sleep (*Buchave*).
1300. (*Sauter*).
1301. (*Sauter*).
1302. Profuse sweat with diuresis (*Ziegler*, *Greding*, Cases 21 and 22).
1303. (*Greding*, Case 13).
1310. Tremor (*Horst, de Launay d'Hermont, Eb. Gmelin*).
- 1313.** Great anxiety about the præcordia (*Wagner*).
- 1316.** Anxiety during the menses (*Lambergen, Schmucker*).
1320. (*Eb. Gmelin*).
1321. Sighing, alternating with jumping and dancing (*Mardorf*).
1322. (*Greding*, Case 1).
1323. Much anxiety, followed in an hour by perspiration (*Henning*).

1325. In her momentary lucid intervals she complains of intolerable anguish, so that she wishes to die (*Baldinger*).

1326. After dinner and supper, præcordial anxiety, headache, redness of face, and bitter taste in the mouth (*Greding, Case 14*).

1327. Anxiety and inquietude (*Eb. Gmelin*).

1328. Inquietude (*Boucher*).

1330. The whole body is in constant movement hither and thither, as in chorea (*Boucher*).

1331. Incessant movement of the body, especially of the arms, with unaltered pulse (*Boucher*).

1332. Active movement here and there in bed (*Boucher*).

1333. *The speech was more incoherent in the evening* (*Ackermann*).

1334. Rambling, delirium (*Ziegler, May, El. Camerarius, Eb. Gmelin, Buchoz, Med. Chir. Wahr. vii*).

1335. Constant delirium (*Horst*).

1337. (*Greding, Case 21*).

1338. (*Greding, Case 21*).

1339. Talks of wolves being in the room; with full pulse (*G—ch*).

1340. *Delirious talk of dogs, as if they swarmed about him* (*Hufeland's Journal, xvi*).

1341. He is beside himself; raves; talks much about dogs; and his arm and face swell (*Münch*).

1342. (*Greding, Case 16*).

1343. (*Greding, Case 7*).

1344. At times he is delirious, at times he answers rightly when questioned, and bemoans himself (*El. Camerarius*).

1345. (*Albrecht*).

1346. She mutters like one asleep (*Hasenest*).

1347. Her mind was disordered, so that speech did not correspond to thought, nor thought to sense, nor sense to the objects present (*Glimm*).

1348. Senseless talk (*El. Camerarius, Buchave, Greding, Case 5*).

1349. She spoke constantly and rapidly, talking nonsense (*Sauter*).

1350. He talks like a maniac, with staring, protruded eyes (*Buchave*).
1351. (*Greding*, Case 11).
1352. After the talkativeness, dumbness (*Buchave*).
1353. *Merry craziness* (*Sauvages*).
1355. *He sings and warbles* (*Med. Chirurg. Wahrnem.* vii).
1358. She laughs a long time with herself (*Greding*, Case 5).
1359. Frequent laughter (*Greding*, Case 5).
1360. (*Greding*, Case 22).
1361. (*Greding*, Case 17).
1362. Loud laughter (*Glimm, Dumoulin, Hochstetter, Med. Chir. Wahrn.*, vii).
1363. Constant loud laughter (*Carl*).
1366. Ridiculous gestures: she feels after those about her, now she seats herself, now she acts as if she were washing, or counting money, or as if she were drinking (*Hasenest*).
1369. Various gesticulations (*Hochstetter*).
1370. Insanity (*Hochstetter*).
1371. Insanity; they stripped themselves, and, clad only in their shirts, ran out into the streets in broad daylight, gesticulating, dancing, laughing, and uttering and doing many absurd things (*Dillenius*).
1372. *He lifts his feet in walking as if he must step over things which were lying in his way, like a drunken person* (*Sicelius*).
1373. [Violent shaking of the head] (*Greding*, Case 6).
1374. (*Greding*, Case 14).
1375. (*Greding*, Case 22).
1376. (*Greding*, Case 22).
1377. (*Greding*, Case 13).
1378. (*Sauter*).
1379. *Weeping* (*Dumoulin*).
1386. (*Boucher*).
1387. (*Greding*, Case 18).
1404. *Horrible words and curses, in detached syllables* (*Dumoulin*).

1405. Delirium either continuous or recurring in paroxysms, mirthful at first, but subsequently changing to fury (*Vicat*).

1408. Delirium with fierceness (*Hoyez*).

1409. Fury (*Wierus, Schreck*).

1410. (*Solenander*).

1411. She tosses about in her bed in a perfect rage (*Sauter*).

1412. She tears her night dress and bedclothes (*Sauter*).

1413. (*Greding, Case 12*).

1415. Fury, with gnashing of the teeth and convulsions (*May*).

1416. Instead of eating that which he had asked for, he bit the wooden spoon in two, gnawed the plate, and growled and barked like a dog (*Münch*).

1417. Mania, in which the patient was often very merry, sang, and shouted; then again spat and bit (*Elfes*).

1418. She did foolish things, tore her clothes, pulled stones out of the ground and threw them at the passers-by (*Sauter*).

1419. (*Greding, Case 12*).

1420. (*Greding, Case 18*).

1421. Fury: she pulled at the hair of the bystanders (*Mardorf*).

1422. Such fury (with burning heat of the body, and open, staring, and immovable eyes) that she had to be held constantly, lest she should attack some one; and when thus held, so that she could not move, she spat continually at those about her (*Baldinger*).

1423. Extreme ill-humour after sleep: he bites those around him (*Buchave*).

1424. He bit at whatever came before him (*Münch*).

1425. Inclination to bite those around him (*Dumoulin*).

1426. Inclination to tear everything about him to pieces (*Dumoulin*).

1427. (*Sauter*).

1428. Delirious; picking at the bedclothes and throwing them off (*Eb. Gmelin*).

1429. He sought continually to spring out of bed (*Eb. Gmelin*).
1430. *She is so anxious and confused that she fears she is about to die* (*Timmermann*).
1431. He feared that death was near (*Eb. Gmelin*).
1435. (*Sauter*).
1436. He escaped under some pretext into the open field (*Münch*).
1437. (*Greding, Case 22*).
1438. (*Greding, Case 22*).
1439. In his delirium he threw himself down from a height (*Buchoz*).
1440. She jumped into the water (*Sauter*).

THE PRACTITIONER AND HOMŒOPATHY.

OUR readers know from the observations we felt ourselves obliged to make on Dr. James Ross's articles "On the Geometrical Method in Medicine" that the *Practitioner* had admitted a paper in which the subject of homœopathy was handled in a courteous spirit. Our colleague Dr. Sharp considered that Dr. Ross had not given an accurate account of some of his writings, and wrote to the editor of the *Practitioner* to correct Dr. Ross's mistakes. The following editorial appears in that periodical for July last.

"WE have to apologise to Dr. Sharp, of Rugby, for the inadvertent omission from the June *Practitioner* of a protest which he has made against some observations in an article by Dr. Ross ("Geometric Method in Medicine," Part III) in the May *Practitioner*. Dr. Ross stated that Dr. Sharp's writings afforded no "principle of selection" as to cases in which the homœopathic doctrine of similars might be applicable as a basis of practice, and those in which it might not. Dr. Sharp's reply to this was a communication which we were unable to insert in the form in which it reached us; but we are anxious to give

NOTE TO "EXAMINATION OF HAHNEMANN'S
PATHOGENESIS OF BELLADONNA."

By Dr. RICHARD HUGHES.

IN the account I have given (vol. xxxi, p. 669) of the symptoms cited from *Greding*, I have said that SS. 262, 507, 648, 703, 704, 968, 1255, 1283 of Hahnemann's pathogenesis are referred to a paper of this author's on *Stramonium*, and have nothing to do with *Belladonna*. I made this statement upon the following *data*. The first symptom cited from *Greding* (S. 12) is authenticated thus: "Greding, in Ludwig's *Adversaria medica Practica*, vol. i, page 670." Subsequent symptoms are cited as from "Greding, a. a. O." (*i. e. loc. cit.*) with the page of each. When we come to S. 262, we find "Greding, a. a. O., p. 324." This should mean p. 324 of the same book; and my supposition was strengthened when I found that *Greding* was there also the contributor. S. 507 was similarly characterised, only as at p. 321; and I came to the conclusion that Hahnemann had through negligence incorporated into the pathogenesis of *Belladonna* symptoms he had excerpted for that of *Stramonium*. Under this (I think justifiable) impression, I classed the remaining symptoms of *Greding's* whose pagination seemed to refer them to his article on *Stramonium* with these two, and expunged them all.

But, some time after, I noticed in S. 648 an addition which had escaped my eye. It is credited to "Greding, a. a. O., vol. ii, part 2, p. 323." On referring, accordingly, to the second volume of Ludwig's *Adversaria*, I found a paper of *Greding's* on the treatment of jaundice by *Belladonna*, in which all the eight symptoms occur. I have, therefore, to shift to my own shoulders part of the burden of negligence, but must submit that I was led into the error by the incorrect reference given in SS. 262 and 507. (I may add that SS. 703, 704, 968 have also no distinguishing mark; but SS. 1255 and 1283 have II. 2 inserted.)

These symptoms have accordingly to be examined on their own merits.

They occurred in three patients suffering from jaundice—not very favourable subjects, one would suppose, for a pure proving. The first, a woman of 32, presented SS. 704 and 1255. Of these, S. 704 (“green stool, with diuresis, and thereafter sweat”) is quite inadmissible; for the green stools (which continued several days, with continuous decrease of the icteric tint of the surface) were simply the evidence of the reappearance of bile in the evacuations. S. 1255, however, seems a genuine effect of the drug; but it should have read “pulsations of the arteries, especially in the temporal region.”

The second patient, a girl of 17, was the subject of SS. 507, 703, 968, and 1283. Of these, S. 703 must be rejected on the same grounds as S. 704. S. 968, moreover, is merely an aggravation of a symptom she had before beginning the *Belladonna*, and cannot be reckoned a certain drug-effect. The other two symptoms have nothing to forbid their retention, and S. 507 is of some importance.

To the third patient, a youth of 17, belong SS. 262 and 648. The first is, of course, a *Belladonna* symptom; but the second is very doubtful. On October 29th he complained of pain in the hypochondrium, back and loins; and then began the remedy, gr. j of the powdered leaves being taken twice a day. On the 31st “he felt a sense of considerable weight pressing in the lower belly, in place of the pains which had occupied the hypochondrium, back and loins.” On November 1st this sensation was much less troublesome.

My conclusion is that SS. 648, 703, 704, and 968 are to be rejected; but the rest retained. As I was unable to make this investigation in time to incorporate its results in my arrangement of *Belladonna* for the *Hahnemann Materia Medica*, I will ask those of my readers who possess it to write in the following:—

750 a. Inflammation of the tonsils, which after four days suppurate; during the time she cannot swallow a drop (*Greding*, in *Hahn.*).

1190 a. Remarkable heat of the body, more violent and frequent pulsations of the arteries, especially in the temporal region, with dulness of the head, and subsequently profuse sweat (*Ibid.*).

1197 a. Great heat (immediately), followed by profuse sweat (*Ibid.*).

S. 262 is not required, as it is merely another instance of the action of *Belladonna* on the eyes, of which I have cited so many in my collection.

While I am referring to my *Belladonna* in the *Hahn. Mat. Medica*, I will ask those who possess it to make another emendation. From the list of the authors cited by Hahnemann the name of *Wagner* has accidentally dropped out. It should be inserted on p. 5, first column, between *Vicat* and *Weinmann*, thus:—"WAGNER.—(*Misc. Nat. Cur.*, Dec. II, Ann. 10, Obs. 108.) A poisoning of two old women and four children by the berries (p. 206)."

Again, I have been directed by a recent remark of Dr. Hering's to a collection of materials for the pathogenesis of *Belladonna* by Dr. Karl Hencke, in the 16th vol. of the *Vierteljahrschrift*. Had I known of this a year ago it would have spared me many a weary search, as it contains (in brief) most of Hahnemann's originals. It has given me three of those I had to leave as inaccessible, and has guided me to one more. The following are the facts elicited:—

59.* *Dumoulin's* original communication has turned up in Vandermonde's *Journal de Médecine*, vol. xi, part 2, p. 119 (1759). It is an account of the poisoning of two little girls by the berries. The symptoms are correctly extracted, with these qualifications. 1st. The "staring look" of S. 297 should rather be "bold" (*audacieux*). 2nd. The term "paralysis" applied in SS. 729, 763, and 971 to the state of the lower limbs and the sphincters hardly conveys the true idea. The sphincters were "relachées," and the legs "engourdis par une atonie paralytique;" but all passed off within half an hour of

* The numbers are those prefixed to each author in my examination of Hahnemann's pathogenesis.

vomiting the berries. 3rd. S. 1404 is simply "elles be-gayoient des paroles hardies."

60. *De S. Martin's* case is that of a boy of four poisoned by the berries. The symptoms are correct.

67. *Müller's* two symptoms seem to be taken from a case in which a man of 50 took *Belladonna* for angina faucium. They are correct.

69. *Wasserberg's* one symptom (S. 221) is derived from a proving on himself. After "eyes" might have been added, "with burning in these and in the lids."

The following letter from Dr. Berridge relates to this subject; and seems to me of sufficient interest to warrant its publication here, with my answer to its arguments.